

46 (1981) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 130

A. TITEL

*Zesde Internationale Tinovereenkomst, met Bijlagen;
Genève, 26 juni 1981*

B. TEKST¹⁾**Sixth International Tin Agreement**

Preamble

The parties to this Agreement,

Recognizing:

(a) The significant assistance to economic growth, especially in developing producing countries, that can be given by commodity agreements in helping to secure stabilization of prices and steady development of export earnings and of primary commodity markets;

(b) The community and interrelationship of interests of, and the value of *continued co-operation between, producing and consuming countries* in order to support the purposes and principles of the United Nations and the United Nations Conference on Trade and Development and to resolve problems relevant to tin by means of an international commodity agreement, taking into account the role which the International Tin Agreement can play in the establishment of a new international economic order;

(c) The exceptional importance of tin to numerous countries whose economy is heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(d) The need to protect and foster the health and growth of the tin industry, especially in the *developing producing countries*, and to ensure adequate supplies of tin to safeguard the interests of consumers;

(e) The importance to tin producing countries of maintaining and expanding their import purchasing power; and

(f) The desirability of improving efficiency in the use of tin in both the developing and industrialized countries, as an aid to the conservation of world tin resources;

Have agreed as follows:

¹⁾ De Arabische, de Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Sixième Accord International sur l'étain

Préambule

Les parties au présent Accord,

Reconnaissant:

a) L'aide appréciable que les accords de produit peuvent apporter à la croissance économique, spécialement dans les pays en développement producteurs, en contribuant à assurer la stabilisation des prix et le développement régulier des recettes d'exportation et des marchés de matières premières,

b) La communauté et l'interdépendance des intérêts des pays producteurs et des pays consommateurs et la valeur d'une coopération suivie entre eux pour atteindre les buts et les principes des Nations Unies et de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement et pour résoudre les problèmes relatifs à l'étain au moyen d'un accord international de produit, vu le rôle que l'accord international sur l'étain peut jouer dans l'instauration d'un nouvel ordre économique international,

c) L'importance exceptionnelle de l'étain pour de nombreux pays dont l'économie dépend largement de conditions favorables et équitables pour la production, la consommation ou le commerce de l'étain,

d) La nécessité de protéger et de stimuler la prospérité et l'expansion de l'industrie de l'étain, spécialement dans les pays en développement producteurs, et d'assurer des approvisionnements en étain suffisants pour sauvegarder les intérêts des consommateurs,

e) L'importance, pour les pays producteurs d'étain, de maintenir et d'accroître leur pouvoir d'achat à l'importation, et

f) L'intérêt qu'il y a à accroître l'efficacité dans l'usage de l'étain à la fois dans les pays en développement et dans les pays industrialisés, afin d'aider à la conservation des ressources mondiales d'étain,

Sont convenues de ce qui suit:

CHAPTER I - OBJECTIVES

Article I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

(a) To provide for adjustment between world production and consumption of tin and to alleviate serious difficulties arising from surplus or shortage of tin, whether anticipated or real;

(b) To prevent excessive fluctuations in the price of tin and in export earnings from tin;

(c) To make arrangements which will help to increase the export earnings from tin, especially those of the developing producing countries, so as to provide such countries with resources for accelerated economic growth and social development, while at the same time taking into account the interests of consumers;

(d) To ensure conditions which will help to achieve a dynamic and rising rate of production of tin on the basis of a remunerative return to producers, which will help to secure an adequate supply at prices fair to consumers and to provide a long-term equilibrium between production and consumption;

(e) To prevent widespread unemployment or under-employment and other serious difficulties which may result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;

(f) To improve further the expansion in the use of tin and the indigenous processing of tin, especially in the developing producing countries;

(g) In the event of a shortage of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to secure an increase in the production of tin and a fair distribution of tin metal in order to mitigate serious difficulties which consuming countries might encounter;

(h) In the event of a surplus of supplies of tin occurring or being expected to occur, to take steps to mitigate serious difficulties which producing countries might encounter;

(i) To review disposals of non-commercial stocks of tin by Governments and to take steps which would avoid any uncertainties and difficulties which might arise;

CHAPITRE PREMIER – OBJECTIFS

Article premier

Objectifs

Le présent Accord a pour objectifs:

a) D'établir un équilibre entre la production et la consommation mondiales d'étain et d'atténuer les difficultés graves qu'un excédent ou une pénurie d'étain, escomptés ou effectifs, pourraient créer;

b) D'empêcher des fluctuations excessives du prix de l'étain et des recettes d'exportation provenant de l'étain;

c) D'arrêter des dispositions qui contribuent à accroître les recettes d'exportation provenant de l'étain, spécialement celles des pays en développement producteurs, de manière à procurer à ces pays les ressources nécessaires à l'accélération de leur croissance économique et de leur développement social, tout en tenant compte des intérêts des consommateurs;

d) D'assurer des conditions qui contribuent à imprimer à la production d'étain un rythme dynamique et croissant, moyennant des rentrées rémunératrices pour les producteurs, qui contribuent à assurer un approvisionnement suffisant à des prix équitables pour les consommateurs et à réaliser un équilibre à long terme entre la production et la consommation;

e) D'empêcher un chômage ou un sous-emploi étendu et autres difficultés graves qui pourraient résulter de déséquilibres entre l'offre et la demande d'étain;

f) De favoriser l'extension des usages de l'étain et de la transformation sur place, spécialement dans les pays en développement producteurs;

g) Quand une pénurie d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures en vue d'assurer un accroissement de la production d'étain et une répartition équitable de l'étain métal afin d'atténuer les graves difficultés que les pays consommateurs pourraient rencontrer;

h) Quand un excédent d'étain se produit ou risque de se produire, de prendre des mesures pour atténuer les graves difficultés que les pays producteurs pourraient rencontrer;

i) De passer en revue les débloques, opérés par des gouvernements, de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales et de prendre des mesures permettant d'éviter toutes les incertitudes et difficultés qui pourraient en découler;

(j) To keep under review the need for the development and exploitation of new deposits of tin and for the promotion, through, inter alia, the technical and financial assistance resources of the United Nations and other organizations within the United Nations system, of the most efficient methods of mining, concentration and smelting of tin ores;

(k) To promote the development of the tin market in the developing producing countries in order to encourage a more important role for them in the marketing of tin; and

(l) To continue the work of the International Tin Council under the Fifth International Tin Agreement (hereinafter referred to as the Fifth Agreement) and previous International Tin Agreements.

CHAPTER II – DEFINITIONS

Article 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

“tin” means tin metal, any other refined tin or the tin content of concentrates or tin ore which has been extracted from its natural occurrence. For the purposes of this definition, “ore” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body for a purpose other than that of being dressed, and (b) material which is discarded in the process of dressing;

“tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent;

“buffer stock” means the buffer stock established by article 21 and operated in accordance with chapter XIII of this Agreement;

“government guarantees/government undertakings” means the financial obligations to the Council which are committed by Members as security for financing the additional buffer stock in accordance with article 21. They may, when relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned. Members shall be liable to the Council up to the amount of their guarantees/undertakings;

“tin metal held” means the metal holding of the buffer stock, including metal which has been bought for the buffer stock but not yet received, and excluding metal which has been sold from the buffer stock but not yet delivered, by the Buffer Stock Manager;

j) De prendre constamment en considération la nécessité de mettre en valeur et d'exploiter de nouveaux gisements d'étain et de promouvoir, notamment au moyen des ressources d'assistance technique et financière de l'Organisation des Nations Unies et d'autres organismes des Nations Unies, les méthodes les plus efficaces d'extraction, de concentration et de traitement des minerais d'étain;

k) De favoriser l'extension du marché de l'étain dans les pays en développement producteurs afin de les encourager à jouer un rôle plus important dans la commercialisation de l'étain; et

l) De poursuivre l'oeuvre entreprise par le Conseil international de l'étain au titre du cinquième Accord international sur l'étain (ci-après dénommé cinquième Accord) et des précédents accords internationaux sur l'étain.

CHAPITRE II – DEFINITIONS

Article 2

Définitions

Aux fins du présent Accord, il faut entendre par:

«étain», l'étain métal ou tout autre étain raffiné, ou l'étain contenu dans des concentrés ou dans du minerai d'étain extrait de son gisement naturel. Aux fins de cette définition, le «minerai» est réputé ne pas comprendre a) la matière extraite du gisement à une fin autre que son traitement et b) la matière qui a été éliminée en cours de traitement;

«étain métal», l'étain raffiné de bonne qualité marchande ne titrant pas moins de 99,75%;

«stock régulateur», le stock régulateur constitué en application de l'article 21 et géré conformément au chapitre XIII du présent Accord;

«garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux», les obligations financières à l'égard du Conseil que les Membres ont souscrites à titre de sûreté pour le financement du stock régulateur additionnel conformément à l'article 21. Ces garanties/engagements peuvent, quand il y a lieu, venir des institutions appropriées des Membres intéressés. Les Membres sont responsables devant le Conseil, à concurrence du montant de leurs garanties/engagements;

«étain métal détenu», les avoirs en étain métal du stock régulateur, y compris le métal acheté pour le stock régulateur, mais non encore reçu, et non compris le métal vendu par le Directeur du stock régulateur, mais non encore livré;

“tonne” means a metric ton, i.e. 1,000 kilograms;

“control period” means a period which has been so declared by the Council and for which a total permissible export tonnage has been fixed;

“quarter” means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October;

“net exports” means the amount exported in the circumstances set out in part one of annex C to this Agreement less the amount imported as determined in accordance with part two of the same annex;

“Member” means a country whose Government has ratified, accepted, approved or acceded to this Agreement or has notified the depositary under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, or an organization meeting the requirements of article 56;

“Producing Member” means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Producing Member;

“Consuming Member” means a Member which the Council has declared, with the consent of that Member, to be a Consuming Member;

A “simple majority” is attained if a motion is supported by a majority of the votes cast by Members;

A “simple distributed majority” is attained if a motion is supported by both a majority of the votes cast by Producing Members and a majority of the votes cast by Consuming Members;

A “two-thirds distributed majority” is attained if a motion is supported by both a two-thirds majority of the votes cast by Producing Members and a two-thirds majority of the votes cast by Consuming Members;

“entry into force” means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement, whether such entry into force is definitive or provisional in accordance with article 55;

“financial year” means a period of one year beginning on 1 July and ending on 30 June of the next year;

A “session” shall comprise one or more meetings of the Council.

«tonne», la tonne métrique, soit 1 000 kilogrammes;

«période de contrôle», une période que le Conseil a déclarée telle et pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé;

«trimestre», un trimestre commençant le 1er janvier, le 1er avril, le 1er juillet ou le 1er octobre;

«exportations nettes», la quantité exportée dans les circonstances énoncées dans la première partie de l'annexe C du présent Accord, moins la quantité importée déterminée conformément à la deuxième partie de ladite annexe;

«Membre», un pays dont le gouvernement a ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord, ou y a adhéré, ou a notifié au dépositaire conformément à l'article 53 qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, ou une organisation répondant aux conditions énoncées à l'article 56;

«Membre producteur», un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre producteur;

«Membre consommateur», un Membre que le Conseil a déclaré, avec l'agrément de ce Membre, être Membre consommateur;

«majorité simple», celle qui est réunie quand une motion est appuyée par la majorité des suffrages exprimés par des Membres;

«majorité répartie simple», celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des suffrages exprimés par les Membres producteurs et la majorité des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

«majorité répartie des deux tiers», celle qui est réunie quand une motion est appuyée à la fois par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres producteurs et par la majorité des deux tiers des suffrages exprimés par les Membres consommateurs;

«entrée en vigueur», sauf dans le cas où l'expression est autrement précisée, l'entrée en vigueur initiale du présent Accord, que ce soit à titre définitif ou à titre provisoire conformément à l'article 55;

«exercice financier», une période d'une année commençant le 1er juillet et se terminant le 30 juin de l'année suivante;

«session», une réunion qui comporte une ou plusieurs séances du Conseil.

PART ONE

THE INTERNATIONAL TIN COUNCIL: CONSTITUTIONAL
PROVISIONS

CHAPTER III – INTERNATIONAL TIN COUNCIL

Article 3

The continuation and the seat of the International Tin Council

1. The International Tin Council (hereinafter referred to as the Council), established by the previous International Tin Agreements, shall continue in being for the purpose of administering the Sixth International Tin Agreement, with the membership, powers and functions provided for in this Agreement.

2. The seat of the Council shall be in the territory of a Member.

3. Subject to the requirement in paragraph 2 of this article, the seat of the Council shall be in London, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise.

Article 4

Composition of the Council

1. The Council shall be composed of all the Members.

2. (a) Each Member shall be represented in the Council by one delegate and may designate alternates and advisers to attend its sessions.

(b) An alternate delegate shall be empowered to act and vote on behalf of the delegate during the latter's absence or in other special circumstances.

Article 5

Categories of membership

1. Each Member shall be declared by the Council, with the consent of the Member concerned, to be a Producing or a Consuming Member, as soon as possible after receipt by the Council of notice from the depositary that such Member has deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession under article 52 or article 54, or has given notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally.

PREMIERE PARTIE

LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ETAIN: DISPOSITIONS CONSTITUTIONNELLES

CHAPITRE III – LE CONSEIL INTERNATIONAL DE L'ETAIN

Article 3

Maintien en existence et siège du Conseil international de l'étain

1. Le Conseil international de l'étain (ci-après dénommé le Conseil) institué aux termes des précédents accords internationaux sur l'étain continuera d'exister pour assurer la mise en oeuvre du sixième Accord international sur l'étain, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus dans le présent Accord.

2. Le siège du Conseil est situé sur le territoire d'un Membre.

3. Sous réserve de la condition énoncée au paragraphe 2 du présent article, le siège du Conseil est à Londres, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement.

Article 4

Composition du Conseil

1. Le Conseil est composé de tous les Membres.

2. a) Chaque Membre est représenté au Conseil par un seul représentant et peut désigner des suppléants et des conseillers pour assister aux sessions;

b) Un représentant suppléant est habilité à agir et à voter au nom du représentant en l'absence de celui-ci ou en d'autres circonstances spéciales.

Article 5

Catégories de Membres

1. Chaque Membre est déclaré par le Conseil, avec l'agrément du Membre intéressé, être Membre producteur ou Membre consommateur, le plus tôt possible après que le Conseil a reçu du dépositaire notification que ce Membre a déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion conformément à l'article 52 ou à l'article 54, ou a donné notification, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire.

2. The membership of Producing Members and Consuming Members shall be based respectively on their domestic mine production and their consumption of tin metal, provided that:

(a) The membership of a Producing Member which consumes a substantial proportion of tin metal derived from its own domestic mine production shall, with the consent of that Member, be based on its exports of tin; and

(b) The membership of a Consuming Member which produces from its own domestic mines a substantial proportion of the tin it consumes shall, with the consent of that Member, be based on its imports of tin.

3. In its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, or in its notification under article 53 that it will apply this Agreement provisionally, each Government may state the category of membership to which it considers that it should belong.

4. At its first session after the entry into force of this Agreement, the Council shall take the decisions necessary for the application of this article, with the approval of Producing Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of production as set out in annex A to this Agreement and of Consuming Members accounting for more than 50 per cent of their total percentages of consumption as set out in annex B to this Agreement.

Article 6

Change of category

1. Where on the basis of the statistical position a Member has changed from the position of a Producing to that of a Consuming Member, or vice versa, the Council shall, on the request of that Member or on its own initiative with the Member's consent, consider the new position, decide the change of category and determine the percentage that would be applicable in accordance with the provisions of article 14, paragraph 4.

2. From the date of coming into effect of the percentage referred to in paragraph 1 of this article, the Member concerned shall cease to hold any of the rights and privileges, or to be bound by any of the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its previous category, except any undischarged financial or other obligations incurred by the Member in its previous category, and shall acquire all the rights and privileges, and shall be bound by all the obligations, under this Agreement which pertain to Members in its new category.

2. Le classement en Membres producteurs et en Membres consommateurs se fait respectivement sur la base de la production minière intérieure et sur celle de la consommation d'étain métal, étant entendu que:

a) Le classement d'un Membre producteur qui consomme une proportion substantielle de l'étain métal provenant de sa production minière intérieure se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses exportations d'étain;

b) Le classement d'un Membre consommateur dont la production minière intérieure représente une proportion substantielle de l'étain qu'il consomme se fait, avec l'agrément de ce Membre, sur la base de ses importations d'étain.

3. Dans son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou en notifiant, conformément à l'article 53, qu'il appliquera le présent Accord à titre provisoire, chaque gouvernement peut indiquer à quelle catégorie de Membres il estime devoir appartenir.

4. A la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil prendra les décisions nécessaires à l'application du présent article, avec l'approbation de Membres producteurs représentant plus de 50% du total des pourcentages de production indiqués dans l'annexe A du présent Accord pour les Membres producteurs et de Membres consommateurs représentant plus de 50% du total des pourcentages de consommation indiqués dans l'annexe B du présent Accord pour les Membres consommateurs.

Article 6

Changement de catégorie

1. Quand, d'après les états statistiques, un Membre est passé de la position de Membre producteur à celle de Membre consommateur, ou vice versa, le Conseil, à la demande de ce Membre, ou de sa propre initiative avec l'agrément dudit Membre, prend en considération cette position nouvelle, décide le changement de catégorie et détermine le pourcentage qui serait applicable conformément aux dispositions du paragraphe 4 de l'article 14.

2. A partir de la date où le pourcentage visé au paragraphe 1 ci-dessus est applicable, le Membre intéressé cesse de jouir des droits et privilèges ou d'être tenu aux obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle ce Membre appartenait auparavant, à l'exception des obligations financières ou autres non satisfaites auxquelles il était tenu dans sa catégorie antérieure, et il acquiert tous les droits et privilèges et est tenu à toutes les obligations que le présent Accord reconnaît ou impose aux Membres de la catégorie à laquelle il appartient désormais.

CHAPTER IV – POWERS AND FUNCTIONS

Article 7

Powers and functions of the Council

The Council:

(a) Shall have such powers and perform such functions as may be necessary for the administration and operation of this Agreement;

(b) Shall have the power to borrow for the purposes of the Administrative Account established under article 17, or of the Buffer Stock Account in accordance with article 24;

(c) Shall receive from the Executive Chairman, whenever it so requests, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement;

(d) May request Members to furnish available data concerning tin production, the production costs of tin, the level of tin production, tin consumption, international trade in and stocks of tin, and any other information necessary for the satisfactory administration of this Agreement not inconsistent with the national security provisions as laid down in article 47, and Members shall furnish to the fullest extent possible the information so requested;

(e) Shall establish buffer stock operational rules which shall include, inter alia, financial measures to be applied to Members which fail to meet their obligations under article 22;

(f) Shall publish after the end of each financial year a report on its activities for that year;

(g) Shall publish after the end of each quarter, but not earlier than three months after the end of that quarter, unless the Council decides otherwise, a statement showing the tonnage of tin metal held in the buffer stock at the end of that quarter;

(h) Shall make whatever arrangements are appropriate for consultation and co-operation with:

(i) The United Nations, its appropriate organs, particularly the United Nations Conference on Trade and Development, the specialized agencies, other organizations within the United Nations system and appropriate intergovernmental organizations; and

(ii) Non-members which are Members of the United Nations or members of its specialized agencies or which were parties to the previous International Tin Agreements.

CHAPITRE IV – POUVOIRS ET FONCTIONS

Article 7

Pouvoirs et fonctions du Conseil

Le Conseil:

a) A tous pouvoirs et exerce toutes fonctions nécessaires à l'administration et à l'exécution du présent Accord;

b) A le pouvoir d'emprunter pour les besoins du compte administratif établi aux termes de l'article 17 ou pour les besoins du compte du stock régulateur conformément à l'article 24;

c) Reçoit du Président exécutif, chaque fois qu'il le demande, tous renseignements concernant les actifs et les opérations du stock régulateur qu'il juge nécessaires pour remplir ses fonctions conformément au présent Accord;

d) Peut demander aux Membres de fournir toutes données disponibles concernant la production d'étain, les coûts de production de l'étain, le niveau de la production d'étain, la consommation d'étain, le commerce international et les stocks d'étain, ainsi que tous autres renseignements nécessaires à la bonne administration du présent Accord, qui ne soient pas incompatibles avec les dispositions de l'article 47 relatives à la sécurité nationale, et les Membres doivent mettre tout en oeuvre pour fournir les renseignements ainsi demandés;

e) Etablit les règles de fonctionnement du stock régulateur, qui comprennent notamment les mesures financières à appliquer aux Membres qui manquent aux obligations découlant de l'article 22;

f) Publie, après la fin de chaque exercice financier, un rapport sur son activité au cours dudit exercice;

g) Publie, après la fin de chaque trimestre, mais passé un délai de trois mois après la fin de ce trimestre, à moins que le Conseil n'en décide autrement, un état indiquant le tonnage d'étain métal détenu dans le stock régulateur à la fin dudit trimestre;

h) Prend toutes dispositions utiles aux fins de consultations et de coopération avec:

i) L'Organisation des Nations Unies, ses organes appropriés, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, les institutions spécialisées, d'autres organismes des Nations Unies et les organisations intergouvernementales appropriés; et

ii) Les non-membres qui sont Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres de ses institutions spécialisées ou qui étaient parties aux précédents accords internationaux sur l'étain.

Article 8

Procedures of the Council

The Council:

- (a) Shall establish its own rules of procedure;
- (b) May make whatever arrangements it considers necessary to advise the Executive Chairman when the Council is not in session;
- (c) May at any time:
 - (i) By a two-thirds distributed majority, delegate to any of the subsidiary bodies referred to in article 9 any power which the Council may exercise by a simple distributed majority, other than those relating to:
 - Assessment and apportionment of contributions under articles 20 and 22 respectively;
 - Floor and ceiling prices under articles 27 and 31;
 - Assessment of export control under articles 32, 33, 34, 35 and 36, or
 - Action in the event of a tin shortage under article 40; and
 - (ii) By a simple majority, revoke any delegation of powers to any subsidiary body.

Article 9

Subsidiary bodies of the Council

1. The following subsidiary bodies established by the Council under previous International Tin Agreements shall continue in being to assist the Council in the performance of its functions:
 - (a) Economic and Price Review Panel;
 - (b) Administrative Committee;
 - (c) Buffer Finance Committee;
 - (d) Committee on Costs and Prices;
 - (e) Committee on Development;
 - (f) Credentials Committee; and
 - (g) Statistical Committee.
2. The Council may establish such other subsidiary bodies as it deems necessary.

Article 8

Procédures du Conseil

Le Conseil:

- a) Etablit son règlement intérieur;
- b) Peut prendre toutes dispositions qu'il juge nécessaires pour donner des avis au Président exécutif quand le Conseil n'est pas en session;
- c) Peut, à tout moment:
 - i) A la majorité répartie des deux tiers, déléguer à l'un quelconque des organes auxiliaires visés à l'article 9 ceux des pouvoirs du Conseil qui ne nécessitent qu'une majorité répartie simple, à l'exception des pouvoirs concernant:
 - la fixation et la répartition des contributions conformément aux articles 20 et 22 respectivement;
 - le prix plancher et le prix plafond visés aux articles 27 et 31;
 - la détermination du contrôle des exportations visé aux articles 32, 33, 34, 35 et 36; ou
 - l'action à engager en cas de pénurie d'étain visée à l'article 40;
 - ii) A la majorité simple, révoquer toute délégation de pouvoirs à tout organe auxiliaire.

Article 9

Organes auxiliaires du Conseil

1. Les organes auxiliaires ci-après, institués par le Conseil en vertu des précédents accords internationaux sur l'étain, demeurent en place pour assister le Conseil dans l'exercice de ses fonctions:

- a) Comité économique et d'examen des prix;
- b) Comité administratif;
- c) Comité du financement du stock régulateur;
- d) Comité des coûts et des prix;
- e) Comité du développement;
- f) Comité de vérification des pouvoirs;
- g) Comité de statistique.

2. Le Conseil peut instituer tous autres organes auxiliaires qu'il juge nécessaires.

3. The Council shall, by a two-thirds distributed majority, determine the membership and terms of reference of its subsidiary bodies.

4. Any subsidiary body may, unless the Council decides otherwise, establish its own rules of procedure.

5. Notwithstanding the continuation of the subsidiary bodies provided for in paragraph 1 of this article, the Council may at any time terminate any subsidiary body.

Article 10

Statistics and studies

The Council:

(a) Shall make arrangements for the estimation, at least once in every quarter, of the probable production and consumption of tin during the following quarter or quarters, with a view to assessing the total statistical tin position for that period, and in this connection may take into account such other factors as are relevant;

(b) Shall make arrangements for the continuing study of the production costs of tin, the level of tin production, price trends, market trends and the short-term and long-term problems of the world tin industry, and to this end shall undertake or promote such studies on problems of the tin industry as it deems appropriate;

(c) Shall keep itself informed of new uses of tin and the development of substitute products which might replace tin in its traditional uses; and

(d) Shall encourage closer relationships with and wider participation in organizations devoted to research into the efficient exploration for and production, processing and use of tin.

CHAPTER V – ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 11

Executive Chairman and Vice-Chairmen of the Council

1. The Council shall, by a two-thirds distributed majority and by ballot, appoint an independent Executive Chairman, who may be a national of one of the Members. The appointment of the Executive Chairman shall be considered at the first session of the Council after the entry into force of this Agreement.

3. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, fixe la composition et le mandat de ses organes auxiliaires.

4. Tout organe auxiliaire peut, sauf décision contraire du Conseil, arrêter son propre règlement intérieur.

5. Bien que les organes auxiliaires énumérés au paragraphe 1 du présent article demeurent en place, le Conseil peut, à tout moment, mettre fin au mandat de l'un quelconque de ses organes auxiliaires.

Article 10

Statistiques et études

Le Conseil:

a) Prend des dispositions pour qu'il soit procédé, au moins une fois par trimestre, à une estimation de la production et de la consommation probables d'étain au cours du trimestre ou des trimestres suivants en vue de juger de la position statistique globale de l'étain pendant la période considérée et, à cet égard, peut tenir compte de tous autres facteurs pertinents;

b) Prend des dispositions pour l'étude suivie des coûts de production de l'étain, du niveau de la production d'étain, des tendances des prix, des tendances du marché et des problèmes à court et à long terme de l'industrie mondiale de l'étain, et, à cette fin, entreprend ou fait exécuter les études relatives aux problèmes de l'industrie de l'étain qu'il juge appropriées;

c) Se tient au courant des nouvelles utilisations de l'étain et de la mise au point de produits de remplacement susceptibles d'être substitués à l'étain dans ses usages traditionnels; et

d) Encourage le resserrement des relations avec les organisations qui se consacrent à la recherche concernant la prospection efficace, la production, la transformation et l'utilisation de l'étain, ainsi qu'une participation plus large auxdites organisations.

CHAPITRE V – ORGANISATION ET ADMINISTRATION

Article 11

Président exécutif et Vice-Présidents du Conseil

1. Le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers et par bulletin écrit, désigne un président exécutif indépendant, qui peut être ressortissant de l'un des Membres. La question de la désignation du Président exécutif sera examinée à la première session que le Conseil tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. A person shall not be eligible for appointment as Executive Chairman if he has been actively engaged in the tin industry or in the tin trade during the five years preceding the time of the appointment.

3. A member of the staff of the Council shall not be excluded from appointment as Executive Chairman by virtue of paragraph 2 of this article.

4. The Executive Chairman shall hold office for such period and on such other terms and conditions as the Council may determine.

5. The Executive Chairman shall convene sessions and preside over meetings of the Council; he shall have no vote.

6. The Council shall elect annually two Vice-Chairmen, one from among the delegates of the Producing Members and one from among the delegates of the Consuming Members. The two Vice-Chairmen shall be designated respectively First Vice-Chairman and Second Vice-Chairman. The First Vice-Chairman shall be selected for each alternate year from Producing Members and Consuming Members respectively.

7. If the Executive Chairman resigns or is permanently unable to perform his duties, the Council shall appoint a new Executive Chairman in accordance with the procedure provided for in paragraph 1 of this article. Pending such appointment, or during temporary absences of the Executive Chairman, he shall be replaced by the First Vice-Chairman, or if necessary by the Second Vice-Chairman, who shall have only the duties of presiding over meetings, unless the Council decides otherwise. The Council shall also provide in its rules of procedure for the appointment of an Acting Chief Executive Officer responsible for the administration and operation of this Agreement in accordance with article 13, during temporary absences of the Executive Chairman, or pending the appointment of a new Executive Chairman in accordance with this paragraph.

8. Where a Vice-Chairman replaces the Executive Chairman in pursuance of paragraph 7 of this article he shall have no vote; the right to vote of the Member he represents may be exercised in accordance with the provisions of article 4, paragraph 2(b), or article 15, paragraph 3.

Article 12

Sessions of the Council

1. The Council shall, unless it decides otherwise, hold four sessions a year.

2. (a) Sessions shall be convened by the Executive Chairman or, after consultation with the First Vice-Chairman, by the Acting Chief

2. Ne pourra être désigné Président exécutif quiconque aura exercé des fonctions actives dans l'industrie ou le commerce de l'étain pendant les cinq années précédant la désignation.

3. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne font pas obstacle à la désignation d'un membre du personnel du Conseil comme Président exécutif.

4. Le Conseil fixe la durée du mandat du Président exécutif, ainsi que les autres modalités et conditions selon lesquelles il exerce ses fonctions.

5. Le Président exécutif convoque les sessions du Conseil et en préside les séances; il ne prend pas part au vote.

6. Le Conseil élit annuellement deux Vice-Présidents, choisit l'un parmi les représentants des Membres producteurs, l'autre parmi les représentants des Membres consommateurs. Les deux Vice-Présidents sont dénommés respectivement premier Vice-Président et deuxième Vice-Président. Le premier Vice-Président est choisi alternativement parmi les Membres producteurs et parmi les Membres consommateurs.

7. Si le Président exécutif démissionne ou est définitivement dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, le Conseil désigne un nouveau président exécutif suivant la procédure prévue au paragraphe 1 du présent article. En attendant cette désignation, ou pendant l'absence temporaire du Président exécutif, le premier Vice-Président, ou, au besoin, le deuxième Vice-Président, le remplace, en ayant pour seule fonction de présider les séances, à moins que le Conseil n'en décide autrement. Le Conseil prévoit en outre, dans son règlement intérieur, la désignation d'un chef par intérim du Service administratif, responsable de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément à l'article 13, pendant l'absence temporaire du Président exécutif ou en attendant la désignation d'un nouveau président exécutif conformément au présent paragraphe.

8. Quand un vice-président remplace le Président exécutif en application des dispositions du paragraphe 7 du présent article, il ne prend pas part au vote; le droit de vote du Membre qu'il représente peut être exercé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 4 ou du paragraphe 3 de l'article 15.

Article 12

Sessions du Conseil

1. Le Conseil, sauf décision contraire, tient quatre sessions par an.

2. a) Les sessions sont convoquées par le Président exécutif ou, après consultation avec le premier Vice-Président, par le Chef par

Executive Officer. The Council, in addition to meeting in the other circumstances specifically provided for in this Agreement, shall also meet:

- (i) At the request of any five Members; or
- (ii) At the request of Members holding together at least 250 votes; or
- (iii) At the discretion of the Executive Chairman.

(b) The Secretary-General of the United Nations shall convene the first session of the Council under this Agreement to begin within eight days after its entry into force.

3. Sessions shall, unless otherwise decided by the Council, be held at the seat of the Council. Notice of sessions shall be given at least 15 days in advance, except in case of emergency, when sessions may be called on 72 hours' notice by the Executive Chairman, or where the provisions of this Agreement require otherwise.

4. Delegates holding two-thirds of the total votes of all Producing Members and two-thirds of the total votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum for any meeting of the Council. If, on the day appointed for the opening of any session of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days, at which delegates holding at least 500 votes of all Producing Members and at least 500 votes of all Consuming Members shall together constitute a quorum.

Article 13

The staff of the Council

1. The Executive Chairman appointed under article 11 shall be responsible to the Council for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

2. The Executive Chairman shall also be responsible for the management of the administrative services and staff.

3. The Council shall appoint a Buffer Stock Manager (hereinafter referred to as the Manager) and a Secretary of the Council (hereinafter referred to as the Secretary) and shall determine the terms and conditions of service of those two officers.

4. The Council shall give instructions to the Executive Chairman as to the manner in which the Manager is to carry out his responsibilities laid down in this Agreement.

intérim du Service administratif. Outre qu'il se réunit dans les autres circonstances expressément prévues par le présent Accord, le Conseil se réunit également:

i) A la demande de cinq Membres;

ii) A la demande de Membres détenant ensemble au moins 250 voix;
ou

iii) Sur l'initiative du Président exécutif.

b) Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la première session en vertu du présent Accord, de manière qu'elle s'ouvre dans les huit jours qui suivront l'entrée en vigueur dudit Accord.

3. Les Sessions, sauf décision contraire du Conseil, ont lieu au siège du Conseil. Elles se tiennent avec un préavis d'au moins 15 jours, sauf en cas d'urgence, où elles peuvent être convoquées avec un préavis de 72 heures par le Président exécutif, ou si les dispositions du présent Accord l'exigent autrement.

4. A toute séance du Conseil, le quorum est réputé atteint quand les représentants présents détiennent ensemble les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs. Si, le jour fixé pour l'ouverture d'une session du Conseil, le quorum défini ci-dessus n'est pas atteint, une nouvelle séance est convoquée après un délai d'au moins sept jours, et le quorum est alors réputé atteint si les représentants présents détiennent ensemble 500 au moins des voix de tous les Membres producteurs et 500 au moins des voix de tous les Membres consommateurs.

Article 13

Le personnel du Conseil

1. Le Président exécutif nommé conformément à l'article 11 est responsable devant le Conseil de l'administration et de l'exécution du présent Accord, conformément aux décisions du Conseil.

2. Le Président exécutif est en outre responsable de la direction des services administratifs et du personnel.

3. Le Conseil nomme un Directeur du stock régulateur (ci-après dénommé le Directeur) et un Secrétaire du Conseil (ci-après dénommé le Secrétaire), et il fixe les modalités et conditions d'emploi de ces deux fonctionnaires.

4. Le Conseil donne des instructions au Président exécutif quant à la façon dont le Directeur doit s'acquitter de ses responsabilités, telles qu'elles sont énoncées dans le présent Accord.

5. The Executive Chairman shall be assisted by the staff considered necessary by the Council. All staff, including the Manager and the Secretary, shall be responsible to the Executive Chairman. The method of appointment and the conditions of employment of the staff shall be approved by the Council.

6. Neither the Executive Chairman nor members of the staff shall have any financial interest in the tin industry, tin trade, tin transport, tin publicity, or other activities related to tin.

7. In the performance of their duties, neither the Executive Chairman nor the members of the staff shall seek or receive instructions from any Government or person or authority other than the Council or a person acting on behalf of the Council under the terms of this Agreement. They shall refrain from any action which might reflect on their position as international officials responsible only to the Council. Each Member undertakes to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Executive Chairman and the members of the staff and not to seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

8. No information concerning the administration or operation of this Agreement shall be revealed by the Executive Chairman, the Manager, the Secretary or other staff of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of their duties under this Agreement.

CHAPTER VI – VOTES IN THE COUNCIL

Article 14

Percentages and votes

1. The Producing Members shall together hold 1,000 votes. Each Producing Member shall receive five initial votes; the remainder shall be divided among the Producing Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of production as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

2. The Consuming Members shall together hold 1,000 votes. Each Consuming Member shall receive five initial votes, or, if there are more than 30 Consuming Members, the highest whole number so that the total of such initial votes shall not exceed 150; the remainder shall be divided among the Consuming Members as nearly as possible in proportion to their individual percentages of consumption as set out in the tables

5. Le Président exécutif est assisté du personnel que le Conseil estime nécessaire. Tout le personnel, y compris le Directeur et le Secrétaire, est responsable devant le Président exécutif. Le mode d'engagement et les conditions d'emploi du personnel doivent être approuvés par le Conseil.

6. Ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent avoir d'intérêts financiers dans l'industrie, le commerce et le transport de l'étain, dans les activités publicitaires concernant l'étain ou dans toute autre activité se rapportant à l'étain.

7. Dans l'exercice de leurs fonctions, ni le Président exécutif, ni les membres du personnel ne doivent solliciter ni accepter d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune personne ou autorité autre que le Conseil ou une personne agissant au nom du Conseil conformément aux dispositions du présent Accord. Ils s'abstiennent de toute action qui puisse porter atteinte à leur position de fonctionnaires internationaux responsables uniquement devant le Conseil. Chaque Membre s'engage à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Président exécutif et des membres du personnel et à ne pas chercher à les influencer dans l'exercice de leurs responsabilités.

8. Ni le Président exécutif, ni le Directeur, ni le Secrétaire, ni aucun autre membre du personnel du Conseil ne doivent divulguer de renseignements concernant l'administration ou l'exécution du présent Accord, à l'exception de ce que le Conseil peut autoriser ou de ce qui leur est nécessaire pour s'acquitter dûment de leurs devoirs aux termes du présent Accord.

CHAPITRE VI – VOTE AU CONSEIL

Article 14

Pourcentages et voix

1. Les Membres producteurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque Membre producteur reçoit un nombre initial de cinq voix; le reste est divisé entre les Membres producteurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de production de chacun, tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

2. Les Membres consommateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Chaque Membre consommateur reçoit un nombre initial de cinq voix, ou, s'il y a plus de 30 Membres consommateurs, le plus grand nombre entier tel que le nombre initial total de voix ne dépasse pas 150; le reste est divisé entre les Membres consommateurs en proportion aussi voisine que possible du pourcentage de consommation de chacun, tel qu'il est

established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2 of this article, the Council, at its first session, shall establish tables of percentages of production and consumption for Producing and Consuming Members respectively. The tables so established shall take effect immediately.

4. The tables established in accordance with paragraph 3 of this article shall thereafter be revised by the Council annually and whenever there are changes in membership or in the category of any Member. The tables so revised shall take effect immediately.

5. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of production for the Producing Members in accordance with annex F to this Agreement.

6. The Council may, by a two-thirds distributed majority, revise annex F.

7. For the purposes of paragraphs 3 and 4 of this article, the Council shall determine the distribution or redistribution of percentages of consumption for Consuming Members on the basis of the average of the consumption of tin of each Consuming Member for each of the three preceding calendar years.

8. No Member shall have more than 450 votes.

9. There shall be no fractional votes.

Article 15

Voting procedure of the Council

1. Each Member shall be entitled to cast the number of votes it holds in the Council. When voting, a Member shall not divide its votes. When abstaining, a Member shall be deemed not to have cast its votes.

2. Decisions of the Council shall, except where otherwise provided, be taken by a simple distributed majority.

3. Any Member may, in a form satisfactory to the Council, authorize any other Member to represent its interests and to exercise its voting rights at any session or meeting of the Council.

indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 du présent article.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2 du présent article, le Conseil, à sa première session, dressera des tableaux des pourcentages de production et de consommation des Membres producteurs et des Membres consommateurs. Les tableaux ainsi dressés vaudront immédiatement.

4. Les tableaux dressés conformément au paragraphe 3 du présent article sont ensuite révisés chaque année et chaque fois que la composition se modifie ou qu'un Membre change de catégorie. Les tableaux ainsi révisés valent immédiatement.

5. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de production pour les Membres producteurs, conformément à l'annexe F du présent Accord.

6. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, réviser l'annexe F.

7. Aux fins des paragraphes 3 et 4 du présent article, le Conseil fixe la répartition ou la nouvelle répartition des pourcentages de consommation pour les Membres consommateurs, par référence à la moyenne de la consommation d'étain de chaque Membre consommateur pendant chacune des trois années civiles précédentes.

8. Aucun Membre ne détient plus de 450 voix.

9. Il n'y a pas de fractionnement de voix.

Article 15

Procédure de vote du Conseil

1. Chaque Membre a le droit d'émettre le nombre de voix qu'il détient au Conseil. En votant, un Membre ne peut diviser ses voix. Un Membre qui s'abstient est réputé n'avoir pas voté.

2. Les décisions de Conseil sont, sauf disposition contraire, prises à la majorité répartie simple.

3. Tout Membre peut, dans des formes approuvées par le Conseil, autoriser tout autre Membre à représenter ses intérêts et à exercer ses droits de vote à toute session ou séance du Conseil.

CHAPTER VII – PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 16

Privileges and immunities

1. The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

2. The Council shall have in the territory of each Member, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

3. The Council shall be accorded in the territory of each Member such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

4. The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the host Government shall be governed by a Headquarters Agreement between the host Government and the Council.

PART TWO

FINANCIAL PROVISIONS

CHAPTER VIII – ACCOUNTS AND AUDIT

Article 17

Financial accounts

1. (a) There shall be kept two accounts – the Administrative Account and the Buffer Stock Account – for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative expenses of the Council, including the remuneration of the Executive Chairman, the Manager, the Secretary and the staff, shall be entered into the Administrative Account.

(c) Any expenditure which is solely attributable to buffer stock transactions or operations, including expenses for borrowing arrangements, storage, commission and insurance, shall be entered into the Buffer Stock Account by the Manager.

(d) The liability of the Buffer Stock Account for any other type of expenditure shall be decided by the Executive Chairman.

CHAPITRE VII – PRIVILEGES ET IMMUNITES

Article 16

Privilèges et immunités

1. Le Conseil possède la personnalité juridique. Il a, en particulier, la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens meubles et immeubles, ainsi que d'ester en justice.

2. Sur le territoire de chaque Membre, le Conseil bénéficie, pour autant que la législation de ce Membre le permette, des exonérations fiscales sur ses avoirs, revenus et autres biens, qui peuvent être nécessaires à l'exercice des fonctions lui incombant en vertu du présent Accord.

3. Il est accordé au Conseil, sur le territoire de chaque Membre, toutes facilités de change nécessaires à l'exercice des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord.

4. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du gouvernement hôte seront régis par une convention d'établissement entre le gouvernement hôte et le Conseil.

DEUXIEME PARTIE

DISPOSITIONS FINANCIERES

CHAPITRE VIII – COMPTES ET VERIFICATION DES COMPTES

Article 17

Comptes financiers

1. a) Pour l'administration et l'exécution du présent Accord, il est tenu deux comptes: le compte administratif et le compte du stock régulateur.

b) Les dépenses administratives du Conseil, y compris la rémunération du Président exécutif, du Directeur, du Secrétaire et du personnel, sont imputées au compte administratif.

c) Toutes les dépenses uniquement attribuables aux transactions ou aux opérations du stock régulateur, y compris les dépenses découlant des emprunts, de l'entreposage, des commissions et des assurances, sont imputées par le Directeur au compte du stock régulateur.

d) L'imputation au compte du stock régulateur de toute autre catégorie de dépenses est décidée par le Président exécutif.

2. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or the expenses of their alternates and advisers.

Article 18

Currency of payments

Cash payments to the Administrative Account by Members under articles 20 and 60, cash payments to the Buffer Stock Account by Members under articles 22 and 23, cash payments from the Administrative Account to Members under article 60 and cash payments from the Buffer Stock Account to Members under articles 22, 23 and 26 shall be assessed in the currency of the host country and paid in that currency or, at the option of the Member concerned, the equivalent of the amount due in the currency of the host country at the rate of exchange on the date of payment may be paid in any currency which is freely convertible into the currency of the host country on foreign exchange markets.

Article 19

Audit

1. The Council shall appoint auditors for the purpose of auditing its books of account.

2. The Council shall, as soon as possible after the end of each financial year, publish the independently audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than three months after the end of the financial year to which they relate.

CHAPTER IX – THE ADMINISTRATIVE ACCOUNT

Article 20

The budget

1. The Council shall, at its first session after the entry into force of this Agreement, approve the budget of income and expenditure of the Administrative Account for the period between the date of entry into force of this Agreement and the end of the first financial year. Thereafter, it shall approve an annual budget for each financial year. If at any time during any financial year, because of unforeseen circumstances which have arisen or are likely to arise, the balance

2. Le Conseil n'est pas responsable des dépenses effectuées par les représentants au Conseil ou par leurs suppléants et conseillers.

Article 18

Monnaies de paiement

Les versements en espèces que les Membres effectuent au compte administratif conformément aux articles 20 et 60, les versements en espèces que les Membres effectuent au compte du stock régulateur conformément aux articles 22 et 23, les versements en espèces imputés au compte administratif à l'intention des Membres conformément à l'article 60 et les versements en espèces imputés au compte du stock régulateur à l'intention des Membres conformément aux articles 22, 23 et 26 sont fixés dans la monnaie du pays hôte et faits dans cette monnaie ou, au choix du Membre intéressé, la contre-valeur de la somme due dans la monnaie du pays hôte peut être versée, au taux de change à la date du paiement, dans toute monnaie librement convertible dans la monnaie du pays hôte sur les marchés des changes.

Article 19

Vérification des comptes

1. Le Conseil nomme des vérificateurs aux comptes qui sont chargés de vérifier sa comptabilité.

2. Le Conseil publie, aussitôt que possible après la clôture de chaque exercice financier, le compte administratif et le compte du stock régulateur vérifiés par des vérificateurs indépendants, étant entendu que les comptes du stock régulateur ne sont publiés que passé un délai de trois mois après la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent.

CHAPITRE IX – LE COMPTE ADMINISTRATIF

Article 20

Le budget

1. Le Conseil, à la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur du présent Accord, approuvera le budget de recettes et de dépenses correspondant au compte administratif pour la période qui s'écoulera entre la date de l'entrée en vigueur du présent Accord et la fin du premier exercice financier. Par la suite, il approuve un budget annuel pour chaque exercice financier. Si, à un moment quelconque au cours d'un exercice financier, le solde demeurant dans le compte

remaining in the Administrative Account is likely to be inadequate to meet the administrative expenses of the Council, the Council may approve a supplementary budget for the remainder of that financial year.

2. On the basis of the budgets described in paragraph 1 of this article, the Council shall assess in the currency of the host country the contribution to the Administrative Account of each Member, which shall be liable to pay its full contribution to the Council on notice of assessment. Each Member shall pay, in respect of each vote which it holds on the date of assessment, one two-thousandth of the total amount required.

3. Any Member which fails to pay its contribution to the Administrative Account within six months of the date of notice of assessment may be deprived by the Council of its right to vote. If such a Member fails to pay its contribution within 12 months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, provided that the Council shall, on receipt of any such outstanding contribution, restore to the Member concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

CHAPTER X - THE BUFFER STOCK ACCOUNT

Article 21

Establishment and size of the buffer stock

In order to achieve the objectives of this Agreement there shall be established, inter alia, a buffer stock consisting of a normal stock of 30,000 tonnes of tin metal to be financed from government contributions, and an additional stock of 20,000 tonnes of tin metal to be financed from borrowing, using as security stock warrants and, if necessary, government guarantees/government undertakings.

Article 22

Financing of the normal buffer stock

1. The financing of the normal buffer stock shall at all times be shared equally between Producing and Consuming Members. Such financing may, where relevant, be provided by the appropriate agencies of the Members concerned.

2. An initial contribution amounting to the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal shall be due on entry into force of this Agreement. Subsequent contributions amounting to the cash equivalent of the

administratif paraît, en raison de circonstances imprévues qui se sont produites ou risquent de se produire, ne pas devoir suffire pour faire face aux dépenses administratives du Conseil, celui-ci peut approuver un budget supplémentaire pour le reste dudit exercice.

2. Sur la base des budgets mentionnés au paragraphe 1 du présent article, le Conseil fixe, dans la monnaie du pays hôte, la contribution au compte administratif de chaque Membre, qui est tenu de verser la totalité de sa contribution au Conseil dès qu'il est avisé du chiffre fixé. Chaque Membre verse, pour chaque voix qu'il détient à la date de la fixation de sa contribution, un deux millièmes du montant total requis.

3. Tout Membre qui, dans les six mois suivant la date à laquelle il a été avisé du montant de sa contribution au compte administratif, n'a pas réglé celle-ci, peut être privé de son droit de vote par le Conseil. Si ledit Membre ne s'est pas acquitté de sa contribution dans les 12 mois qui suivent la date de l'avis, il peut être privé par le Conseil de tout autre droit qu'il possède en vertu du présent Accord, étant entendu que le Conseil, une fois reçu le montant de la contribution due, rétablit le Membre considéré dans l'exercice des droits dont il avait été privé en application du présent paragraphe.

CHAPITRE X – LE COMPTE DU STOCK REGULATEUR

Article 21

Constitution et volume du stock régulateur

Pour atteindre les objectifs du présent Accord, il est constitué notamment un stock régulateur composé d'un stock normal de 30 000 tonnes d'étain métal, financé par des contributions des gouvernements, et d'un stock additionnel de 20 000 tonnes d'étain métal, financé par voie d'emprunts garantis par des warrants d'entrepôt et, au besoin, par des garanties gouvernementales/engagements gouvernementaux.

Article 22

Financement du stock régulateur normal

1. Le financement du stock régulateur normal est, à tout moment, partagé à égalité entre les Membres producteurs et les Membres consommateurs. Il peut, le cas échéant, venir des institutions appropriées des Membres intéressés.

2. Une contribution initiale égale à la valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal est exigible à l'entrée en vigueur du présent Accord. Le solde des contributions égal à l'équivalent en valeur monétaire des

remaining 20,000 tonnes of tin metal shall become due on such date or dates as the Council may determine.

3. The contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be apportioned by the Council among Members in accordance with their respective percentages of production or consumption as set out in the tables established or revised by the Council in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of article 14 which are in effect at the time of the apportionment of contributions.

4. The amounts of the contributions referred to in paragraph 2 of this article shall be determined on the basis of the floor price in effect at the date when the contributions are called.

5. The initial contribution of a Member due in accordance with paragraph 2 of this article may, with the consent of that Member, be made by transfer from the Buffer Stock Account held under the Fifth Agreement.

6. If at any time the Council holds cash assets in the Buffer Stock Account the total amount of which exceeds the cash equivalent of 10,000 tonnes of tin metal at the prevailing floor price, the Council may authorize refunds out of such excess to Members in proportion to the contributions they have made under this article. At the request of a Member the refund to which it is entitled may be retained in the Buffer Stock Account.

7. Whilst this Agreement is in force provisionally, and notwithstanding the provisions of paragraphs 2 and 3 of this article, the contribution of a Member to be apportioned by the Council shall not exceed 125 per cent of its contribution based on its percentage of production or consumption as set out in annex A or annex B to this Agreement.

Article 23

Arrears in contributions to the Buffer Stock Account

1. If a Member does not fulfil its obligation to contribute to the Buffer Stock Account by the date such contribution becomes due, it shall be considered to be in arrears. A Member in arrears for 60 days or more shall not count as a Member for the purpose of a decision by the Council under paragraph 2 of this article.

2. The voting and other rights in the Council of a Member in arrears for 60 days or more under paragraph 1 of this article shall be suspended, unless the Council, by a two-thirds distributed majority, decides otherwise, provided that any delay in the fulfilment of a Member's

20 000 tonnes d'étain métal restantes devient exigible à la date ou aux dates que le Conseil peut arrêter.

3. Les contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article sont réparties par le Conseil entre les Membres en proportion du pourcentage de production ou de consommation de chacun tel qu'il est indiqué dans les tableaux dressés ou révisés par le Conseil conformément au paragraphe 3 ou au paragraphe 4 de l'article 14 qui sont applicables au moment de la répartition des contributions.

4. Le montant des contributions mentionnées au paragraphe 2 du présent article est fixé par référence au prix plancher en vigueur à la date où les contributions sont appelées.

5. La contribution initiale d'un Membre exigible en vertu du paragraphe 2 du présent article peut être acquittée, avec l'agrément dudit Membre, sous forme d'un virement du compte du stock régulateur constitué en vertu du cinquième Accord.

6. Si, à un moment quelconque, le Conseil détient au compte du stock régulateur des liquidités dont le montant total dépasse l'équivalent en valeur monétaire de 10 000 tonnes d'étain métal au prix plancher en vigueur, il peut autoriser des remboursements aux Membres sur ce solde positif en proportion des contributions qu'ils ont versées en vertu du présent article. A la demande d'un Membre, le montant du remboursement auquel il a droit peut demeurer inscrit au compte du stock régulateur.

7. Tant que le présent Accord est en vigueur à titre provisoire, et nonobstant les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, la contribution d'un Membre devant être fixée par le Conseil ne peut dépasser 125% du montant de sa contribution calculé en proportion de son pourcentage de production ou de consommation tel qu'il est indiqué dans l'annexe A ou B du présent Accord.

Article 23

Arriérés de contribution au compte du stock régulateur

1. Un Membre qui ne s'acquitte pas de son obligation de contribuer au compte du stock régulateur à la date où sa contribution est exigible est réputé en retard dans ses versements. Un Membre en retard de 60 jours ou plus ne compte pas au nombre des Membres quand le Conseil doit prendre une décision conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Les droits de vote et autres droits au Conseil d'un Membre en retard de 60 jours ou plus dans ses versements, ainsi qu'il est envisagé au paragraphe 1 du présent article, sont suspendus, à moins que le Conseil, à la majorité répartie des deux tiers, n'en décide autrement,

obligation to contribute to the Buffer Stock Account shall not be regarded as arrears for the purposes of this paragraph if such delay has occurred exclusively in respect of that part of the contribution which exceeds the amount corresponding to its share of the estimated cost given in annex G to this Agreement.

3. The Council may call for coverage of arrears by other Members on a voluntary basis.

4. When the default has been remedied to the satisfaction of the Council, the voting and other rights of the Member in arrears shall be restored. If the arrears have been made good by other Members, these Members shall be fully reimbursed.

Article 24

Borrowing for the buffer stock

1. The Council may borrow for the purposes of the buffer stock and upon the security of tin warrants held by the buffer stock such sum or sums as it deems necessary. The terms and conditions of any such borrowings shall be approved by the Council.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, make any other arrangements it sees fit in order to supplement its resources.

3. All charges connected with these borrowings and arrangements shall be assigned to the Buffer Stock Account.

Article 25

Relationship with the Common Fund for Commodities

When the Common Fund becomes operational the Council shall negotiate with the Fund for mutually acceptable terms and modalities for an association agreement with the Common Fund, in order to seek to take full advantage of the facilities of the Fund.

CHAPTER XI – LIQUIDATION OF THE BUFFER STOCK

Article 26

Liquidation procedure

1. On the termination of this Agreement, all buffer stock operations under article 28, article 29, article 30 or article 31 shall cease. The Manager shall thereafter make no further purchase of tin and may sell

étant entendu qu'un retard dans l'exécution de l'obligation d'un Membre de contribuer au compte du stock régulateur n'est pas considéré comme un retard aux fins du présent paragraphe s'il concerne exclusivement la fraction de la contribution qui dépasse le montant correspondant à la part du coût estimatif indiquée pour ce Membre dans l'annexe G du présent Accord.

3. Le Conseil peut demander aux autres Membres de couvrir à titre volontaire le montant de l'arriéré.

4. Quand il a été mis fin au défaut de paiement à la satisfaction du Conseil, le Membre en retard dans ses versements est rétabli dans ses droits de vote et autres droits. Si le montant des arriérés a été avancé par d'autres Membres, ces Membres sont remboursés intégralement.

Article 24

Emprunts contractés pour le stock régulateur

1. Le Conseil peut, pour les besoins du stock régulateur et avec la garantie des warrants d'étain détenus par ledit stock, emprunter telle ou telles sommes qu'il juge nécessaires. Les modalités et conditions des emprunts ainsi contractés sont approuvées par le Conseil.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, prendre toutes autres dispositions qu'il juge convenables pour compléter ses ressources.

3. Toutes les charges résultant de ces emprunts et dispositions sont imputées au compte du stock régulateur.

Article 25

Relations avec le Fonds commun pour les produits de base

Quand le Fonds commun entrera en activité, le Conseil négociera avec le Fonds des conditions et modalités mutuellement acceptables pour un accord d'association avec le Fonds commun, en vue de chercher à tirer pleinement parti des facilités offertes par le Fonds.

CHAPITRE XI – LIQUIDATION DU STOCK REGULATEUR

Article 26

Procédure de liquidation

1. A la fin du présent Accord, toutes les opérations du stock régulateur découlant de l'article 28, de l'article 29, de l'article 30 ou de l'article 31 cesseront. Le Directeur ne procédera plus ensuite à de

tin only as authorized by paragraph 2, paragraph 3 or paragraph 8 of this article.

2. Unless the Council substitutes other arrangements for those contained in this article, the Manager shall, in connection with the liquidation of the buffer stock, take the steps set out in paragraphs 3, 4, 5, 6, 7, 8 and 11 of this article.

3. As soon as possible after the termination of this Agreement, the Manager shall set aside from the balance remaining in the Buffer Stock Account a sum which, in his estimation, is sufficient to repay any borrowings which may be outstanding under article 24, and to meet the total expenses of liquidation of the buffer stock in accordance with the provisions of this article. Should the balance remaining in the Buffer Stock Account be inadequate for these purposes, the Manager shall sell sufficient tin over such period and in such quantities as the Council may decide in order to provide the additional sum required.

4. Subject to and in accordance with the terms of this Agreement, the share of each Member in the buffer stock shall be refunded to that Member.

5. For the purpose of ascertaining the share of each Member in the buffer stock, the Manager shall adopt the following procedure:

(a) The contributions made by each Member in cash to the buffer stock shall be determined;

(b) All the tin held by the Manager on the date of termination of this Agreement shall be valued on the basis of an appropriate price for tin on that date on a recognized market to be agreed by the Council, and an amount to that value shall be added to the total cash held by him at that date after setting aside a sum as required by paragraph 3 of this article;

(c) If the total arrived at under subparagraph (b) above is greater than the sum total of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the surplus shall be apportioned among Members in proportion to the total contributions to the buffer stock of each Member determined in accordance with subparagraph (a) above, multiplied by the number of days that such contributions have been at the disposal of the Manager on the termination of this Agreement. For the purpose of calculating the number of days that a contribution has been at the disposal of the Manager neither the day on which the contribution was received by him nor the day of the termination of this Agreement shall be counted. The amount of surplus so apportioned to each Member shall be added to the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above. In calculating the

nouveaux achats d'étain et ne pourra vendre d'étain que si les dispositions du paragraphe 2, du paragraphe 3 ou du paragraphe 8 du présent article l'y autorisent.

2. A moins que le Conseil ne substitue d'autres dispositions à celles du présent article, le Directeur prendra, pour la liquidation du stock régulateur, les mesures prévues aux paragraphes 3, 4, 5, 6, 7, 8 et 11 du présent article.

3. Aussitôt que possible après la fin du présent Accord, le Directeur réservera, par prélèvement sur le solde du compte du stock régulateur, la somme qu'il estime suffisante pour rembourser les emprunts contractés conformément à l'article 24 et non encore réglés et couvrir toutes les dépenses découlant de la liquidation du stock régulateur conformément aux dispositions du présent article. Si le solde du compte du stock régulateur ne suffit pas à ces fins, le Directeur vendra de l'étain, pendant telle période et en telles quantités que le Conseil pourra décider, pour se procurer les fonds supplémentaires dont il a besoin.

4. Sous réserve des conditions énoncées dans le présent Accord et conformément à celles-ci, la part de chaque Membre dans le stock régulateur lui sera remboursée.

5. Pour établir la part de chaque Membre dans le stock régulateur, le Directeur procédera comme suit:

a) Les contributions en espèces de chaque Membre au stock régulateur seront déterminées;

b) La valeur de tout l'étain détenu par le Directeur à la fin du présent Accord sera calculée sur la base d'un prix approprié de l'étain à cette date sur un marché reconnu à convenir par le Conseil; après mise en réserve de la somme prévue au paragraphe 3 du présent article, le montant de cette valeur sera ajouté au total des espèces détenues par le Directeur à la même date;

c) Si le total calculé conformément à l'alinéa b) ci-dessus est supérieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, l'excédent sera réparti entre les Membres en proportion des contributions totales versées au stock régulateur par chacun d'eux, déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus et multipliées par le nombre de jours pendant lesquels elles étaient restées à la disposition du Directeur jusqu'à la fin du présent Accord. Pour calculer le nombre de jours pendant lesquels une contribution est restée à la disposition du Directeur, il ne sera tenu compte ni du jour où la contribution a été reçue par lui, ni du jour où le présent Accord prend fin. Le montant de l'excédent ainsi attribué à chaque Membre sera ajouté au total des contributions dudit Membre, déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus. Dans la répartition dudit excédent,

apportionment of such a surplus a forfeited contribution shall not be regarded as having been at the disposal of the Manager during the period of forfeiture;

(d) If the total arrived at under subparagraph (b) above is less than the sum of all the contributions made to the buffer stock by all Members, the deficit shall be apportioned among Members in proportion to their total contributions. The amount of the deficit so apportioned to each Member shall be deducted from the total of the contributions of that Member determined in accordance with subparagraph (a) above;

(e) The result of the foregoing calculation shall, in the case of each Member, be treated as its share of the buffer stock.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, the share of each Member in the cash and tin available for distribution in accordance with paragraph 5 of this article shall be allocated to it, provided that if any Member has forfeited the whole or part of its rights to participate in the proceeds of the liquidation of the buffer stock by virtue of article 20, article 23, article 36, article 48 or article 58, it shall to that extent be excluded from the refund of its share and the resulting residue shall be apportioned among the other Members in proportion to their respective shares in the buffer stock.

7. The ratio of tin to cash allocated under the provisions of paragraphs 4, 5 and 6 of this article to each Member shall be the same.

8. (a) Each Member shall be repaid the cash allocated to it as the result of the procedure set out in paragraph 5 of this article.

(b) The tin so allocated to each Member shall be transferred to it in such instalments and over such period as the Council may deem appropriate, provided that, if the total quantity of tin to be transferred to Members is less than 30,000 tonnes, the period shall not exceed 24 months from the termination of this Agreement. If the total quantity of tin is 30,000 tonnes or more, it shall be transferred to Members at an average rate of 10,000 tonnes in each period of 12 months from the termination of this Agreement.

(c) In making each transfer, the Council shall have regard, inter alia, for:

(i) The total quantity of tin available for distribution;

(ii) The effects that the release of such quantity of tin may have on the market; and

(iii) The interests of Members with a view to ensuring continued supply of tin.

une contribution d'un pays qui a été privé de ses droits ne sera pas considérée comme ayant été à la disposition du Directeur pendant la période de privation;

d) Si le total calculé conformément à l'alinéa b) ci-dessus est inférieur à la somme totale de toutes les contributions versées au stock régulateur par tous les Membres, le déficit sera réparti entre les Membres en proportion de leurs contributions totales. Le montant du déficit mis à la charge de chaque Membre sera déduit du total des contributions dudit Membre déterminées conformément à l'alinéa a) ci-dessus;

e) Le résultat des calculs ci-dessus sera, pour chaque Membre, considéré comme la part de ce Membre dans le stock régulateur.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, chaque Membre recevra la part qui lui revient des espèces et de l'étain disponibles pour répartition conformément au paragraphe 5 du présent article, étant entendu que, si un Membre a été privé, conformément à l'article 20, à l'article 23, à l'article 36, à l'article 48 ou à l'article 58, d'une partie ou de la totalité de ses droits à participer au produit de la liquidation, sa part dans le remboursement sera réduite proportionnellement, et le reliquat résultant sera réparti entre les autres Membres en proportion de leur part dans le stock régulateur.

7. Le rapport entre l'étain et les espèces attribuées conformément aux dispositions des paragraphes 4, 5 et 6 du présent article sera le même pour chacun des Membres.

8. a) Chaque Membre recevra les espèces qui lui seront attribuées conformément à la procédure énoncée au paragraphe 5 du présent article.

b) L'étain attribué à chaque Membre lui sera transféré en livraisons et sur la période que le Conseil peut juger appropriées, étant entendu que, si la quantité totale d'étain à transférer aux Membres est inférieure à 30 000 tonnes, la période ne dépassera pas 24 mois à compter de la fin du présent Accord. Si la quantité totale d'étain est égale ou supérieure à 30 000 tonnes, elle sera transférée aux Membres à raison de 10 000 tonnes en moyenne par période de 12 mois à compter de la fin du présent Accord.

c) En opérant chaque transfert, le Conseil tiendra compte notamment:

i) De la quantité totale d'étain disponible pour la répartition;

ii) Des effets que l'écoulement de cette quantité d'étain peut avoir sur le marché; et

iii) Des intérêts des Membres, en vue d'assurer un approvisionnement continu en étain.

(d) At the option of any Member any such instalment may be sold and the net proceeds of such sale paid to that Member.

9. Notwithstanding the liquidation procedure provided for in this article, any tin allocated to Members in accordance with paragraph 8 of this article may be transferred to the buffer stock of a subsequent International Tin Agreement.

10. Any tin allocated to a Member which is not a party to a succeeding International Tin Agreement shall be returned to that Member not later than six months after the termination of this Agreement.

11. When all the tin has been disposed of in accordance with paragraph 8 of this article, the Manager shall distribute among Members any balance remaining of the sum set aside under paragraph 3 of this article in the proportions allocated to each Member in accordance with paragraph 5 of this article.

PART THREE

ECONOMIC PROVISIONS

CHAPTER XII – FLOOR AND CEILING PRICES

Article 27

Floor and ceiling prices

1. For the purposes of this Agreement there shall be floor and ceiling prices for tin metal, which shall be expressed in Malaysian ringgit or in any other currency which the Council may decide. The range between the floor and ceiling prices shall be 30 per cent of the floor price and shall be divided into three equal sectors.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the initial floor and ceiling prices shall be those in effect under the Fifth Agreement at the date of termination of that Agreement.

3. At its first session after the entry into force of this Agreement, and thereafter on the basis of continuing studies conducted by the Economic and Price Review Panel or by such other body as the Council may decide, or in accordance with the provisions of article 31, the Council shall review, and may revise, the floor and ceiling prices with a view to attaining the objectives of this Agreement.

4. If the Council does not determine new floor and ceiling prices at its first session after the entry into force of this Agreement, the floor price shall remain the same as that in effect at the date of the termination

d) Au choix de tout Membre, la quantité d'étain constituant telle ou telle de ces livraisons pourra être vendue, et le produit net de la vente versé audit Membre.

9. Nonobstant la procédure de liquidation prévue dans le présent article, l'étain qui serait attribué à des Membres conformément au paragraphe 8 du présent article pourra être transféré au stock régulateur d'un accord international ultérieur sur l'étain.

10. L'étain attribué à un Membre qui ne serait pas partie à un accord international ultérieur sur l'étain lui sera remis six mois au plus tard après la fin du présent Accord.

11. Quand la totalité de l'étain aura été liquidée conformément au paragraphe 8 du présent article, le Directeur répartira entre les Membres, suivant les proportions attribuées à chacun d'eux conformément au paragraphe 5 du présent article, le solde éventuel de la somme mise en réserve conformément au paragraphe 3 du présent article.

TROISIEME PARTIE

DISPOSITIONS ECONOMIQUES

CHAPITRE XII – PRIX PLANCHER ET PRIX PLAFOND

Article 27

Prix plancher et prix plafond

1. Aux fins du présent Accord, il est institué, pour l'étain métal, un prix plancher et un prix plafond exprimés en ringgit malaisiens ou en toute autre monnaie selon la décision du Conseil. La marge entre le prix plancher et le prix plafond est divisée en trois tranches égales.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le prix plancher et le prix plafond initiaux sont ceux qui étaient en vigueur en vertu du cinquième Accord à la date d'expiration dudit Accord.

3. A sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, puis, ultérieurement, à partir d'études effectuées de façon suivie par le Comité économique et d'examen des prix ou par tout autre organe selon la décision du Conseil, ou conformément aux dispositions de l'article 31, le Conseil revoit et peut réviser le prix plancher et le prix plafond en vue d'atteindre les objectifs du présent Accord.

4. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond à sa première session après l'entrée en vigueur du présent Accord, le prix plancher restera le même que celui qui était en vigueur à la date

of the Fifth Agreement and the ceiling price shall be 130 per cent of the floor price.

5. In conducting its reviews of floor and ceiling prices, the Council shall take into account the short-term developments and the various levels and trends of tin production and consumption, the production costs of tin, the existing capacity for mine production, the adequacy of the current price to maintain sufficient future mine production capacity and other relevant factors affecting movements in the price of tin.

6. The Council shall publish without delay any revised floor and ceiling prices, including any provisional or revised price determined under article 31.

CHAPTER XIII - MANAGEMENT OF BUFFER STOCK OPERATIONS

Article 28

Operation of the buffer stock

1. The Manager shall, in conformity with article 13 and within the provisions of this Agreement and the framework of instructions of the Council, be responsible to the Executive Chairman for the operation of the buffer stock.

2. For the purposes of this article, the market price of tin shall be the price of tin in that market recognized by the Council at the termination of the Fifth Agreement or such other price as the Council may at any time decide.

3. If the market price of tin:

(a) Is equal to or greater than the ceiling price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise and subject to articles 29 and 31, offer for sale at the market price on recognized markets such tin as is at his disposal until the market price of tin falls below the ceiling price or the tin at his disposal is exhausted;

(b) Is in the upper sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from rising too steeply, provided he is a net seller of tin;

(c) Is in the middle sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate only if so authorized by a two-thirds distributed majority of the Council;

d'expiration du cinquième Accord et le prix plafond sera égal à 130% du prix plancher.

5. Dans ses révisions des prix plancher et plafond, le Conseil tient compte de l'évolution à court terme et des divers niveaux et tendances de la production et de la consommation d'étain, des coûts de production de l'étain, de la capacité existante de production minière, de l'adéquation des prix en vigueur pour le maintien d'une capacité de production minière future suffisante et d'autres facteurs pertinents influençant les mouvements du prix de l'étain.

6. Le Conseil publie sans retard les prix plancher et plafond révisés, y compris les prix provisoires ou révisés fixés conformément à l'article 31.

CHAPITRE XIII – DIRECTION DES OPERATIONS DU STOCK REGULATEUR

Article 28

Fonctionnement du stock régulateur

1. Le Directeur, conformément à l'article 13 et dans le cadre des dispositions du présent Accord et des instructions du Conseil, est responsable devant le Président exécutif du fonctionnement du stock régulateur.

2. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le cours de l'étain sur le marché reconnu par le Conseil à la fin du cinquième Accord ou tout autre prix que le Conseil peut décider à tout moment.

3. Si le prix du marché de l'étain:

a) Est égal ou supérieur au prix plafond, le Directeur, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, offre, en vente, au prix du marché sur les marchés reconnus, l'étain dont il dispose, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain descende au-dessous du prix plafond ou jusqu'à ce que l'étain dont il dispose soit épuisé;

b) Se situe dans la tranche supérieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de monter trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des ventes nettes d'étain;

c) Se situe dans la tranche médiane de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur ne peut effectuer d'opérations que s'il y est autorisé par le Conseil à la majorité répartie des deux tiers;

(d) Is in the lower sector of the range between the floor and ceiling prices, the Manager may operate on recognized markets at the market price in order to prevent the market price from falling too steeply, provided he is a net buyer of tin; or

(e) Is equal to or less than the floor price, the Manager shall, unless instructed by the Council to operate otherwise, if he has funds at this disposal and subject to articles 29 and 31, offer to buy tin on recognized markets at the market price until the market price of tin is above the floor price or the funds at his disposal are exhausted.

4. For the purposes of this Agreement recognized markets shall be taken to mean the Penang Straits Tin Market, the London Metal Exchange, and/or any other market which may from time to time be recognized by the Council for the purposes of the operation of the buffer stock.

5. The Manager may engage in forward transactions under paragraph 3 of this article only if these will be completed before the termination date of this Agreement or before some other date after the termination of this Agreement as determined by the Council.

Article 29

Restriction or suspension of buffer stock operations

1. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (b) and (d), the Council may restrict or suspend forward transactions of tin when the Council considers it necessary to achieve the purposes of this Agreement.

2. Notwithstanding the provisions of article 28, paragraph 3 (a) and (e), the Council, if in session, may restrict or suspend the operations of the buffer stock if, in its opinion, the discharge of the obligations laid upon the Manager by those subparagraphs will not achieve the purposes of this Agreement.

3. At such times as the Council is not in session, the power to restrict or suspend operations under paragraph 2 of this article shall be vested in the Executive Chairman.

4. The Executive Chairman may at any time revoke a restriction or suspension made under paragraph 3 of this article.

5. Immediately after a decision by the Executive Chairman to restrict or suspend the operations of the buffer stock under paragraph 3 of this article, he shall convene a session of the Council to review such decision.

d) Se situe dans la tranche inférieure de la marge qui sépare le prix plancher du prix plafond, le Directeur peut effectuer sur les marchés reconnus des opérations au prix du marché pour empêcher le prix du marché de baisser trop brusquement, à condition que ses opérations se soldent par des achats nets d'étain;

e) Est égal ou inférieur au prix plancher, le Directeur, s'il dispose des fonds nécessaires, fait, sauf instructions données par le Conseil d'opérer autrement, et sous réserve des articles 29 et 31, des offres d'achat au prix du marché sur les marchés reconnus, jusqu'à ce que le prix du marché de l'étain soit supérieur au prix plancher ou jusqu'à ce que les fonds dont il dispose soient épuisés.

4. Aux fins du présent Accord, les marchés reconnus sont réputés être le marché de l'étain du détroit de Penang, la Bourse des métaux de Londres et/ou tout autre marché que le Conseil peut reconnaître éventuellement aux fins du fonctionnement du stock régulateur.

5. Le Directeur ne peut, en vertu du paragraphe 3 du présent article, faire d'opérations à terme qui ne seraient pas liquidées avant la date d'expiration du présent Accord ou avant toute autre date après l'expiration du présent Accord, ainsi que le Conseil en décidera.

Article 29

Limitation ou suspension des opérations du stock régulateur

1. Nonobstant les dispositions des alinéas b) et d) du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil peut limiter ou suspendre les opérations à terme sur l'étain quand il l'estime nécessaire pour atteindre les objectifs du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions des alinéas a) et e) du paragraphe 3 de l'article 28, le Conseil, s'il est en session, peut limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur s'il estime que l'accomplissement des obligations imposées au Directeur par lesdits alinéas ne permettrait pas d'atteindre les objectifs du présent Accord.

3. Quand le Conseil n'est pas en session, le pouvoir de limiter ou suspendre les opérations conformément au paragraphe 2 du présent article appartient au Président exécutif.

4. Le Président exécutif peut, à tout moment, révoquer une limitation ou une suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article.

5. Le Président exécutif, immédiatement après avoir décidé de limiter ou suspendre les opérations du stock régulateur conformément au paragraphe 3 du présent article, convoque une session du Conseil à

Such session shall be held within 14 days after the date of the restriction or suspension.

6. The Council may confirm or cancel any restriction or suspension under paragraph 3 of this article. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed in accordance with the provisions of article 28.

7. So long as any restriction or suspension of the operations of the buffer stock determined in accordance with this article remains in force, the Council shall review this decision at intervals of not longer than six weeks. If at a session to make such a review the Council does not come to a decision in favour of the continuation of the restriction or suspension, buffer stock operations shall continue without the restriction or shall be resumed.

Article 30

Other operations of the buffer stock

1. The Council may authorize the Manager to buy tin from, or sell tin to or for the account of, a governmental non-commercial stock. The Council may also authorize the Manager to buy tin from contributing countries to the buffer stock of the Fifth Agreement from their share of the liquidation of the buffer stock under that Agreement. The provisions of article 28, paragraph 3, shall not apply to buying or selling of tin for which authority has been given in accordance with the provisions of this paragraph.

2. Notwithstanding the provisions of articles 28 and 29, the Council may authorize the Manager, if his funds are inadequate to meet his operational expenses, to sell sufficient quantities of tin at the current price to meet expenses.

Article 31

The buffer stock and changes in exchange rates

1. The Executive Chairman may convene, or any Member may request him to convene, a session of the Council immediately to review the floor and ceiling prices if the Executive Chairman or the Member, as the case may be, considers that changes in exchange rates make such a review necessary. Sessions may be convened under this paragraph at less than seven days' notice.

l'effet de revoir cette décision. Ladite session se tient dans les 14 jours qui suivent la date de la limitation ou de la suspension.

6. Le Conseil peut confirmer ou révoquer toute limitation ou suspension décidée en application du paragraphe 3 du présent article. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent, conformément aux dispositions de l'article 28.

7. Tant qu'une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur, décidée en application du présent article, demeure en vigueur, le Conseil revoit cette décision à des intervalles ne dépassant pas six semaines. Si, au cours d'une session convoquée à cette fin, le Conseil ne se prononce pas pour le maintien de la limitation ou de la suspension, les opérations du stock régulateur continuent sans limitation ou reprennent.

Article 30

Autres opérations du stock régulateur

1. Le Conseil peut autoriser le Directeur à acheter de l'étain provenant d'un stock gouvernemental non commercial ou à vendre de l'étain à un stock gouvernemental non commercial ou pour le compte de celui-ci. Le Conseil peut également autoriser le Directeur à acheter de l'étain aux pays ayant contribué au stock régulateur du cinquième Accord sur leur part de la liquidation du stock régulateur conformément audit Accord. Les dispositions du paragraphe 3 de l'article 28 ne sont pas applicables à l'achat ou à la vente d'étain pour lesquels une autorisation a été donnée conformément aux dispositions du présent paragraphe.

2. Nonobstant les dispositions des articles 28 et 29, le Conseil peut autoriser le Directeur, si celui-ci ne dispose pas de fonds suffisants pour faire face aux dépenses résultant de ses opérations, à vendre au prix courant les quantités d'étain nécessaires pour couvrir ces dépenses.

Article 31

Le stock régulateur et les modifications des taux de change

1. Le Président exécutif peut, de sa propre initiative, ou doit, à la demande d'un Membre, convoquer le Conseil immédiatement en vue de revoir les prix plancher et plafond s'il estime, ou si le Membre, selon le cas, estime que des modifications des taux de change rendent cette révision nécessaire. Les sessions convoquées en application du présent paragraphe peuvent l'être avec un préavis de moins de sept jours.

2. In the circumstances set forth in paragraph 1 of this article, the Executive Chairman may, pending the session of the Council referred to in that paragraph, provisionally restrict or suspend the operations of the buffer stock, if such a restriction or suspension is in his opinion necessary to prevent buying or selling of tin by the Manager to an extent likely to prejudice the purposes of this Agreement.

3. A restriction or a suspension of buffer stock operations under this article may be confirmed, amended or cancelled by the Council. If the Council does not come to a decision, buffer stock operations, if provisionally restricted or suspended, shall continue without the restriction or shall be resumed.

4. Within 30 days of its decision to confirm, amend or cancel a restriction or a suspension of buffer stock operations under this article, the Council shall consider the determination of provisional floor and ceiling prices and may determine these prices. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the existing floor and ceiling prices shall, subject to the provisions of paragraph 6 of this article, remain in effect.

5. Within 90 days from the establishment of provisional floor and ceiling prices the Council shall review these prices and may determine new floor and ceiling prices. If the Council does not determine new floor and ceiling prices in accordance with this paragraph, the provisional floor and ceiling prices shall become the current floor and ceiling prices.

6. If the Council does not determine provisional floor and ceiling prices in accordance with paragraph 4 of this article, it may at any subsequent session determine what the floor and ceiling prices shall be.

7. Buffer stock operations shall be resumed in accordance with the provisions of article 28 on the basis of such floor and ceiling prices as are determined in accordance with paragraph 4, paragraph 5 or paragraph 6 of this article, as the case may be.

CHAPTER XIV – EXPORT CONTROL

Article 32

Determination of export control

1. When at least 70 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the

2. Dans les circonstances prévues au paragraphe 1 du présent article, le Président exécutif peut, en attendant la session du Conseil mentionnée dans ledit paragraphe, limiter ou suspendre provisoirement les opérations du stock régulateur si cette limitation ou suspension lui paraît nécessaire pour empêcher que le Directeur n'achète ou ne vende de l'étain en quantités qui risquent de porter préjudice à la réalisation des objectifs du présent Accord.

3. Une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article peut être confirmée, modifiée ou révoquée par le Conseil. Si le Conseil ne prend pas de décision, les opérations du stock régulateur, au cas où elles ont été provisoirement limitées ou suspendues, continuent sans limitation ou reprennent.

4. Dans les 30 jours qui suivent sa décision de confirmer, modifier ou révoquer une limitation ou une suspension des opérations du stock régulateur en application du présent article, le Conseil envisage la fixation de prix plancher et plafond provisoires et peut fixer ces prix. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher ou plafond provisoires en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond existants restent en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article.

5. Dans les 90 jours qui suivent la fixation de prix plancher et plafond provisoires, le Conseil revoit ces prix et peut fixer de nouveaux prix plancher et plafond. Si le Conseil ne fixe pas de nouveaux prix plancher et plafond en application du présent paragraphe, les prix plancher et plafond provisoires deviennent les prix plancher et plafond applicables.

6. Si le Conseil ne fixe pas de prix plancher et plafond provisoires conformément au paragraphe 4 du présent article, il peut, à toute session ultérieure, fixer ce que seront les prix plancher et plafond.

7. Les opérations du stock régulateur reprennent conformément aux dispositions de l'article 28 sur la base des prix plancher et plafond qui auront été fixés conformément aux dispositions du paragraphe 4, du paragraphe 5 ou du paragraphe 6 du présent article, selon le cas.

CHAPITRE XIV – CONTROLE DES EXPORTATIONS

Article 32

Détermination du contrôle des exportations

1. Quand 70% au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui

buffer stock, the Council may, by a two-thirds distributed majority, declare a control period.

2. When at least 80 per cent of the maximum volume of the buffer stock established under article 21, or the maximum volume of the buffer stock established under article 21 as modified by the financial provisions of article 22, paragraph 7, whichever is less, is held in tin metal in the buffer stock, the Council may declare a control period.

3. In declaring a control period under paragraph 1 or paragraph 2 of this article, the Council shall fix a total permissible export tonnage for Producing Members for such control period, taking into account the estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), the quantity of tin metal and cash held in the buffer stock, the quantity, availability and probable trend of other stocks of tin, the trade in tin, the current price of tin metal and any other relevant factors.

4. It shall also be the duty of the Council to adjust supply to demand so as to maintain the price of tin metal between the floor and ceiling prices. The Council shall also aim to maintain available in the buffer stock tin metal and cash adequate to rectify discrepancies between supply and demand which may arise.

5. The limitation of exports under this Agreement in each control period shall depend on the decision of the Council, and no such limitation shall operate in any period unless the Council has declared it to be a control period and fixed a total permissible export tonnage in respect of it.

6. The Council may declare control periods and fix total permissible export tonnages notwithstanding the restriction or suspension of buffer stock operations in accordance with the provisions of article 29 or article 32.

7. A total permissible export tonnage previously fixed under paragraph 3 of this article may be increased, but not decreased, by the Council during the control period to which it relates.

8. If, during a control period for which a total permissible export tonnage has been fixed in accordance with paragraph 3 of this article, the 15-day moving average of the market price of tin remains at or above the upper limit of the lower sector of the price range established under article 27 for 12 consecutive market days, the permissible export tonnage

des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, instituer une période de contrôle.

2. Quand 80% au moins du volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21, ou le volume maximal du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 tel qu'il est modifié par les dispositions financières du paragraphe 7 de l'article 22, selon celui des deux volumes qui est le moins élevé, est détenu en étain métal dans le stock régulateur, le Conseil peut instituer une période de contrôle.

3. Quand il institue une période de contrôle conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, le Conseil fixe le tonnage total d'exportations autorisées pour les Membres producteurs pendant cette période de contrôle, en tenant compte des estimations de la production et de la consommation faites en application de l'alinéa a) de l'article 10, des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, du volume, de la disponibilité et de l'évolution probable des autres stocks d'étain, du commerce de l'étain, du prix courant de l'étain métal et de tous autres facteurs pertinents.

4. Il incombe aussi au Conseil d'adapter l'offre à la demande de manière à maintenir le prix de l'étain métal entre le prix plancher et le prix plafond. Le Conseil s'efforce en outre de faire en sorte que des quantités suffisantes d'étain métal et d'espèces restent disponibles dans le stock régulateur pour rectifier tout écart qui pourrait se produire entre l'offre et la demande.

5. La limitation des exportations en vertu du présent Accord pendant chaque période de contrôle est subordonnée à une décision du Conseil et aucune limitation des exportations n'est appliquée pendant une période quelconque à moins que le Conseil n'ait déclaré cette période période de contrôle et n'ait fixé pour la période un tonnage total d'exportations autorisées.

6. Le Conseil peut instituer des périodes de contrôle et fixer des tonnages totaux d'exportations autorisées nonobstant la limitation ou la suspension des opérations du stock régulateur en application des dispositions de l'article 29 ou de l'article 31.

7. Un tonnage total d'exportations autorisées fixé précédemment en application du paragraphe 3 du présent article peut être augmenté, mais non diminué, par le Conseil pendant la période de contrôle à laquelle il se rapporte.

8. Si, pendant une période de contrôle pour laquelle un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé conformément au paragraphe 3 du présent article, le prix du marché de l'étain en moyenne mobile sur 15 jours reste égal ou supérieur à la limite supérieure de la tranche inférieure de la marge de prix, établie conformément à l'article 27,

shall be increased so that the total permissible export tonnage for the whole of that period shall be either:

(a) The level of exports for the corresponding period calculated on the basis of the quarterly average level of exports during the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods; or

(b) 110 per cent of the total permissible export tonnage fixed for that control period;

whichever is the greater.

9. Notwithstanding the provisions of paragraph 8 of this article, the total permissible export tonnage for that control period shall not be increased if:

(a) A period of less than three months has elapsed since the imposition of export control immediately preceded by an interval during which no limitation of exports was in force and prior to the first of the 12 consecutive market days referred to in paragraph 8 of this article; or

(b) The latest known market price was in the lower sector of the price range, provided that, if the requirements set forth in paragraph 8 of this article continue to be met, such increase shall immediately take effect when the market price recovers to the upper limit of that sector or any higher level.

10. For the purposes of this article the market price of tin shall be the price of tin in the Penang Straits Tin Market, unless the Council decides otherwise.

11. When the Council has declared a control period and has fixed a total permissible export tonnage in respect of that period, the Council may at the same time call upon any country which is also a producer of tin from mines within its territory or territories to put into effect for that period such a limitation of its exports of tin derived from such production as may be agreed to be appropriate between the Council and the country concerned. The Council may also consult with countries which are consumers of tin with a view to improving the effectiveness of controls on supplies of tin coming on to international markets.

12. The Council may consult with Consuming Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, during a control period, of seeking to provide a preference as regards the import of tin from Producing Members.

pendant 12 jours de bourse consécutifs, le tonnage d'exportations autorisées est relevé de telle sorte que le tonnage total d'exportations autorisées pour toute la période soit porté:

a) Soit au niveau des exportations pour la période correspondante calculé sur la base de la moyenne trimestrielle des exportations pendant les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle;

b) Soit à 110% du tonnage total d'exportations autorisées fixé pour cette période de contrôle,

le plus grand des deux chiffres étant retenu.

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 du présent article, le tonnage total d'exportations autorisées pendant ladite période de contrôle n'est pas relevé:

a) S'il s'est écoulé moins de trois mois depuis l'application du contrôle des exportations immédiatement après un intervalle pendant lequel aucune limitation des exportations n'était en vigueur et avant le premier des 12 jours de bourse consécutifs visés au paragraphe 8 du présent article; ou

b) Si le dernier prix connu du marché se situait dans la tranche inférieure de la marge de prix, étant entendu que, les conditions énoncées au paragraphe 8 du présent article continuant d'être remplies, cette augmentation prend immédiatement effet quand le prix du marché remonte à la limite supérieure de cette tranche ou à un niveau plus élevé.

10. Aux fins du présent article, le prix du marché de l'étain est le prix de l'étain sur le marché de l'étain du détroit de Penang, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

11. Quand le Conseil a institué une période de contrôle et fixé le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période, il peut, en même temps, inviter tout pays qui exploite, sur son territoire ou ses territoires, des mines d'étain, à appliquer pendant cette période, aux exportations d'étain qu'il effectue sur sa production, la limitation que le Conseil et le pays intéressé peuvent, d'un commun accord, juger appropriée. Le Conseil peut également engager des consultations avec les pays consommateurs d'étain en vue d'accroître l'efficacité du contrôle des approvisionnements d'étain placés sur les marchés internationaux.

12. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres consommateurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, pendant une période de contrôle, de chercher à donner la préférence aux importations d'étain provenant de Membres producteurs.

Article 33

Control periods

1. Control periods shall correspond to quarters, provided that, on any occasion when the limitation of exports is being introduced for the first time during the currency of this Agreement or is being re-introduced after an interval during which there has been no limitation of exports, the Council may declare as a control period any period not longer than five months or shorter than two months, ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

2. A total permissible export tonnage which has become effective shall not cease to be effective during the course of the control period to which it relates by reason only of the fact that the buffer stock holding has fallen below the minimum tonnage of tin metal required under article 32, paragraphs 1 and 2, or any other tonnage substituted therefor under those paragraphs.

3. A control period already declared may be cancelled before, or terminated during, the currency of that period by the Council.

4. Notwithstanding the provisions of this article, if, under the Fifth Agreement a total permissible export tonnage has been fixed in respect of the last quarter that Agreement and is still effective at the termination of that Agreement, and unless the Council decides otherwise at its first session:

(a) A control period which is in effect at the time of entry into force of this Agreement shall be deemed to have been declared under this Agreement; and

(b) The total permissible export tonnage for such control period shall be the same quarterly rate as that fixed under the Fifth Agreement for the last quarter of that Agreement, unless and until revised by the Council in accordance with the provisions of article 32.

Article 34

Division of total permissible export tonnage

1. The total permissible export tonnage for any control period shall be divided among Producing Members in proportion to their production or export figures, as appropriate, for the last four consecutive quarters which preceded the control period and which were not declared control periods. In the division of the total permissible export tonnage under this paragraph, the Council shall give due consideration to any

Article 33

Périodes de contrôle

1. Les périodes de contrôle correspondent à des trimestres, étant entendu que, au moment où la limitation des exportations est établie pour la première fois pendant la durée d'application du présent Accord ou est rétablie après un intervalle au cours duquel il n'y a pas eu de limitation des exportations, le Conseil peut déclarer période de contrôle toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois ni inférieure à deux mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

2. Un tonnage total d'exportations autorisées devenu effectif ne cesse pas de l'être pendant la durée de la période de contrôle à laquelle il se rapporte pour le seul motif que les avoirs du stock régulateur sont devenus inférieurs au tonnage minimal d'étain métal prévu aux paragraphes 1 et 2 de l'article 32 ou à tout autre tonnage qui lui aurait été substitué conformément auxdits paragraphes.

3. Une période de contrôle déjà déclarée peut être annulée par le Conseil avant qu'elle n'entre en vigueur ou pendant qu'elle est en cours.

4. Nonobstant les dispositions du présent article, si, en vertu du cinquième Accord, un tonnage total d'exportations autorisées a été fixé pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord et est encore en vigueur au moment où ledit Accord prend fin, et sauf décision contraire du Conseil à sa première session:

a) Une période de contrôle qui est appliquée à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sera réputée avoir été instituée en vertu du présent Accord; et

b) Le tonnage total d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle sera au même niveau trimestriel que celui qui avait été fixé en vertu du cinquième Accord pour le dernier trimestre de la période d'application dudit Accord, à moins que et jusqu'à ce que ledit tonnage soit révisé par le Conseil conformément aux dispositions de l'article 32.

Article 34

Répartition du tonnage total d'exportations autorisées

1. Le tonnage total d'exportations autorisées pour une période de contrôle quelconque est réparti entre les Membres producteurs en proportion du chiffre de leur production ou de leurs exportations, selon le cas, pour les quatre derniers trimestres consécutifs qui ont précédé la période de contrôle et qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. Dans la répartition du tonnage total d'exportations autorisées effectuée

circumstances referred to in rule 6 of annex F to this Agreement, or stated by any Producing Member as being exceptional according to rule 9 of annex F, and may, with the consent of other Producing Members, use for that Member production or export figures, as appropriate, relating to another period decided by the Council.

2. (a) Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, the Council may, with the consent of a Producing Member, reduce its share in the total permissible export tonnage and redistribute the tonnage of the reduction among the other Producing Members in proportion to the percentages of those Members or, if circumstances so require, in some other manner.

(b) The quantity of tin determined according to subparagraph (a) above for any Producing Member for any control period shall, for the purposes of this article, be deemed to be the permissible export tonnage of that Member for that control period.

3. The net exports of tin from each Producing Member for each control period shall be limited, except as otherwise provided for in this Agreement, to the permissible export tonnage for that Member for that control period.

4. Each Producing Member shall take such measures as may be necessary to maintain and enforce the provisions of this article so that its exports shall correspond as closely as possible to its permissible export tonnage for any control period.

5. (a) It shall be the duty of any Producing Member which considers that it may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage for that control period to make a declaration to that effect to the Council as soon as possible, but in any case not later than two calendar months after the date upon which such permissible export tonnage has become effective.

(b) If the Council has received such a declaration, or is of the opinion that any Producing Member may be unable to export in any control period as much tin as it is entitled to export in accordance with its permissible export tonnage, the Council may take such steps as will, in its opinion, ensure that the total permissible export tonnage will in fact be exported.

6. For the purposes of this article, the Council may decide that exports of tin from any Producing Member shall include the tin content of any material derived from the mineral production of the Member concerned.

conformément au présent paragraphe, le Conseil tient dûment compte de toute circonstance visée à la règle 6 de l'annexe F du présent Accord, ou qualifiée d'exceptionnelle par un Membre producteur en application de la règle 9 de l'annexe F, et il peut, avec l'agrément des autres Membres producteurs, utiliser pour le Membre intéressé le chiffre de sa production ou de ses exportations, selon le cas, pour une autre période déterminée par le Conseil.

2. a) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le Conseil peut, avec l'agrément d'un Membre producteur, réduire la part dudit Membre dans le tonnage total d'exportations autorisées et redistribuer le montant de la réduction entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages de ces Membres ou, si les circonstances l'exigent, d'une autre manière.

b) La quantité d'étain déterminée selon les dispositions de l'alinéa a) ci-dessus pour tout Membre producteur pendant une période quelconque de contrôle est, aux fins du présent article, réputée, constituer le tonnage d'exportations autorisées pour ce Membre pendant ladite période de contrôle.

3. Les exportations nettes d'étain de chaque Membre producteur pendant chaque période de contrôle sont limitées, sauf disposition contraire du présent Accord, au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pendant ladite période de contrôle.

4. Chaque Membre producteur prend les mesures qui peuvent être nécessaires pour faire respecter les dispositions du présent article et en assurer l'application de façon que ses exportations correspondent aussi exactement que possible à son tonnage d'exportations autorisées pendant toute période de contrôle.

5. a) Si un Membre producteur estime qu'il ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter au cours de ladite période de contrôle, il est tenu de faire une déclaration à cet effet au Conseil le plus tôt possible et, au plus tard, dans les deux mois de l'année civile qui suivent la date à laquelle ledit tonnage est devenu effectif.

b) Si le Conseil a reçu une déclaration à cet effet ou s'il estime qu'un Membre producteur ne sera peut-être pas à même d'exporter, pendant une période quelconque de contrôle, la quantité d'étain que son tonnage d'exportations autorisées lui permet d'exporter, le Conseil peut prendre les dispositions qui, à son avis, assureront l'exportation effective du tonnage total d'exportations autorisées.

6. Aux fins du présent article, le Conseil peut décider que les exportations d'étain d'un Membre producteur comprennent l'étain contenu dans une matière quelconque tirée de la production minérale du Membre considéré.

Article 35

Point of export

Tin shall be deemed to have been exported if, in the case of a Member named in annex C to this Agreement, the formalities set out in that annex opposite the name of that Member have been completed, provided that:

(a) The Council may, from time to time, with the consent of the Member concerned, revise annex C, and any such revision shall have effect as if it were included in that annex; and

(b) If any tin is exported from any Producing Member by any method which is not provided for in annex C, the Council shall determine whether such tin shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement and, if so, the time at which such export shall be deemed to have taken place.

Article 36

Penalties relating to export control

1. (a) If, notwithstanding the provisions of article 34, the net exports of tin from a Producing Member in any control period exceed its permissible export tonnage for that control period by more than 5 per cent, the Council may require the Member concerned to make an additional contribution to the buffer stock not exceeding the tonnage by which such exports exceed its permissible export tonnage. Such a contribution shall be in tin metal or in cash or in such proportions of the metal and cash and before such date or dates as the Council may decide. That part, if any, of the contribution which is to be paid in cash shall be calculated at the floor price in effect on the date of the decision. That part, if any, of the contribution which is to be made in tin metal shall be included in and shall not be additional to the permissible export tonnage of the Member in question for the control period in which such contribution is due to be made.

(b) If, notwithstanding the provisions of article 34, the aggregate net exports of tin from a Producing Member in any four successive control periods, including, if appropriate, the control period referred to in subparagraph (a) above, exceed by more than 1 per cent the aggregate of its permissible export tonnages for those periods, the permissible export tonnage of that Member during each of the four subsequent control periods may be reduced by one quarter of the aggregate tonnage so over-exported or, if the Council so decides, by any greater fraction

Article 35

Point d'exportation

L'étain est réputé avoir été exporté si, pour un Membre mentionné dans l'annexe C du présent Accord, les formalités indiquées dans ladite annexe en regard du nom du Membre considéré ont été remplies, étant entendu que:

a) Le Conseil peut, quand il y a lieu, réviser l'annexe C avec l'agrément du Membre considéré, et cette révision prend effet comme si elle était incorporée à ladite annexe;

b) Si un Membre producteur exporte de l'étain dans les conditions autres que celles qui sont prévues à l'annexe C, le Conseil décide si cet étain est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord et, dans l'affirmative, fixe la date à laquelle l'exportation sera réputée avoir eu lieu.

Article 36

Pénalités se rapportant au contrôle des exportations

1. a) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, les exportations nettes d'étain d'un Membre producteur une période de contrôle dépassent de plus de 5% son tonnage d'exportations autorisées pour ladite période de contrôle, le Conseil peut exiger que ce Membre apporte au stock régulateur une contribution additionnelle ne dépassant pas la quantité dont ses exportations dépassent son tonnage d'exportations autorisées. Cette contribution est faite, au choix du Conseil, soit en étain métal, soit en espèces, ou partie en étain métal et partie en espèces dans les proportions décidées par le Conseil, et avant la date ou les dates que le Conseil peut fixer. La partie de la contribution qui est éventuellement versée en espèces est calculée au prix plancher en vigueur à la date de la décision du Conseil. La partie de la contribution qui doit éventuellement être versée en étain métal est comprise dans le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre pour la période de contrôle pendant laquelle la contribution doit être versée et ne s'ajoute pas audit tonnage.

b) Si, nonobstant les dispositions de l'article 34, le total des exportations nettes d'un Membre producteur, pendant quatre périodes de contrôle successives, y compris, s'il y a lieu, la période de contrôle visée à l'alinéa a) ci-dessus, dépasse de plus d'un pour cent son tonnage total d'exportations autorisées pour lesdites périodes, le tonnage d'exportations autorisées de ce Membre peut, pendant chacune des quatre périodes de contrôle subséquentes, être réduit d'un quart du tonnage total exporté en excès ou, si le Conseil en décide ainsi, de toute

not exceeding one half. Such reduction shall take effect in and from the control period following that in which the decision was taken by the Council.

(c) If, after any four such successive control periods during which the aggregate net exports of tin from a Member have exceeded its permissible export tonnage as mentioned in subparagraph (b) above, the aggregate net exports of tin from that Member in any four further successive control periods, which shall not include any control period covered by subparagraph (b) above, exceed the aggregate of the permissible export tonnages for those four control periods, the Council may in addition to reducing the total permissible export tonnage of that Member in accordance with the provisions of subparagraph (b) above, declare that the Member shall forfeit a part, which shall on the first occasion not exceed one half, of its rights to participation on liquidation of the buffer stock. The Council may at any time restore to the Member concerned the portion of its rights so forfeited on such terms and conditions as it may determine.

(d) It shall be the duty of a Producing Member which has exported a tonnage of tin in excess of its permissible export tonnage and of any tonnage permitted by article 34 and by other provisions of this article to take effective steps to correct its breach of this Agreement at the earliest possible opportunity. The Council, when deciding the action to be taken under this paragraph, shall take account of any failure to take steps or delay in doing so.

2. For the purposes of subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article, total permissible export tonnages which have been fixed in respect of control periods, tonnages which have been exported in excess of such permissible export tonnages, and penalties which have been imposed, under the Fifth Agreement, shall be deemed, as from the entry into force of this Agreement, to have been fixed, exported or imposed, respectively, under this Agreement.

Article 37

Special exports

1. At any time when it has declared a control period the Council may, by a two-thirds distributed majority, permit the export (hereinafter referred to as a special export) of a specified quantity of tin in addition to the permissible export tonnage referred to in article 34, paragraph 1, on the condition that:

(a) It considers that the proposed special export is destined to form part of a governmental stockpile; and

fraction supérieure à un quart, mais ne dépassant pas la moitié. Cette réduction prend effet pendant et à partir de la période de contrôle qui suit celle pendant laquelle le Conseil a pris la décision.

c) Si, après lesdites quatre périodes de contrôle successives pendant lesquelles le total des exportations nettes d'étain d'un Membre a été supérieur au tonnage de ses exportations autorisées comme mentionné à l'alinéa b) ci-dessus, le total des exportations nettes d'étain dudit Membre pendant quatre autres périodes de contrôle successives quelconques, qui ne comprendront aucune des périodes de contrôle visées à l'alinéa b) ci-dessus, dépasse les tonnages totaux d'exportations autorisées pour lesdites quatre périodes de contrôle, le Conseil peut, outre la réduction imposée au tonnage d'exportations autorisées dudit Membre conformément aux dispositions de l'alinéa b) ci-dessus, déclarer ledit Membre privé d'une partie de ses droits à participer à la liquidation du stock régulateur, cette partie ne pouvant, la première fois, dépasser la moitié des droits de participation en question. Le Conseil peut, à tout moment, et aux conditions qu'il détermine rétablir ledit Membre dans la partie de ses droits dont il a été privé.

d) Il incombe au Membre producteur qui a exporté une quantité d'étain supérieure à son tonnage d'exportations autorisées et au tonnage autorisé aux termes de l'article 34 et d'autres dispositions du présent Accord d'agir effectivement pour corriger son infraction au présent Accord le plus tôt possible. Le fait de n'avoir pas agi ou d'avoir tardé à agir est pris en considération par le Conseil quand il décide des mesures à prendre en application du présent paragraphe.

2. Aux fins des alinéas a), b) et c) du paragraphe 1 du présent article, les tonnages totaux d'exportations autorisées qui ont été fixés pour des périodes de contrôle, les tonnages qui ont été exportés en excès de ces tonnages d'exportations autorisées et les pénalités qui ont été imposées en application du cinquième Accord seront, à partir de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, réputés avoir été, respectivement, fixés, exportés ou imposés en vertu du présent Accord.

Article 37

Exportations spéciales

1. A tout moment après avoir institué une période de contrôle, le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, autoriser l'exportation (ci-après dénommée exportation spéciale) d'une quantité déterminée d'étain en sus du tonnage mentionné au paragraphe 1 de l'article 34, à condition qu'il considère:

a) Que l'exportation spéciale envisagée est destinée à être versée à un stock gouvernemental, et

(b) It considers that the proposed special export is unlikely to be used for any commercial or industrial purpose during the currency of this Agreement.

2. The Council may, by a two-thirds distributed majority, impose such conditions upon a special export as it deems necessary.

3. If the provisions of article 39 and the conditions imposed by the Council under paragraph 2 of this article are fulfilled, a special export shall not be taken into account when the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and article 36, paragraph 1, are being applied.

4. The Council may, by a two-thirds distributed majority, at any time revise the conditions in paragraph 1 of this article, provided that any such revision shall be without prejudice to anything done by a Member in pursuance of permission given and conditions already imposed under paragraph 2 of this article.

Article 38

Special deposits

1. A Producing Member may at any time, with the consent of the Council, make special deposits of tin metal with the Manager. A special deposit shall not be treated as part of the buffer stock and shall not be at the disposal of the Manager.

2. A Producing Member which has informed the Council of its intention of making a special deposit of tin metal originating within its territory shall, subject to furnishing such evidence as the Council may require to identify the metal or the concentrates for conversion into tin metal which is the subject of the special deposit, be permitted to export such metal or concentrates in addition to any permissible export amount that may have been allocated to that Member under article 34 and, subject to the compliance by the Producing Member with the requirements of article 39, the provisions of article 34, paragraphs 2 and 4, and of article 36, paragraph 1, shall not apply to such exports.

3. Special deposits may be accepted by the Manager only at such place or places as may be convenient to him.

4. The Executive Chairman shall notify the Members of the receipt of any such special deposit, but not sooner than three months after the date of receipt.

5. A Producing Member which has made a special deposit of tin metal may withdraw the whole or part of that special deposit in order to fulfil the whole or part of its permissible export amount in any control period.

b) Que l'exportation spéciale envisagée ne sera vraisemblablement pas employée à des fins commerciales ou industrielles pendant la durée d'application du présent Accord.

2. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, soumettre une exportation spéciale aux conditions qu'il estime nécessaires.

3. Si les dispositions de l'article 39 sont appliquées et si les conditions imposées par le Conseil conformément au paragraphe 2 du présent article sont remplies, il n'est pas tenu compte d'une exportation spéciale au moment d'appliquer les dispositions des paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et du paragraphe 1 de l'article 36.

4. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, revoir à tout moment les conditions énoncées au paragraphe 1 du présent article, étant entendu que cette révision s'entend sans préjudice de toute opération effectuée par un Membre en vertu d'une autorisation reçue et de conditions déjà imposées en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 38

Dépôts spéciaux

1. Un Membre producteur peut à tout moment, avec l'agrément du Conseil, effectuer des dépôts spéciaux d'étain métal auprès du Directeur. Un dépôt spécial n'est pas considéré comme faisant partie du stock régulateur et n'est pas à la disposition du Directeur.

2. Un Membre producteur qui a informé le Conseil de son intention d'effectuer un dépôt spécial d'étain métal en provenance de son territoire est autorisé, pour autant qu'il apporte telles preuves que le Conseil peut requérir pour établir l'identité du métal ou des concentrés à convertir en étain métal faisant l'objet du dépôt spécial, à exporter ledit métal ou lesdits concentrés en sus du tonnage d'exportations autorisées qui lui a été alloué aux termes de l'article 34 et, sous réserve que ledit Membre producteur se soit conformé aux prescriptions de l'article 39, les paragraphes 2 et 4 de l'article 34 et le paragraphe 1 de l'article 36 ne sont pas applicables auxdites exportations.

3. Le Directeur n'accepte le dépôt spécial qu'à tel ou tels lieux qui lui conviennent.

4. Le Président exécutif notifie aux Membres la réception de ces dépôts spéciaux, mais trois mois au moins après la date de réception.

5. Un Membre producteur qui a effectué un dépôt spécial en étain métal peut retirer tout ou partie de ce dépôt afin d'atteindre tout ou partie de son tonnage d'exportations autorisées pour une période quelconque

In such a case the amount withdrawn from the special deposit shall be regarded as having been exported for the purposes of export control in the control period in which the withdrawal was made.

6. In any quarter which has not been declared a control period any special deposit shall be at the disposal of the Member which has made the deposit, subject only to the provisions of article 39, paragraph 8.

7. All charges incurred in connection with any special deposit shall be borne by the Member making the deposit and no charges shall be borne by the Council.

Article 39

Stocks held by Producing Members

1. (a) The stocks of tin held by any Producing Member which have not been exported within the definition for that Member contained in annex C to this Agreement shall not at any time during a control period exceed the tonnage shown for that Member in Annex D to this Agreement.

(b) Such stocks shall not include tin in the course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C.

(c) The Council may revise annex D, but, if in so doing it has increased the tonnage listed in annex D for any Member, it may impose conditions, including conditions as to period and subsequent export, in relation to any such addition.

2. Any increase in the proportion approved under article 39, paragraph (a), of the Fifth Agreement and still operative at the termination of that Agreement and any conditions imposed in connection therewith shall be deemed to have been approved or imposed under this Agreement, unless the Council decides otherwise within six months after the entry into force of this Agreement.

3. Any special deposit made under article 38 shall be deducted from the amount of stocks permitted under this article to be held during a control period by the Producing Member concerned.

4. (a) Where in the territory of a Producing Member listed in annex E to this Agreement tin ore is unavoidably extracted from its natural occurrence in the mining of the other minerals mentioned in that annex and for that reason the limitation of stocks prescribed in paragraph 1 of this article would unreasonably restrict the mining of those other minerals, additional stocks of tin-in-concentrates may be held within

de contrôle. En pareil cas, le tonnage retiré du dépôt spécial est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations pendant la période de contrôle où le retrait a été effectué.

6. Au cours de tout trimestre qui n'a pas été déclaré période de contrôle, un dépôt spécial reste à la disposition du Membre qui l'a effectué, sous la seule réserve des dispositions du paragraphe 8 de l'article 39.

7. Tous les frais découlant d'un dépôt spécial incombent au Membre qui l'a effectué et ne sont pas à la charge du Conseil.

Article 39

Stocks détenus par les Membres producteurs

1. a) Les stocks d'étain détenus par un Membre producteur quelconque qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C du présent Accord donne pour ce Membre ne peuvent à aucun moment, pendant une période de contrôle, dépasser le tonnage indiqué en regard du nom de ce Membre dans l'annexe D du présent Accord.

b) Ces stocks ne comprennent pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C.

c) Le Conseil peut réviser l'annexe D, mais si, ce faisant, il a augmenté le tonnage indiqué dans l'annexe D pour un Membre déterminé, il peut imposer des conditions, notamment concernant la période et l'exportation ultérieure, pour ces quantités additionnelles.

2. Toute augmentation de la proportion autorisée aux termes du paragraphe a) de l'article 39 du cinquième Accord et toujours en vigueur à la fin dudit Accord, ainsi que toutes conditions imposées à ce sujet seront réputées avoir été approuvées ou imposées conformément au présent Accord, sauf décision contraire prise par le Conseil dans les six mois qui suivront entrée en vigueur du présent Accord.

3. Tout dépôt spécial effectué conformément à l'article 38 est déduit du montant des stocks qui, conformément au présent article, peuvent être détenus pendant une période de contrôle par le Membre producteur intéressé.

4. a) Si, sur le territoire d'un Membre producteur figurant dans l'annexe E du présent Accord, le minerai d'étain est nécessairement extrait de son gisement naturel en même temps que les autres minéraux cités dans ladite annexe et, au cas où, en conséquence, la limitation des stocks prescrite au paragraphe 1 du présent article limiterait sans raison valable l'extraction de ces autres minéraux, des stocks additionnels de

that territory to the extent that these are certified by the Government of that Member as having been won exclusively in association with those other minerals and actually retained in the territory of that Member, provided that the proportion which such additional stocks bear to the total amount of the other minerals mined shall not at any time exceed the proportion stated in annex E.

(b) Except with the consent of the Council, the export of such additional stocks shall not commence until after the liquidation of all the tin metal in the buffer stock and the rate of export thereafter shall not exceed one-fortieth of the whole or 250 tonnes, whichever is the greater, in each quarter.

5. Members listed in annex D or annex E shall, in consultation with the Council, make regulations governing the maintenance, protection and control of such additional stocks as may be approved in accordance with this article.

6. The Council may, with the consent of the Producing Member concerned, revise annexes D and E.

7. Each Producing Member shall forward to the Council, at such intervals as the Council may require, statements as to the stocks of tin within its territory which have not been exported in accordance with the definition for that Member in annex C. Such statements shall not include tin in course of transport between the mine and the point of export as defined in annex C. These statements shall show separately the stocks held under paragraph 4 of this article.

8. A Producing Member which makes special deposits under article 38 or which is permitted to increase tonnages in accordance with the provisions of paragraph 1 of this article shall, not later than 12 months before the termination of this Agreement, inform the Council of its plans for the disposal of such special deposits or the export of all or part of such increased tonnages, but not including additional stocks whose export is governed by paragraph 4 of this article, and shall consult with the Council as to the best means of making such export without avoidable disruption of the tin market. The Producing Member concerned shall give due consideration to the recommendations of the Council.

CHAPTER XV – TIN SHORTAGE

Article 40

Action in the event of a tin shortage

1. If, at any time when the price is in or above the upper sector, the

concentrés d'étain peuvent être détenus dans ledit territoire, pour autant que le gouvernement de ce Membre certifie que l'étain en question a été extrait exclusivement en association avec ces autres minéraux et qu'il est effectivement gardé sur le territoire de ce Membre, étant entendu qu'à aucun moment le rapport entre le stock additionnel et le tonnage des autres minéraux extraits ne dépassera la proportion indiquée dans l'annexe E.

b) Sauf agrément du Conseil, l'exportation de ces stocks additionnels ne peut commencer qu'après la liquidation de tout l'étain métal du stock régulateur; par la suite, ces stocks ne peuvent être exportés qu'à raison soit d'un quarantième de l'ensemble, soit de 250 tonnes, selon celui de ces volumes qui est le plus élevé, par trimestre.

5. Les Membres énumérés dans l'annexe D ou dans l'annexe E établissent, en consultation avec le Conseil, les règlements applicables à l'entretien, à la protection et au contrôle de tout stock additionnel dont la constitution aurait été approuvée conformément au présent article.

6. Le Conseil peut, avec l'agrément du Membre producteur intéressé, réviser les annexes D et E.

7. Chaque Membre producteur adresse au Conseil, à des intervalles déterminés par celui-ci, un état des stocks d'étain détenus sur son territoire qui n'ont pas été exportés au sens de la définition que l'annexe C donne pour ce Membre. Cet état ne comprend pas l'étain en cours de transport entre la mine et le point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C. Il indique séparément les stocks détenus conformément au paragraphe 4 du présent article.

8. Un Membre producteur qui effectue des dépôts spéciaux conformément à l'article 38 ou qui est autorisé à augmenter ses tonnages en application du paragraphe 1 du présent article informe le Conseil, 12 mois au plus tard avant la fin du présent Accord, de ce qu'il envisage de faire pour écouler ces dépôts spéciaux ou exporter tout ou partie de ces tonnages accrus, mais non compris les stocks additionnels dont l'exportation est régie par le paragraphe 4 du présent article, et il consulte le Conseil pour rechercher le meilleur moyen d'effectuer cette exportation sans désorganiser, si possible, le marché de l'étain. Le Membre producteur en cause prend dûment en considération les recommandations du Conseil.

CHAPITRE XV – PENURIE D'ETAIN

Article 40

Action à engager en cas de pénurie d'étain

1. Si, à un moment quelconque où le prix se trouve dans la tranche

Council concludes that a serious shortage of supplies of tin has developed or is likely to develop, the Council:

(a) Shall terminate any export control which might be in operation and recommend the level of stocks which should not be exceeded; and

(b) Shall recommend to Members that they take all possible steps to ensure as rapid an increase as possible in the amount of tin which they are able to make available.

2. The Council shall determine the period of time during which measures provided for in this article shall remain in effect; such period shall be reckoned in quarters, it being understood that, when these measures are applied for the first time under this Agreement or are applied again after an interval when there was no recognized shortage, the Council may declare as a period of applicability of these measures any period not longer than five months or shorter than one month and ending on 31 March, 30 June, 30 September or 31 December.

3. The Council may cancel any measures taken on the basis of this article before their coming into effect or terminate them while in progress or extend them from quarter to quarter.

4. In the light of the Council's estimates of production and consumption made under article 10, subparagraph (a), and taking into account the amount of tin metal and cash held in the buffer stock and all other relevant factors, in particular the utilization of production capacity, the availability of other tin stocks and the trend in current prices, the Council shall carry out any studies necessary to enable it to estimate total tin demand and availability for the declared period and such subsequent periods as it may determine.

5. The Council may, by a two-thirds distributed majority, invite Members to enter into such arrangements with it as may assure Consuming Members an equitable distribution of the available supplies of tin.

6. The Council may consult with Producing Members on appropriate measures not inconsistent with other international agreements on trade, with the objective, in the event of a shortage of tin, of seeking to provide a preference as regards the supply of tin to Consuming Members.

7. The Council shall, at each session held while this article is in effect, review the results of measures taken under this article since the preceding session.

supérieure ou au-dessus, le Conseil estime qu'il y a ou qu'il risque d'y avoir pénurie grave d'étain, le Conseil:

a) Met fin au contrôle des exportations qui serait en vigueur et recommande le niveau que les stocks ne devraient pas dépasser; et

b) Recommande aux Membres de prendre toutes les mesures en leur pouvoir pour assurer une augmentation aussi rapide que possible des tonnages d'étain qu'ils peuvent rendre disponibles.

2. Le Conseil fixe la période pendant laquelle les mesures prescrites dans le présent article resteront en vigueur; cette période est calculée en trimestres, étant entendu que, au moment où ces mesures sont appliquées pour la première fois au titre du présent Accord ou le sont à nouveau après un intervalle pendant lequel il n'y a pas eu de pénurie reconnue, le Conseil peut déclarer période d'applicabilité desdites mesures toute période qui ne soit pas supérieure à cinq mois, ni inférieure à un mois, se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre ou le 31 décembre.

3. Le Conseil peut annuler les mesures prises en application du présent article avant leur entrée en vigueur ou les révoquer en cours d'exécution ou les proroger de trimestre en trimestre.

4. Eu égard aux estimations de la production et de la consommation faites par le Conseil en application de l'alinéa a) de l'article 10, et compte tenu des quantités d'étain métal et des espèces détenues dans le stock régulateur, ainsi que de tous autres facteurs pertinents, en particulier du degré d'utilisation de la capacité de production, de la disponibilité d'autres stocks d'étain et de la tendance des prix courants, le Conseil procède à toutes études nécessaires pour lui permettre d'estimer la demande et les quantités totales d'étain disponibles pour la période de pénurie déclarée et telles périodes ultérieures qu'il peut déterminer.

5. Le Conseil peut, à la majorité répartie des deux tiers, inviter les Membres à prendre avec lui des dispositions pouvant assurer aux Membres consommateurs une répartition équitable des approvisionnements d'étain disponibles.

6. Le Conseil peut engager des consultations avec les Membres producteurs quant à des mesures appropriées, qui ne soient pas incompatibles avec d'autres accords commerciaux internationaux, ayant pour objet, en cas de pénurie d'étain, de chercher à donner la préférence en matière d'approvisionnement en étain aux Membres consommateurs.

7. Le Conseil, à chacune des sessions qu'il tiendra pendant que le présent article est en vigueur, passera en revue le résultat des mesures prises en application dudit article depuis la session précédente.

PART FOUR

OTHER PROVISIONS

CHAPTER XVI – OBLIGATIONS OF MEMBERS

Article 41

General obligations

1. Members shall during the currency of this Agreement use their best endeavours and co-operate to promote the attainment of its objectives.

2. Members shall accept as binding all decisions of the Council under this Agreement.

3. Without prejudice to the general scope of paragraph 1 of this article, Members shall in particular observe the following:

(a) They shall not, so long as sufficient quantities of tin are available to meet their full requirements, prohibit or limit the use of tin for specified end-uses, except in circumstances in which such prohibition or limitation would not be inconsistent with other international agreements on trade;

(b) They shall create conditions which would encourage the economic exploitation of deposits in accordance with market requirements; and

(c) They shall encourage the conservation of the natural resources of tin by preventing the premature abandonment of deposits.

Article 42

Differential and remedial measures

Developing Consuming Members, and least developed countries which are Members, whose interests are adversely affected by measures taken under this Agreement may apply to the Council for appropriate differential and remedial measures. The Council shall consider taking such appropriate measures in accordance with paragraph 3 of section III of resolution 93 (IV) of the United Nations Conference on Trade and Development.

Article 43

Consultation

The Council shall consult, at the request of any Member, on factors

QUATRIEME PARTIE

AUTRES DISPOSITIONS

CHAPITRE XVI – OBLIGATIONS DES MEMBRES

Article 41

Obligations générales

1. Pendant la durée d'application du présent Accord, les Membres mettront tout en oeuvre et coopéreront pour favoriser la réalisation de ses objectifs.

2. Les Membres acceptent de se considérer comme liés par toutes les décisions que le Conseil prendra en application du présent Accord.

3. Sans préjudice de la portée générale du paragraphe 1 du présent article, les Membres observeront notamment les conditions suivantes:

a) Aussi longtemps que des approvisionnements suffisants d'étain seront disponibles pour couvrir entièrement leurs besoins, ils ne devront pas interdire ou restreindre l'usage de l'étain à des utilisations finales spécifiées, sauf en des circonstances où l'interdiction ou la restriction ne serait pas incompatible avec d'autres accords commerciaux internationaux;

b) Ils créeront des conditions propres à encourager l'exploitation économique des gisements en rapport avec les besoins du marché;

c) Ils encourageront la conservation des ressources naturelles d'étain en empêchant l'abandon prématuré des gisements.

Article 42

Mesures différenciées et correctives

Les Membres en développement consommateurs et ceux des pays les moins avancés qui sont Membres, dont les intérêts sont lésés par des mesures prises en application du présent Accord, peuvent demander au Conseil des mesures différenciées et correctives appropriées. Le Conseil envisage de prendre ces mesures appropriées conformément au paragraphe 3 de la section III de la résolution 93 (IV) de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Article 43

Consultations

Le Conseil procède à des consultations, quand un Membre le

directly affecting supply or demand. The Council may submit its recommendations to Members for their consideration.

Article 44

Obstacles to trade

1. The Council shall, in the light of its studies of the tin market, identify obstacles to the expansion of trade in tin, semi-finished tin products and finished tin products.

2. The Council may, taking into account the provisions of paragraph 1 of this article, adopt recommendations itself, or seek to have recommendations adopted in other appropriate organizations, with a view to reducing, and where possible fully eliminating, such obstacles. The Council shall periodically examine the results achieved through the implementation of such recommendations.

Article 45

Fair labour standards

Members declare that, in order to avoid the depression of living standards and the introduction of unfair competitive conditions in world trade, they will seek to ensure fair labour standards in the tin industry.

Article 46

Disposal of tin from non-commercial stockpiles

1. A Member desiring to dispose of tin from its non-commercial stockpile shall, upon adequate notice, consult with the Council concerning its disposal plans.

2. When a Member gives notice of a plan to dispose of tin from its non-commercial stockpile, the Council shall promptly enter into official consultations on the plan with that Member for the purpose of ensuring adequate fulfilment of the provisions of paragraph 4 of this article.

3. The Council shall from time to time review the progress of such disposals and may make recommendations to the Member concerned. Such Member shall give due consideration to the recommendations of the Council.

4. Disposals from non-commercial stockpiles shall be made with due regard to the protection of tin producers, processors and consumers

demande, au sujet des facteurs qui ont des incidences directes sur l'offre ou sur la demande. Le Conseil peut soumettre ses recommandations aux Membres pour examen.

Article 44

Obstacles au commerce

1. Le Conseil détermine, au moyen de ses études du marché de l'étain, les obstacles à l'expansion du commerce de l'étain et des produits semi-finis et finis en étain.

2. Le Conseil peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 du présent article, adopter lui-même, ou chercher à faire adopter dans d'autres organisations appropriées, des recommandations visant à abaisser ces obstacles et, si possible, à les supprimer. Il passe périodiquement en revue les résultats de la mise en oeuvre de ces recommandations.

Article 45

Normes de travail équitables

Les Membres déclarent que, pour éviter l'abaissement des niveaux de vie et l'instauration de conditions de concurrence déloyale dans le commerce mondial, ils chercheront à assurer des normes de travail équitables dans l'industrie de l'étain.

Article 46

Déblocage de stocks d'étain constitués à des fins non commerciales

1. Un Membre qui désire débloquer ses stocks d'étain constitués à des fins non commerciales doit, avec un préavis suffisant, consulter le Conseil quant à ses plans de déblocage.

2. Quand un Membre donne avis d'un plan de déblocage d'étain provenant de ses stocks constitués à des fins non commerciales, le Conseil engage sans tarder des consultations officielles au sujet du plan avec le Membre considéré, en vue d'assurer l'application convenable du paragraphe 4 du présent article.

3. Le Conseil passe en revue de temps à autre l'avancement des opérations de déblocage et peut adresser des recommandations au Membre considéré. Ce Membre tient dûment compte des recommandations du Conseil.

4. Le déblocage de stocks constitués à des fins non commerciales est effectué compte dûment tenu de la nécessité de protéger, autant que

against avoidable disruption of their usual markets and against adverse consequences of such disposals on the investment of capital in exploration and development of new supplies and the health and growth of tin mining in the territory or territories of Producing Members. The disposals shall be in such amounts and over such periods as will not interfere unduly with production and employment in the tin industry in the territory or territories of Producing Members and as will avoid creating hardships to the economies of Producing Members.

Article 47

National security

Nothing in this Agreement shall be construed as requiring a Member to furnish any information the disclosure of which it considers contrary to its essential security interests.

CHAPTER XVII – COMPLAINTS AND DISPUTES

Article 48

Complaints

1. Any complaint that any Member has committed a breach of this Agreement for which a remedy is not provided elsewhere in this Agreement shall, at the request of the Member making the complaint, be referred to the Council for decision.

2. Except where otherwise provided in this Agreement, no Member shall be found to have committed a breach of this Agreement unless a resolution to that effect is passed. Any such finding shall specify the nature and extent of the breach.

3. If the Council finds under this article that a Member has committed a breach of this Agreement, the Council may, unless some other penalty is provided elsewhere in this Agreement, deprive the Member concerned of its voting and other rights until it has remedied the breach or has otherwise fulfilled its obligations.

4. For the purposes of this article, the expression “breach of this Agreement” shall be deemed to include the breach of any condition imposed by the Council or failure to fulfil any obligation laid upon a Member in accordance with this Agreement.

possible, les producteurs, les entreprises de transformation et les consommateurs d'étain contre la désorganisation de leurs marchés habituels et contre les conséquences préjudiciables que le déblocage peut avoir pour l'investissement dans la prospection et l'exploitation de nouvelles sources d'approvisionnement, ainsi que pour la bonne marche et l'expansion de l'industrie d'extraction de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs. Le volume et la durée des opérations de déblocage seront tels qu'ils ne gênent pas indûment la production et l'emploi dans l'industrie de l'étain sur le territoire ou les territoires des Membres producteurs et ne créent pas de graves difficultés dans l'économie des Membres producteurs.

Article 47

Sécurité nationale

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant un Membre à fournir des renseignements dont la divulgation serait, à son avis, contraire aux intérêts essentiels de sa sécurité.

CHAPITRE XVII – PLAINTES ET DIFFERENDS

Article 48

Plaintes

1. Toute plainte contre un Membre qui aurait commis une infraction au présent Accord au sujet de laquelle aucune disposition n'est prévue ailleurs dans le présent Accord est, à la requête du Membre plaignant, déférée au Conseil pour décision.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, il ne peut être constaté d'infraction au présent Accord à la charge d'un Membre que si une résolution a été adoptée à cet effet. La constatation spécifie la nature et l'étendue de l'infraction.

3. Si, aux termes du présent article, le Conseil constate qu'un Membre a commis une infraction au présent Accord, il peut, à moins qu'une autre sanction ne soit prévue ailleurs dans le présent Accord, priver le Membre en question de ses droits de vote et autres droits jusqu'à ce qu'il ait remédié à l'infraction ou se soit autrement acquitté de ses obligations.

4. Aux fins du présent article, l'expression «infraction au présent Accord» est réputée comprendre toute infraction à une condition quelconque imposée par le Conseil ou tout manquement à des obligations imposées par le Conseil à un Membre conformément au présent Accord.

5. Any Member which considers its economic interests under this Agreement seriously injured by action taken by any other Member or Members, other than action taken in time of war, may complain to the Council.

6. On receipt of such a complaint the Council shall review the facts of the situation and shall, by a majority of the total votes held by all Consuming Members and a majority of the total votes held by all Producing Members, decide whether the complainant Member is justified in its complaint and shall, if it so decides, permit the complainant Member to withdraw from this Agreement.

Article 49

Disputes

1. Any dispute concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation shall, at the request of any Member, be referred to the Council for decision.

2. Where a dispute has been referred to the Council in accordance with this article, a majority of Members or any Members holding not less than one third of the votes in the Council may require the Council, after full discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph 3 of this article on the issues in dispute before giving its decision.

3. (a) Unless the Council by a unanimous decision of votes cast agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) Two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the Producing Members;

(ii) Two such persons nominated by the Consuming Members; and

(iii) A chairman selected unanimously by the four persons nominated above or, if they fail to agree, by the Executive Chairman.

(b) Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacity and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

4. The opinion of the advisory panel and the reasons therefor shall be submitted to the Council, which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

5. Un Membre qui juge que ses intérêts économiques aux termes du présent Accord sont gravement lésés du fait de mesures prises par un ou plusieurs autres Membres, autres que des mesures prises en temps de guerre, peut adresser une plainte au Conseil.

6. Au reçu de la plainte, le Conseil procède à un examen des faits et décide, à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs et à la majorité du total des voix détenues par tous les Membres producteurs, si le Membre plaignant est fondé dans ses griefs et, dans l'affirmative, il autorise celui-ci à se retirer du présent Accord.

Article 49

Différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout Membre, déferé au Conseil pour décision.

2. Quand un différend est déferé au Conseil en application du présent article, la majorité des Membres ou tous Membres détenant au moins le tiers des voix au Conseil peuvent demander au Conseil de prendre, après discussion approfondie de l'affaire et avant de rendre sa décision, l'avis du comité consultatif mentionné au paragraphe 3 du présent article sur les questions en litige.

3. a) A moins que le Conseil n'en décide autrement à l'unanimité des suffrages exprimés, le comité consultatif est composé de:

i) Deux personnes désignées par les Membres producteurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celles qui sont en litige et l'autre est un juriste qualifié et expérimenté;

ii) Deux personnes de qualifications analogues, désignées par les Membres consommateurs; et

iii) Un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président exécutif.

b) Les membres du comité consultatif siègent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses du comité consultatif sont à la charge du Conseil.

4. L'avis motivé du comité consultatif est soumis au Conseil, qui règle le différend après avoir pris en considération tous les éléments d'information pertinents.

CHAPTER XVIII – FINAL PROVISIONS

Article 50

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Agreement.

Article 51

Signature

This Agreement shall be open for signature at United Nations Headquarters in New York from 3 August 1981 to 30 April 1982 inclusive by parties to the Fifth Agreement and by other States which are members of UNCTAD.

Article 52

Ratification, acceptance or approval

This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory Governments in accordance with their respective constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary.

Article 53

Notification of provisional application

1. A signatory Government which intends to ratify, accept or approve this Agreement, or a Government for which the Council has established conditions for accession under the provisions of article 54, but which has not yet been able to deposit its instrument, may at any time notify the depositary that it will, within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, apply this Agreement provisionally either when it enters into force in accordance with article 55 or, if it is already in force, at a specified date.

2. Any Government referred to in paragraph 1 of this article which notifies the depositary that, as a consequence of applying this Agreement within the limitations of its constitutional and/or legislative procedures, it will not be able to make its contributions to the Buffer Stock Account, shall not exercise its voting rights on matters relating to the provisions of chapters X to XV inclusive of this Agreement. Such a Government shall, however, meet all its financial obligations pertaining

CHAPITRE XVIII – DISPOSITIONS FINALES

Article 50

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire du présent Accord.

Article 51

Signature

Le présent Accord sera ouvert, au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, du 3 août 1981 au 30 avril 1982 inclus, à la signature des parties au cinquième Accord et des autres Etats qui sont membres de la CNUCED.

Article 52

Ratification, acceptation ou approbation

Le présent Accord est sujet à ratification, acceptation ou approbation par les gouvernements signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire.

Article 53

Notification d'application à titre provisoire

1. Un gouvernement signataire qui a l'intention de ratifier, d'accepter ou d'approuver le présent Accord, ou un gouvernement pour lequel le Conseil a fixé des conditions d'adhésion conformément à l'article 54, mais qui n'a pas encore pu déposer son instrument, peut, à tout moment, notifier au dépositaire que, dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il appliquera le présent Accord à titre provisoire soit quand il entrera en vigueur conformément à l'article 55, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée.

2. Tout gouvernement visé au paragraphe 1 du présent article notifiant au dépositaire que, du fait qu'il applique le présent Accord dans les limites de ses procédures constitutionnelles et/ou législatives, il ne sera pas en mesure de verser sa contribution au compte du stock régulateur, n'exerce pas ses droits de vote s'il s'agit de questions se rapportant aux chapitres X à XV inclus du présent Accord. Ce gouvernement fait néanmoins face à toutes ses obligations financières

to the Administrative Account. The provisional membership of a Government which notifies in the manner referred to in this paragraph shall not exceed 12 months from the provisional entry into force of this Agreement, unless the Council decides otherwise.

Article 54

Accession

1. This Agreement shall be open for accession by the Governments of all States upon conditions to be determined by the Council. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions determined by the Council.

2. Any Government which intends to accede to this Agreement shall so inform the Council or, pending the entry into force of this Agreement, the Council of the Fifth Agreement.

3. The conditions laid down by the Council shall be equitable, in respect of voting rights and financial obligations, as between the Governments intending to accede to and other Governments already participating in this Agreement.

4. When a producing country accedes to this Agreement and becomes a Producing Member, the Council:

(a) Shall, with the consent of that Member, fix the tonnage and proportion to be shown for that Member in annexes D and E to this Agreement, where appropriate; and

(b) Shall also fix the circumstances for the purpose of export control to be shown against the name of that Member in annex C to this Agreement.

The tonnage, proportion and circumstances so fixed shall have effect as though they were included in such annexes.

5. The Council of the Fifth Agreement may, pending the entry into force of this Agreement, determine the conditions referred to in paragraph 1 of this article, subject to confirmation by the Council at its first session.

Article 55

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force definitively on 1 July 1982

concernant le compte administratif. La qualité de membre à titre provisoire d'un gouvernement qui fait la notification visée dans le présent paragraphe ne durera pas plus de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord à titre provisoire, à moins que le Conseil n'en décide autrement.

Article 54

Adhésion

1. Le présent Accord est ouvert à l'adhésion des gouvernements de tous les États aux conditions que le Conseil détermine. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Les instruments d'adhésion indiquent que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

2. Tout gouvernement qui a l'intention d'adhérer au présent Accord en informe le Conseil ou, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord.

3. Les conditions fixées par le Conseil doivent être équitables, en ce qui concerne les droits de vote et les obligations financières, aussi bien à l'égard des gouvernements ayant l'intention d'adhérer au présent Accord qu'à l'égard des autres gouvernements qui participent déjà à l'Accord.

4. Lorsqu'un pays producteur adhère au présent Accord et devient Membre producteur, le Conseil:

a) Fixe, avec l'agrément du Membre, le tonnage et le pourcentage à indiquer pour ce Membre dans les annexes D et E du présent Accord, selon qu'il convient; et

b) Fixe également, aux fins du contrôle des exportations, les conditions à indiquer en regard de son nom dans l'annexe C du présent Accord.

Le tonnage, le pourcentage ou les conditions ainsi fixés porteront effet comme s'ils étaient inscrits dans ces annexes.

5. Le Conseil constitué aux termes du cinquième Accord peut, en attendant l'entrée en vigueur du présent Accord, déterminer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article, sous réserve de confirmation par le Conseil à sa première session.

Article 55

Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre définitif le 1er juillet

or on any date thereafter, if by that date Governments of producing countries accounting for at least 80 per cent of the total production percentage as set out in annex A to this Agreement and Governments of consuming countries accounting for at least 80 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B to this Agreement have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession.

2. If, on 1 July 1982, this Agreement has not entered into force in accordance with paragraph 1 of this article, it shall enter into force provisionally if by that date Governments of producing countries accounting for at least 65 per cent of the total production percentage as set out in annex A and Governments of consuming countries accounting for at least 65 per cent of the total consumption percentage as set out in annex B have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary under article 53 that they will apply this Agreement provisionally.

3. If, on 1 June 1982, the required percentage for entry into force of this Agreement in accordance with paragraph 1 or paragraph 2 of this article are not met, the Secretary-General of the United Nations shall invite those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or have notified the depositary that they will apply this Agreement provisionally, to meet to decide whether this Agreement shall enter into force definitively or provisionally among themselves, in whole or in part, on such date as they may determine. The Secretary-General of the United Nations shall also invite other Governments which have signed this Agreement or have participated in the Fifth International Tin Agreement to attend this meeting as observers.

4. If, 18 months after the expiry of the Fifth Agreement, as extended, this Agreement has entered into force provisionally, but has not entered into force definitively in accordance with paragraph 1 of this article, those Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession may decide, by mutual consent, that notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article this Agreement shall enter into force definitively among themselves. If those Governments do not decide to put this Agreement into force definitively among themselves, it shall continue in force provisionally.

5. For any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the entry into force of this Agreement, it shall enter into force for that Government on the date of such deposit.

1982 ou à toute date ultérieure si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 80% de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A du présent Accord et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 80% de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B du présent Accord, ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Si, au 1er juillet 1982, le présent Accord n'est pas entré en vigueur conformément au paragraphe 1 du présent article, il entrera en vigueur à titre provisoire, si, à cette date, des gouvernements de pays producteurs qui assurent au moins 65% de la production totale indiquée en pourcentages dans l'annexe A et des gouvernements de pays consommateurs qui assurent au moins 65% de la consommation totale indiquée en pourcentages dans l'annexe B ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou ont notifié au dépositaire, conformément à l'article 53, qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire.

3. Si, au 1er juin 1982, les pourcentages requis pour l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 du présent article, ne sont pas réunis, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou qui auront notifié au dépositaire qu'ils appliqueront le présent Accord à titre provisoire, à se réunir pour décider si le présent Accord entrera en vigueur entre eux, à titre définitif ou à titre provisoire, en totalité ou en partie, à la date qu'ils pourront fixer. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies invitera aussi les autres gouvernements qui auront signé le présent Accord ou qui participaient au cinquième Accord international sur l'étain à assister à cette réunion en qualité d'observateurs.

4. Si, 18 mois après l'expiration du cinquième Accord, tel qu'il a été prorogé, le présent Accord est entré en vigueur à titre provisoire, mais non à titre définitif comme prévu au paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé leur instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion pourront décider, par consentement mutuel, que, nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, le présent Accord entrera en vigueur entre eux à titre définitif. Si ces gouvernements ne décident pas de le mettre en vigueur entre eux à titre définitif, le présent Accord demeurera en vigueur à titre provisoire.

5. Pour tout gouvernement qui déposera son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur du présent Accord, ledit Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de cet instrument.

Article 56

Membership by intergovernmental organizations

1. Any reference in this Agreement to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community and to any intergovernmental organization having responsibilities in respect of the negotiation, conclusion and application of international agreements, in particular commodity agreements. Accordingly, any reference in this Agreement to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application or to accession shall, in the case of such intergovernmental organizations be construed as including a reference to signature, ratification, acceptance or approval, or to notification of provisional application, or to accession by such intergovernmental organizations.

2. In the case of voting on matters within their competence, such organizations shall cast the number of votes equal to the total number of votes attributable, in accordance with article 14, to their member States, which in this case shall not cast their votes individually.

Article 57

Amendment

1. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, recommend to Members amendments to this Agreement. The Council shall, in its recommendation, fix the time-limit within which each Member shall notify the depositary whether or not it ratifies, accepts or approves the amendment.

2. The Council may extend the time fixed by it under paragraph 1 of this article for notification of ratification, acceptance or approval. The Council shall notify the depositary of any such extension.

3. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by all Members, it shall take effect immediately on the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval.

4. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is not ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members, it shall not take effect.

Article 56

Participation d'organisations intergouvernementales

1. Toute mention, dans le présent Accord, d'un «gouvernement» ou de «gouvernements» est réputée valoir pour la communauté économique européenne et pour toute organisation intergouvernementale ayant des responsabilités dans la négociation, la conclusion et l'application d'accords internationaux, en particulier d'accords sur des produits de base. En conséquence, toute mention, dans le présent Accord, de la signature, de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation, ou de la notification de l'application à titre provisoire, ou de l'adhésion, est, dans le cas de ces organisations intergouvernementales, réputée valoir aussi pour la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation, pour la notification de l'application à titre provisoire, ou pour l'adhésion, par ces organisations intergouvernementales.

2. En cas de vote sur des questions relevant de leur compétence, lesdites organisations expriment un nombre de voix égal au nombre total de voix attribuables, conformément à l'article 14, à leurs Etats membres qui, en pareil cas, n'expriment pas individuellement leurs voix.

Article 57

Amendements

1. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, recommander aux Membres des amendements au présent Accord. Dans sa recommandation, le Conseil prescrit le délai dans lequel chaque Membre devra notifier au dépositaire s'il ratifie, accepte ou approuve l'amendement ou s'il le refuse.

2. Le Conseil peut prolonger le délai prescrit par lui conformément au paragraphe 1 du présent article pour la notification de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

3. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres, il entre en vigueur dès que la dernière ratification, acceptation ou approbation a été reçue par le dépositaire.

4. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement n'est pas ratifié, accepté ou approuvé par des Membres détenant 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs, il n'entre pas en vigueur.

5. If, within the time fixed under paragraph 1 of this article or extended under paragraph 2 of this article, an amendment is ratified, accepted or approved by Members holding at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members:

(a) The amendment shall, for the Members by which ratification, acceptance or approval has been signified, take effect three months after the receipt by the depositary of the last ratification, acceptance or approval necessary to comprise at least 80 per cent of the total votes of Producing Members and at least 80 per cent of the total votes of Consuming Members; and

(b) Any Member which does not ratify, accept or approve an amendment by the date of its coming into effect shall as of that date cease to participate in the Agreement, unless any such Member satisfies the Council at its first session following the effective date of the amendment that its ratification, acceptance or approval could not be secured in time by reason of constitutional difficulties, and the Council decides to extend for such Member the period fixed for ratification, acceptance or approval until these difficulties have been overcome.

6. If a Member considers that its interests will be adversely affected by an amendment it may, before the date of its coming into effect, give notice to the depositary of withdrawal from this Agreement. Withdrawal shall become effective on the effective date of the amendment. The Council may, at any time, on such terms and conditions as it considers equitable, permit such Member to withdraw its notice of withdrawal.

7. Any amendment to this article shall take effect only if it is ratified, accepted or approved by all Members.

8. The provisions of this article shall not affect any power under this Agreement to revise any annex to this Agreement or the operation of any other article of this Agreement which provides for a specific procedure relating to the modification of this Agreement.

Article 58

Withdrawal

A Member which withdraws from this Agreement during its currency, except:

(a) In accordance with the provisions of article 48, paragraph 6, or article 57, paragraph 6; or

5. Si, dans le délai fixé conformément au paragraphe 1 du présent article ou prolongé conformément au paragraphe 2 du présent article, un amendement est ratifié, accepté ou approuvé par des Membres détenant 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs:

a) L'amendement entre en vigueur pour les Membres qui ont signifié leur ratification, leur acceptation ou leur approbation trois mois après la réception, par le dépositaire, de la dernière ratification, acceptation ou approbation nécessaire pour représenter 80% au moins du total des voix des Membres producteurs et 80% au moins du total des voix des Membres consommateurs; et

b) Tout Membre qui n'a pas ratifié, accepté ou approuvé un amendement à la date de son entrée en vigueur cesse à cette date de participer au présent Accord, à moins que ledit Membre ne prouve au Conseil, lors de la première session que celui-ci tient après la date d'entrée en vigueur de l'amendement, qu'il lui était impossible de ratifier, d'accepter ou d'approuver l'amendement par suite de difficultés d'ordre constitutionnel, et que le Conseil ne décide de prolonger, pour ledit Membre, le délai de ratification, d'acceptation ou d'approbation jusqu'à ce que ces difficultés aient été surmontées.

6. Si un Membre estime que ses intérêts seront lésés par un amendement, il peut, avant la date d'entrée en vigueur de cet amendement, aviser le dépositaire de son retrait du présent Accord. Le retrait prend effet à la date d'entrée en vigueur de l'amendement. Le Conseil peut, à tout moment, dans les conditions et selon les modalités qu'il juge équitables, autoriser ledit Membre à annuler son avis de retrait.

7. Tout amendement au présent article n'entre en vigueur que s'il a été ratifié, accepté ou approuvé par tous les Membres.

8. Les dispositions du présent article n'ont pas d'effet quant aux pouvoirs conférés par le présent Accord concernant la révision de l'une quelconque des annexes du présent Accord et quant à l'application de tout autre article du présent Accord qui prévoit une procédure spécifique se rapportant à la modification dudit Accord.

Article 58

Retrait

Un Membre qui se retire du présent Accord pendant que celui-ci est en vigueur, à moins que le retrait n'ait lieu:

a) Conformément aux dispositions du paragraphe 6 de l'article 48 ou du paragraphe 6 de l'article 57, ou

(b) Upon at least 12 months' notice being given to the depositary not earlier than one year after the entry into force of this Agreement, shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation of the buffer stock under the terms of article 26, nor shall it be entitled to a share of the other assets of the Council under the terms of article 60 on the termination of this Agreement.

Article 59

Duration, extension and termination

1. The duration of this Agreement shall, except as otherwise provided in this article, be five years from the date of its entry into force.

2. The Council may, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing Members and a two-thirds majority of the total votes held by all Consuming Members, decide to extend the duration of this Agreement by a period or periods not exceeding two years in all.

3. The Council, in a recommendation to the Members not later than four years after the entry into force of this Agreement, shall inform them whether it is necessary and appropriate that this Agreement should be renewed and, if so, in what form. It shall at the same time consider what the relationship between the supply of and demand for tin is likely to be at the expiry of this Agreement.

4. (a) A Member may at any time give notice in writing to the Executive Chairman that it intends to propose at the next session of the Council the termination of this Agreement.

(b) If the Council, by a two-thirds majority of the total votes held by all Producing and Consuming Members, adopts the proposal to terminate, it shall recommend to the Members that this Agreement shall terminate.

(c) If Members holding two-thirds of the total votes of all Producing Members and two-thirds of the total votes of all Consuming Members notify the Council that they accept that recommendation, this Agreement shall terminate on a date decided by the Council, such date being not later than six months after the receipt by the Council of the last of the notifications from those Members.

5. The Council shall notify the depositary of any decision taken under paragraph 2 or paragraph 4 (c) of this article.

b) Moyennant un préavis de 12 mois au moins donné au dépositaire un an au moins après l'entrée en vigueur du présent Accord, n'a droit à aucune part ni du produit de la liquidation du stock régulateur aux termes de l'article 26, ni des autres actifs du Conseil conformément aux dispositions de l'article 60 à la fin du présent Accord.

Article 59

Durée, renouvellement ou fin

1. La durée du présent Accord, sauf disposition contraire du présent article, sera de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

2. Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres consommateurs, décider de prolonger la durée du présent Accord d'une ou de plusieurs périodes qui ne dépasseront pas deux ans au total.

3. Le Conseil, dans une recommandation adressée aux Membres quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord, leur indiquera s'il est nécessaire et opportun que le présent Accord soit renouvelé et, dans l'affirmative, sous quelle forme. Il examinera en même temps le rapport probable entre l'offre et la demande d'étain à l'expiration du présent Accord.

4. a) Tout Membre peut, à tout moment, aviser par écrit le Président exécutif du Conseil de son intention de proposer à la prochaine session du Conseil la fin du présent Accord.

b) Si le Conseil, à la majorité des deux tiers du total des voix détenues par tous les Membres producteurs et tous les Membres consommateurs, adopte cette proposition, il recommande aux Membres que le présent Accord prenne fin.

c) Si des Membres détenant les deux tiers du total des voix de tous les Membres producteurs et les deux tiers du total des voix de tous les Membres consommateurs notifient au Conseil qu'ils acceptent cette recommandation, le présent Accord prend fin à une date décidée par le Conseil, qui ne saurait être postérieure à un délai de six mois à compter de la réception par le Conseil de la dernière des notifications émanant desdits Membres.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise conformément au paragraphe 2 ou à l'alinéa c) du paragraphe 4 du présent article.

Article 60

Procedure on termination

1. The Council shall remain in being for as long as may be necessary for the carrying out of paragraph 2 of this article, for the supervision of the liquidation of the buffer stock and any stocks held in accordance with article 39 and for the supervision of the due performance of conditions imposed under this Agreement by the Council or under the Fifth Agreement; the Council shall have such of the powers and functions conferred on it by this Agreement as may be necessary for the purpose.

2. On termination of this Agreement:

(a) The buffer stock shall be liquidated in accordance with the provisions of article 26;

(b) The Council shall assess the obligations into which it has entered in respect of its staff and shall, if necessary, take steps to ensure that, by means of a supplementary estimate to the Administrative Account raised in accordance with article 20, sufficient funds are made available to meet such obligations;

(c) After all liabilities incurred by the Council, other than those relating to the Buffer Stock Account, have been met, the remaining assets shall be disposed of in the manner laid down in this article;

(d) If the Council is continued, it shall retain its archives, statistical material and all other documents;

(e) If the Council is not continued but a body is created to succeed the Council, the Council shall transfer its archives, statistical material and all other documents to such successor body and may, by a two-thirds distributed majority, either transfer all or any of its remaining assets to such successor body, or otherwise dispose of them as the Council may direct;

(f) If the Council is not continued and no successor body is created, the Council shall transfer its archives, statistical material and any other documents to the Secretary-General of the United Nations or to any international organization nominated by him or, failing such nomination, as the Council may determine, and the remaining non-monetary assets of the Council shall be sold or otherwise realized in such a manner as the Council may direct; and

(g) The proceeds of realization of non-monetary assets and any remaining monetary assets shall then be distributed in such a manner that each Member shall receive a share proportionate to the total of the contributions which it has made to the Administrative Account established under article 20.

Article 60

Procédure à suivre à la fin de l'Accord

1. Le Conseil demeure en fonctions aussi longtemps qu'il est nécessaire pour veiller à l'application de dispositions du paragraphe 2 du présent article, à la liquidation du stock régulateur, ainsi que de tous stocks détenus conformément à l'article 39, et au respect des conditions imposées par le Conseil en application du présent Accord ou du cinquième Accord; le Conseil a ceux des pouvoirs et exerce celles des fonctions qui lui sont conférés par le présent Accord et qui peuvent être nécessaires à cet effet.

2. A la fin du présent Accord:

a) Le stock régulateur est liquidé conformément aux dispositions de l'article 26;

b) Le Conseil établit le montant des engagements qu'il a contractés à l'égard de son personnel et prend, au besoin, des mesures pour assurer, au moyen d'un budget supplémentaire correspondant au compte administratif ainsi qu'il est prévu à l'article 20, qu'il y aura suffisamment de fonds pour honorer ces engagements;

c) Une fois réglés tous les engagements du Conseil autres que ceux qui concernent le compte du stock régulateur, les actifs disponibles sont répartis comme il est stipulé dans le présent article;

d) Si le Conseil est prorogé, il conserve ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents;

e) Si le Conseil n'est pas prorogé, mais qu'un organisme soit constitué pour succéder au Conseil, ce dernier transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents à cet organisme successeur et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, lui transférer tout ou partie de ses autres actifs, ou en disposer de la manière qu'il décidera;

f) Si le Conseil n'est pas prorogé et qu'aucun organisme successeur ne soit constitué, le Conseil transfère ses archives, sa documentation statistique et tous autres documents, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou à une autre organisation internationale désignée par celui-ci ou, en l'absence de désignation, de la manière que le Conseil décidera, et le reste des avoirs non monétaires du Conseil est vendu ou réalisé de la manière que le Conseil peut prescrire;

g) Le produit de la réalisation des actifs non monétaires et tous actifs monétaires restants sont alors répartis de façon que chaque Membre en reçoive une part proportionnelle au total des contributions qu'il a versées au compte administratif en vertu de l'article 20.

Article 61
Reservations

Reservations may not be made with respect to any of the provisions of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have affixed their signatures under this Agreement on the dates indicated.

DONE at Geneva on the twenty-sixth day of June, one thousand nine hundred and eighty-one, the texts of this Agreement in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages being equally authentic.

De Overeenkomst is in overeenstemming met artikel 51 ondertekend voor de volgende Staten en internationale organisatie:

Maleisië	4 september 1981
Indonesië	8 oktober 1981
Noorwegen	18 november 1981
Thailand	26 januari 1982
Australië	4 februari 1982
Japan	19 februari 1982
Finland	11 maart 1982
het Koninkrijk der Nederlanden	30 maart 1982
Zwitserland	8 april 1982
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ¹⁾	22 april 1982
België ¹⁾	27 april 1982
Denemarken ¹⁾	27 april 1982
de Bondsrepubliek Duitsland	27 april 1982
de Europese Economische Gemeenschap ¹⁾	27 april 1982
Frankrijk ¹⁾	27 april 1982
Ierland ¹⁾	27 april 1982
Italië ¹⁾	27 april 1982
Luxemburg ¹⁾	27 april 1982
Canada	29 april 1982
Zweden	29 april 1982
Griekenland ¹⁾	30 april 1982
Nigeria	30 april 1982
Polen	30 april 1982
Zaire	30 april 1982

¹⁾ Onder de verklaring "... that the Agreement will not be used to facilitate or support manipulations of the tin market."

Article 61

Réserves

Aucune réserve ne peut être faite en ce qui concerne l'une quelconque des dispositions du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature sur le présent Accord aux dates indiquées.

FAIT à Genève, le vingt-six juin mil neuf cent quatre-vingt-un, les textes du présent Accord en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe faisant tous également foi.

Annex A

Percentages of producing countries^{a)}

Country	Percentage
Australia	5.95
Bolivia	15.61
Brazil	1.23
Indonesia	18.62
Malaysia	35.15
Nigeria	1.43
Rwanda	0.92
Thailand	19.28
Zaire	1.81
Total	100.00

^{a)} Based on production of tin-in-concentrates for the year 1980 (net exports of tin-in-concentrates and tin metal for Brazil).

Note: The list of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

Annex B

Percentages of individual consuming countries and groups of countries^{a)}

Country/group of countries	Percentage
Austria	0.27
Bulgaria	0.55
Canada	2.69
Costa Rica	0.01
Cuba	0.03
Czechoslovakia	1.80
Egypt	0.22
European Economic Community	(27.15)
Belgium/Luxembourg	1.54
Denmark	0.10
France	5.54
Germany, Federal Republic of	7.75
Greece	0.23
Ireland	0.05
Italy	3.42
Netherlands	2.71
United Kingdom	5.81

Annexe A

Pourcentages des pays producteurs^{a)}

Pays	Pourcentage
Australie	5,95
Bolivie	15,61
Brésil	1,23
Indonésie	18,62
Malaisie	35,15
Nigéria	1,43
Rwanda	0,92
Thaïlande	19,28
Zaïre	1,81
Total	100,00

a) Calculés d'après la production d'étain contenu dans les concentrés en 1980 (exportations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour le Brésil).

Note: La liste des pays et des pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

Annexe B

Pourcentages des pays et groupes de pays consommateurs^{a)}

Pays/groupe de pays	Pourcentage
Arabie saoudite	0,03
Autriche	0,27
Bulgarie	0,55
Canada	2,69
Communauté économique européenne (27,15)	
Allemagne, République fédérale d'	7,75
Belgique/Luxembourg	1,54
Danemark	0,10
France	5,54
Grèce	0,23
Irlande	0,05
Italie	3,42
Pays-Bas	2,71
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	5,81
Costa Rica	0,01
Cuba	0,03

Country/group of countries	Percentage
Finland	0.11
Hungary	0.72
India	1.37
Iraq	0.07
Jamaica	0.01
Japan	17.20
Jordan	0.02
Malta	0.00
Mexico	0.94
New Zealand	0.14
Norway	0.26
Peru	0.06
Philippines	0.54
Poland	2.21
Republic of Korea	1.06
Romania	1.81
Saudi Arabia	0.03
Senegal	0.00
Spain	2.40
Sweden	0.24
Switzerland	0.45
Syrian Arab Republic	0.03
Tunisia	0.06
Turkey	0.39
Union of Soviet Socialist Republics	9.09
United States of America	26.91
Venezuela	0.34
Yugoslavia	0.82
Total	100.00

^{a)} Based on consumption of primary tin metal for the years 1978 to 1980 (net imports of tin-in-concentrates and tin metal for the USSR).

Note: The list of countries, groups of countries and percentages in this annex was established by the United Nations Tin Conference, 1980, at which the Sixth International Tin Agreement was drawn up.

Pays/groupe de pays	Pourcentage
Egypte	0,22
Espagne	2,40
Etats-Unis d'Amérique	26,91
Finlande	0,11
Hongrie	0,72
Inde	1,37
Iraq	0,07
Jamaïque	0,01
Japon	17,20
Jordanie	0,02
Malte	0,00
Mexique	0,94
Norvège	0,26
Nouvelle-Zélande	0,14
Pérou	0,06
Philippines	0,54
Pologne	2,21
République arabe syrienne	0,03
République de Corée	1,06
Roumanie	1,81
Sénégal	0,00
Suède	0,24
Suisse	0,45
Tchécoslovaquie	1,80
Tunisie	0,06
Turquie	0,39
Union des Républiques socialistes soviétiques	9,09
Venezuela	0,34
Yougoslavie	0,82
Total	100,00

a) Calculés d'après la consommation d'étain métal primaire pour les années 1978 à 1980 (importations nettes d'étain contenu dans les concentrés et d'étain métal pour l'URSS).

Note: La liste des pays, groupes de pays et pourcentages figurant dans cette annexe a été arrêtée par la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980, au cours de laquelle le texte du sixième Accord international sur l'étain a été établi.

Annex C**Part one****Circumstances in which tin shall be deemed to have been exported for the purpose of export control***Australia*

Tin shall be deemed to be exported on the date of the restricted goods export permit issued under the Customs (Prohibited Exports) Regulations, provided that tin despatched from a smelting company in Australia and not subject to the Customs (Prohibited Exports) Regulations shall be deemed to have been exported when the Department of Trade and Resources has officially certified that the tin has been despatched from that smelting company.

Bolivia

Tin shall be deemed to have been exported when it has passed the control of the Customs Authorities of Bolivia for payment of export duty. Where tin concentrates are smelted outside the national territory, under toll service contracts, tin shall be deemed to have been exported from Bolivia when the Ministry of Mining and Metallurgy has issued an export permit covering the tin metal obtained.

Indonesia

Tin shall be deemed to have been exported from Indonesia when the tin has been cleared through customs and/or when tin concentrates have been delivered to and weighed by the smelter under customs supervision and the customs officials have issued a customs certificate for such tin. Such tin shall not include tin subsequently imported into Indonesia for domestic consumption.

Malaysia

Tin shall be deemed to have been exported from Malaysia at the time at which the Royal Customs and Excise Department of Malaysia has weighed the concentrates or, where the concentrates have been smelted before the payment of export duty, has weighed the metal for the payment of such export duty.

Nigeria

Tin shall be deemed to have been exported when the concentrates have been delivered to the smelter, weighed and passed for payment of royalty, provided that tin not delivered to the smelter shall be deemed to have been exported when a waybill has been delivered by the Nigerian

Annexe C

Première partie

Circonstances dans lesquelles l'étain est réputé avoir été exporté aux fins du contrôle des exportations*Australie*

L'étain est réputé avoir été exporté à la date du «Restricted Good Export Permit» délivré en application des «Customs (Prohibited Exports) Regulations», étant entendu que l'étain exporté par une fonderie en Australie et non soumis aux «Customs (Prohibited Exports) Regulations» est réputé avoir été exporté quand le Département du commerce et des ressources a officiellement certifié que l'étain a été expédié de ladite fonderie.

Bolivie

L'étain est réputé avoir été exporté quand il a été contrôlé par les autorités douanières boliviennes en vue du paiement des droits à l'exportation. Si des concentrés d'étain sont traités hors du territoire national en vertu de contrats de traitement à façon, l'étain est réputé avoir été exporté de Bolivie quand le Ministère des mines et de la métallurgie a délivré un permis d'exportation pour l'étain métal obtenu.

Indonésie

L'étain est réputé avoir été exporté d'Indonésie quand il a été dédouané et/ou quand les concentrés d'étain ont été livrés à la fonderie et pesés par elle sous le contrôle des douanes et que les autorités douanières ont délivré un certificat douanier pour cet étain. Cet étain ne comprend pas l'étain ultérieurement importé en Indonésie pour la consommation intérieure.

Malaisie

L'étain est réputé avoir été exporté de Malaisie au moment où le Département royal des douanes et des impôts indirects de Malaisie a pesé les concentrés ou, si les concentrés sont fondus avant paiement des droits à l'exportation, a pesé le métal en vue du paiement de ces droits.

Nigéria

L'étain est réputé avoir été exporté quand les concentrés ont été livrés à la fonderie, pesés et contrôlés pour le paiement de la redevance, étant entendu que l'étain non livré à la fonderie est réputé avoir été exporté quand une lettre de voiture a été établie par la «Nigerian Railway

Railway Corporation acknowledging the delivery for export of concentrates to that Corporation.

Thailand

Tin shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has officially certified that the concentrates have been delivered to and weighed by a smelting company in Thailand, provided that tin for export not delivered to a smelting company shall be deemed to have been exported from Thailand when the Department of Mineral Resources has issued an export permit in respect of such tin.

Zaire

Tin shall be deemed to have been exported when a through bill of lading has been delivered by a carrier affiliated to the Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre acknowledging the delivery of the tin to that carrier.

If, for any reason, no such document has been delivered for a particular consignment, the tonnage of tin in that consignment shall be deemed to have been exported for the purposes of this Agreement when export documents have been delivered by the Customs Administration of the Republic of Zaire.

General proviso

Any tin transported from a Producing Member during a control period shall be deemed to have been exported and treated as part of the permissible export tonnage of that Member for that control period, except:

(a) As stated in this annex in respect of Australia; or

(b) As may be determined by the Council in accordance with article 35, subparagraph (b), unless the formalities set out in this annex opposite the name of that Producing Member have been completed in respect of that tin before the beginning of the control period.

Part two

Imports by Producing Members

For the purpose of determining net exports of tin under article 35, imports deductible from exports during a control period shall be the amount imported by the Producing Member concerned during the quarter immediately preceding the declaration of the control period in

Corporation», constatant la livraison à cette compagnie de concentrés destinés à l'exportation.

Thaïlande

L'étain est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a établi un certificat officiel attestant que les concentrés ont été livrés à une fonderie en Thaïlande et pesés par elle, étant entendu que l'étain à exporter non livré à une fonderie est réputé avoir été exporté de Thaïlande quand le Département des ressources minérales a délivré un permis d'exportation pour cette étain.

Zaïre

L'étain est réputé avoir été exporté quand un connaissance direct a été établi par un transporteur affilié au Comité intérieur des transporteurs de la République du Zaïre constatant la remise de l'étain audit transporteur.

Si, pour une raison quelconque, ce connaissance n'a pas été établi pour une expédition donnée, le tonnage d'étain ainsi expédié est réputé avoir été exporté aux fins du présent Accord quand les documents d'exportation ont été délivrés par l'Administration des douanes de la République du Zaïre.

Remarque générale

Tout étain transporté à partir d'un Membre producteur pendant une période de contrôle est réputé avoir été exporté et traité comme partie du tonnage d'exportations autorisées dudit Membre pour cette période de contrôle, sauf:

a) Comme il est indiqué dans la présente annexe pour l'Australie, ou

b) De la manière que le Conseil peut fixer en application de l'alinéa b) de l'article 35, à moins que les formalités énoncées dans la présente annexe en regard du nom du Membre producteur intéressé n'aient été remplies pour cet étain avant le début de la période de contrôle.

Deuxième partie

Importations des Membres producteurs

Pour la détermination des exportations nettes aux termes de l'article 35, les importations déductibles des exportations pendant une période de contrôle seront les quantités importées par le Membre producteur intéressé au cours du trimestre précédant immédiatement l'institution

question, provided that tin imported for smelting and exported shall not be taken into account.

Annex D

Permitted tonnage of stocks for the purposes of article 39^{a)}

Country	Tonnes
Australia	
Bolivia	
Brazil	
Indonesia	
Malaysia	
Nigeria	
Rwanda	
Thailand	
Zaire	

^{a)} The figures to be included in this annex shall be determined by the Council at its first session.

Annex E

Additional stocks won unavoidably

Country	Other mineral	Tin content of concentrates permitted to be stocked additionally for each tonne of other mineral mined (tonnes)
Australia	Tantalo-columbite	1.5
Nigeria	Columbite	1.5
Thailand	Wolframite-scheelite	1.5
Zaire	Tantalo-columbite	1.5

de la période de contrôle en question, étant entendu que l'étain importé pour être fondu et réexporté ne sera pas pris en considération.

Annexe D

Tonnage autorisé des stocks aux fins de l'article 39^{a)}

Pays	Tonnes
Australie	
Bolivie	
Brésil	
Indonésie	
Malaisie	
Nigéria	
Rwanda	
Thaïlande	
Zaïre	

^{a)} Les chiffres devant figurer dans cette annexe seront arrêtés par le Conseil à sa première session.

Annexe E

Stocks additionnels nécessairement extraits

Pays	Autre minéral	Etain contenu dans les concentrés pouvant être stocké en sus pour chaque tonne d'autre minéral extrait (en tonnes)
Australie	Tantalo-colombite	1,5
Nigéria	Colombite	1,5
Thaïlande	Wolfram-scheelite	1,5
Zaïre	Tantalo-colombite	1,5

Annex F**Rules for the redetermination of the percentages of the Producing Members****Rule 1**

(a) The first redetermination of the percentages of the Producing Members shall be made at the first session of the Council under this Agreement. Notwithstanding the provisions of rule 2, this redetermination shall be made on the basis of the last four quarters immediately preceding the introduction of any control period for which figures of the production of tin by each of the Producing Members are available. New percentages for the Producing Members shall be determined in direct proportion to their production of tin during those four quarters.

(b) Subsequent redetermination of the percentages shall be made at yearly intervals following the first redetermination, provided that no period after the quarters referred to in this rule shall have been declared to be a control period.

(c) In such subsequent redeterminations made under this rule, the new percentages shall be calculated as follows:

(i) The percentages in the second redetermination shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and

(ii) The percentages in the third redetermination, and all later redeterminations, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 2

(a) Should any period be declared to be a control period, no redetermination of the percentages shall be made until four consecutive quarters have not been declared to be control periods. The next redetermination shall then be made as soon as figures for the production of tin by each of the Producing Members in such four consecutive quarters are available, and redeterminations shall be made at yearly intervals thereafter for as long as no period is declared to be a control period.

Annexe F

Règles pour l'ajustement des pourcentages des Membres producteurs

Règle 1

a) Le premier ajustement des pourcentages des Membres producteurs aura lieu à la première session que le Conseil tiendra en vertu du présent Accord. Nonobstant les dispositions de la règle 2, cet ajustement sera fait sur la base des quatre derniers trimestres précédant immédiatement le début d'une période de contrôle pour lesquels les chiffres concernant la production d'étain de chacun des Membres producteurs sont connus. Les nouveaux pourcentages des Membres producteurs seront fixés en proportion directe de leur production d'étain au cours de ces quatre trimestres.

b) Les ajustements ultérieurs des pourcentages sont effectués à des intervalles d'un an à compter du premier ajustement, sous réserve qu'aucune période postérieure aux trimestres visés dans la présente règle n'ait été déclarée période de contrôle.

c) Pour les ajustements ultérieurs effectués en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

i) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus; et

ii) Pour le troisième ajustement et tous les ajustements ultérieurs, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs, au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 2

a) Si une période est déclarée période de contrôle, il n'y aura ajustement des pourcentages qu'à l'issue de quatre trimestres consécutifs qui n'ont pas été déclarés périodes de contrôle. L'ajustement suivant a alors lieu dès que les chiffres de la production d'étain de chacun des Membres producteurs pendant les quatre trimestres consécutifs en question sont connus, et les ajustements sont ensuite effectués à des intervalles d'un an aussi longtemps qu'aucune période n'a été déclarée période de contrôle.

(b) In any redetermination made under this rule the new percentages shall be calculated as follows:

(i) The percentages in the first redetermination following a control period shall be in direct proportion to the sum of the production of tin by each of the Producing Members in the latest 12 consecutive calendar months for which figures are available and in the four quarters immediately preceding that control period;

(ii) The percentages in the second redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 24 consecutive calendar months for which figures are available; and

(iii) The percentages in each subsequent redetermination, provided that no further control period shall have been declared, shall be in direct proportion to the production of tin by each of the Producing Members in the latest 36 consecutive calendar months for which figures are available.

Rule 3

For the purposes of these rules, redetermination shall be deemed to have been made at yearly intervals if they are made in the same quarter of the calendar year as were the preceding redeterminations.

Rule 4

For the purposes of these rules, all Producing Members shall make available to the Council their latest 12 months' production figures within three months after the date of the latest calendar month. If a Member has failed to make such figures available, the production of that Member for a period of 12 months shall be calculated by multiplying by 12 the average monthly rate of production figures available for such period.

Rule 5

Figures of the production of tin in the territory of any Producing Member for any period earlier than 42 months before the date of any redetermination shall not be employed in that redetermination, nor shall account be taken of figures of the production of tin in control periods.

b) Pour tout ajustement ultérieur effectué en application de la présente règle, les nouveaux pourcentages sont calculés de la façon suivante:

i) Pour le premier ajustement qui suit une période de contrôle, les pourcentages sont fixés en proportion directe de la somme de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 12 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus et pendant les quatre trimestres qui ont précédé immédiatement la période de contrôle;

ii) Pour le deuxième ajustement, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 24 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus;

iii) Pour chacun des ajustements ultérieurs, les pourcentages, à condition qu'aucune période n'ait entre-temps été déclarée période de contrôle, sont fixés en proportion directe de la production d'étain de chacun des Membres producteurs au cours de la période la plus récente de 36 mois civils consécutifs pour laquelle les chiffres sont connus.

Règle 3

Aux fins des présentes règles, les ajustements sont réputés avoir été effectués à des intervalles d'un an s'ils ont eu lieu pendant le même trimestre de l'année civile que les ajustements précédents.

Règle 4

Aux fins des présentes règles, tous les Membres producteurs communiquent au Conseil les chiffres de leur production pour la période de 12 mois la plus récente dans les trois mois suivant le dernier mois civil. Si un Membre n'a pas communiqué ces chiffres, on calcule sa production pour une période de 12 mois en multipliant par 12 la quantité moyenne produite mensuellement, telle qu'elle ressort des chiffres connus pour ladite période.

Règle 5

Les chiffres de la production d'étain sur le territoire d'un Membre producteur pendant toute période antérieure aux 42 mois précédant la date d'un ajustement ne sont pas pris en considération aux fins de cet ajustement, non plus que les chiffres de la production d'étain pendant les périodes de contrôle.

Rule 6

The Council may reduce the percentage of any Producing Member which has failed to export the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1, or of any greater amount accepted by it under paragraph 2 of that article. In considering its decision, the Council shall regard as mitigating circumstances that the Producing Member concerned surrendered under article 34, paragraph 2, a part of its permissible export tonnage in time for effective steps to be taken by the other Producing Members to make good the deficit or that the Producing Member concerned which has failed to export the amount determined under article 34, paragraph 5, has exported the whole of its permissible export tonnage as determined under article 34, paragraph 1 or paragraph 2.

Rule 7

If a reduction in the percentage of any Producing Member is made in accordance with rule 6, the percentage so made available shall be distributed among the other Producing Members in proportion to their percentages current at the date of the decision to make the reduction.

Rule 8

Notwithstanding the foregoing rules, the percentage of a Producing Member shall not, during any period of 12 months, be reduced by more than one-tenth of its percentage at the commencement of that period.

Rule 9

(a) In any action which it may propose to take in accordance with these rules, the Council shall give due consideration to any circumstances stated by any Producing Member as being exceptional and may, by a two-thirds distributed majority, waive or modify the full application of these rules.

(b) For the purpose of this rule and of article 34, paragraph 1, the following circumstances *inter alia* may be regarded as exceptional: a national disaster, a major strike which has paralysed the tin mining industry for a substantial period, a major breakdown of power supplies or of the main line of transport to the coast or to the point of export as defined in annex C to this Agreement.

Règle 6

Le Conseil peut réduire le pourcentage de tout Membre producteur qui n'a pas exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément au paragraphe 1 de l'article 34 ou tout tonnage supérieur accepté par lui conformément au paragraphe 2 dudit article. Pour se prononcer, le Conseil admet comme circonstance atténuante le fait que le Membre producteur intéressé a renoncé, conformément au paragraphe 2 de l'article 34, à une partie de son tonnage d'exportations autorisées, à une date permettant aux autres Membres producteurs de prendre toutes mesures utiles pour combler le déficit, ou le fait que le Membre producteur intéressé, bien que n'ayant pas exporté le tonnage fixé conformément au paragraphe 5 de l'article 34, a néanmoins exporté la totalité de son tonnage d'exportations autorisées fixé conformément aux dispositions du paragraphe 1 ou du paragraphe 2 de l'article 34.

Règle 7

Si le pourcentage d'un Membre producteur est réduit conformément à la règle 6, le pourcentage ainsi rendu disponible est réparti entre les autres Membres producteurs en proportion des pourcentages en vigueur à la date à laquelle le Conseil décide de cette réduction.

Règle 8

Nonobstant les règles qui précèdent, le pourcentage d'un Membre producteur ne sera pas réduit, pendant une période quelconque de 12 mois, de plus d'un dixième de sa valeur au début de cette période.

Règle 9

a) Dans toute décision qu'il peut proposer de prendre conformément aux présentes règles, le Conseil tient dûment compte de toutes circonstances qu'un Membre producteur quelconque a déclaré être exceptionnelles, et il peut, à la majorité répartie des deux tiers, renoncer à la stricte application desdites règles ou les modifier.

b) Aux fins de la présente règle et du paragraphe 1 de l'article 34, peuvent être notamment considérées comme constituant des circonstances exceptionnelles: une catastrophe nationale, une grève de grande envergure ayant paralysé l'industrie d'extraction de l'étain pendant un laps de temps considérable, une grave perturbation de l'approvisionnement en énergie ou des transports sur la principale voie de communication conduisant à la côte ou au point d'exportation tel qu'il est défini dans l'annexe C du présent Accord.

Rule 10

For the purposes of these rules, the calculation for Producing Members which are substantial consumers of tin derived from their domestic mine production shall be based on their exports of tin and not on mine production of tin.

Rule 11

In this annex the expression "the production of tin" shall be deemed to refer exclusively to mine production, and smelter production shall accordingly be ignored.

Annex G**Cost of the buffer stock as estimated by the Chairman of the United Nations Tin Conference, 1980**

The cost of acquiring and operating the buffer stock established under article 21 of this Agreement is estimated to be 35 Malaysian ringgit per kilogram.

Règle 10

Aux fins des présentes règles, le calcul relatif aux Membres producteurs qui sont de gros consommateurs d'étain provenant de leur production minière intérieure est fondé sur leurs exportations d'étain et non sur la production minière d'étain.

Règle 11

Dans la présente annexe, l'expression «production d'étain» est réputée se référer exclusivement à la production minière; il n'est donc pas tenu compte de la production des fonderies.

Annexe G

Coût du stock régulateur selon l'estimation faite par le Président de la Conférence des Nations Unies sur l'étain, 1980

Le coût de l'acquisition et du fonctionnement du stock régulateur constitué conformément à l'article 21 du présent Accord est estimé à 35 ringgit malaisiens par kilogramme.

C. VERTALING

Zesde Internationale Tinovereenkomst

Preambule

De Partijen bij deze Overeenkomst, erkennende:

(a) De belangrijke steun die aan de economische groei, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, kan worden gegeven door middel van grondstoffenovereenkomsten doordat zij bijdragen aan het waarborgen van prijsstabilisatie en aan een gestadige ontwikkeling van exportopbrengsten en van grondstoffenmarkten;

(b) De gelijkgerichtheid van en de onderlinge samenhang tussen de belangen van en de waarde van de voortdurende samenwerking tussen produktie- en verbruikslanden, ten einde de doelstellingen en de beginselen van de Verenigde Naties en van de Conferentie der Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling (UNCTAD) te steunen en de op

tin betrekking hebbende vraagstukken door middel van een internationale grondstoffenovereenkomst op te lossen, rekening houdend met de rol die de Internationale Tinovereenkomst kan spelen bij het vestigen van een nieuwe internationale economische orde;

(c) Het uitzonderlijk belang van tin voor tal van landen, welke economie in hoge mate afhankelijk is van de produktie en het verbruik van en de handel in tin op gunstige en billijke voorwaarden;

(d) De noodzaak van het beschermen en bevorderen van een gezonde, zich uitbreidende tinindustrie, met name in de in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde verzekerd te zijn van een toereikend aanbod van tin om de belangen der verbruikers veilig te stellen;

(e) Het belang van de tinproducerende landen bij het handhaven en uitbreiden van hun voor invoer benodigde koopkracht; en

(f) De wenselijkheid van verhoging van de doeltreffendheid bij het gebruik van tin zowel in de in ontwikkeling zijnde landen als in de geïndustrialiseerde landen, als hulpmiddel voor de instandhouding van de mondiale tinvoorkomens;

Zijn het volgende overeengekomen:

HOOFDSTUK I - DOELSTELLINGEN

Artikel 1

Doelstellingen

De doelstellingen van deze Overeenkomst zijn:

(a) Het treffen van voorzieningen om de wereldproduktie en het wereldverbruik van tin aan elkaar aan te passen en de gevolgen van ernstige moeilijkheden die uit een te verwachten of bestaand overschot of tekort van tin kunnen ontstaan, te verzachten;

(b) Buitensporige schommelingen van de tinprijzen en van de inkomsten uit de export van tin te voorkomen;

(c) Regelingen te treffen die ertoe zullen bijdragen de inkomsten uit de export van tin te vergroten, vooral die van in ontwikkeling zijnde produktielanden, ten einde deze landen middelen te bieden voor een versnelde economische groei en sociale ontwikkeling, daarbij tevens rekening houdend met de belangen van de verbruikers;

(d) Voorwaarden te scheppen voor de verwezenlijking van een dynamisch en stijgend produktieniveau op een voor de producenten rendabele basis, waardoor een toereikende voorziening van de tinmarkt tegenover de verbruikers redelijke prijzen zal kunnen worden verzekerd en waardoor op lange termijn een evenwicht tussen produktie en verbruik zal kunnen worden verkregen;

(e) Het voorkomen van uitgebreide werkloosheid of gebrek aan voldoende werkgelegenheid en andere ernstige moeilijkheden die het gevolg kunnen zijn van het ontbreken van evenwicht tussen het aanbod van en de vraag naar tin;

(f) De uitbreiding van het tingebruik en de binnenlandse tinverwerking verder te verbeteren, in het bijzonder in de in ontwikkeling zijnde produktielanden;

(g) Indien zich bij het aanbod van tin een tekort voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzekering van een verhoogde tinproductie en een billijke verdeling van tinmetaal ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de verbruikslanden zich gesteld zouden kunnen zien;

(h) Indien zich bij het aanbod van tin een overschot voordoet of indien verwacht wordt dat dit zich zal voordoen, maatregelen te nemen ter verzachting van de ernstige moeilijkheden waarvoor de produktielanden zich gesteld zouden kunnen zien;

(i) Het opnieuw bezien van de wijze waarop Regeringen niet-commerciële tinvoorraden verkopen en het nemen van maatregelen ter vermindering van onzekerheden en moeilijkheden die zich zouden kunnen voordoen;

(j) Bij voortdurende aandacht te schenken aan de behoefte aan ontwikkeling en exploitatie van nieuwe tinvoorkomens en aan het bevorderen, door middel van – onder meer – de technische en financiële hulpbronnen van de Verenigde Naties en van andere organisaties binnen het stelsel der Verenigde Naties, van de meest doeltreffende methoden van mijnbouw, het concentreren en het smelten van tinertsen;

(k) De ontwikkeling van de tinmarkt in de in ontwikkeling zijnde produktielanden te bevorderen, ten einde een voor hen belangrijker rol te stimuleren bij het op de markt brengen van tin; en

(l) De werkzaamheden van de Internationale Tinraad uit hoofde van de Vijfde Internationale Tinovereenkomst (hierna te noemen de Vijfde Overeenkomst) en de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten voort te zetten.

HOOFDSTUK II – BEGRIPSOMSCHRIJVINGEN

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

In deze Overeenkomst betekent:

„tin”: tinmetaal, alle andere geraffineerde tin of de tininhoud van concentraten of van erts, dat uit zijn natuurlijke voorkomens is verwij-

derd. In deze begripsomschrijving wordt onder „erts” niet verstaan: (a) de stof, uit het voorkomen gewonnen voor een ander doel dan om tot tinmetaal te worden verwerkt, en (b) de stof die tijdens de verwerking afvalt;

„tinmetaal”: geraffineerd tin van een goed verkoopbare kwaliteit met een analyse van niet minder dan 99,75%;

„buffervoorraad”: de buffervoorraad die is aangelegd ingevolge artikel 21 en waarmede wordt gehandeld overeenkomstig de bepalingen van hoofdstuk XIII van deze Overeenkomst;

„overheidsgaranties/overheidsverplichtingen”: de financiële verplichtingen jegens de Raad waartoe de Leden zich hebben verbonden als zekerheid voor de financiering van de extra buffervoorraad overeenkomstig artikel 21. Deze kunnen, indien ter zake dienend, worden verschaft door de daarvoor in aanmerking komende instanties van de betrokken Leden. De leden zijn voor het bedrag van hun garanties/verplichtingen aansprakelijk jegens de Raad;

„aanwezig tinmetaal”: de tot de buffervoorraad behorende hoeveelheid metaal met inbegrip van het voor de buffervoorraad aangekochte, maar nog niet door de Beheerder van de buffervoorraad ontvangen metaal, en met uitsluiting van het uit de buffervoorraad verkochte, maar nog niet door de Beheerder afgeleverde metaal;

„ton”: een ton van 1000 kg;

„Beperkingstijdvak”: een tijdvak dat als zodanig door de Raad is aangewezen en waarvoor een totale toegestane tonnage voor uitvoer is vastgesteld;

„kwartaal”: een kalenderkwartaal, beginnende op 1 januari, 1 april, 1 juli of 1 oktober;

„netto-uitvoer”: de hoeveelheid uitgevoerd onder de in deel I van bijlage C bij deze Overeenkomst vermelde omstandigheden, verminderd met de overeenkomstig deel II van genoemde bijlage vastgestelde ingevoerde hoeveelheid;

„lid”: een land welks Regering deze Overeenkomst heeft bekrachtigd, aanvaard, goedgekeurd of tot deze Overeenkomst is toegetreden, dan wel ingevolge artikel 53 aan de Depositaris heeft medegedeeld deze Overeenkomst voorlopig te zullen toepassen, of een organisatie die voldoet aan de in artikel 56 vervatte vereisten;

„producerend lid”: een Lid waarvan de Raad met de instemming van dat Lid heeft verklaard dat het een producerend Lid is;

„verbruikend lid”: een Lid waarvan de Raad met de instemming van dat Lid heeft verklaard dat het een verbruikend Lid is;

„een volstrekte meerderheid”: een meerderheid die wordt bereikt

indien een voorstel wordt gesteund door een meerderheid van de door de Leden uitgebrachte stemmen;

„een gedistribueerde volstreekte meerderheid”: een meerderheid die wordt bereikt, indien een voorstel wordt gesteund door zowel een meerderheid der door de producerende Leden uitgebrachte stemmen, als door een meerderheid der door de verbruikende Leden uitgebrachte stemmen;

„een gedistribueerde tweederde meerderheid”: een meerderheid die wordt bereikt indien een voorstel wordt gesteund door zowel een tweederde meerderheid van de door de producerende Leden uitgebrachte stemmen als door een tweederde meerderheid van de door de verbruikende Leden uitgebrachte stemmen;

„inwerkingtreding”: uitgezonderd de gevallen waarin deze uitdrukking anders wordt gedefinieerd, de aanvankelijke inwerkingtreding van deze Overeenkomst, ongeacht of deze inwerkingtreding van voorlopige aard is dan wel definitief overeenkomstig artikel 55;

„financieel jaar”: een tijdvak van een jaar, beginnende op 1 juli en eindigende op 30 juni van het volgende jaar;

„een zitting”: een of meer vergaderingen van de Raad.

DEEL I

DE INTERNATIONALE TINRAAD: STATUTAIRE BEPALINGEN

HOOFDSTUK III – INTERNATIONALE TINRAAD

Artikel 3

De voortzetting en de zetel van de Internationale Tinraad

1. De Internationale Tinraad (hierna te noemen de Raad) opgericht krachtens de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, blijft bestaan ten einde de toepassing van de Zesde Internationale Tinovereenkomst te verzekeren en wel met het lidmaatschap, de bevoegdheden en de functies als bepaald in deze Overeenkomst.

2. De Raad is gevestigd op het grondgebied van een Lid.

3. Onder het voorbehoud van het in het tweede lid van dit artikel vervatte vereiste, is de zetel van de Raad gevestigd in Londen, tenzij de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid anders besluit.

Artikel 4

Samenstelling van de Raad

1. De Raad bestaat uit alle Leden.

2. (a) Ieder Lid wordt in de Raad vertegenwoordigd door een afgevaardigde en mag plaatsvervangers en adviseurs aanwijzen ter bijwoning van de zittingen van de Raad.

(b) Een plaatsvervangende afgevaardigde is gemachtigd te handelen en te stemmen namens de afgevaardigde gedurende diens afwezigheid of in andere bijzondere omstandigheden.

Artikel 5

Categorieën Leden

1. Ieder Lid wordt, met instemming van het betrokken Lid, zo spoedig mogelijk na ontvangst door de Raad van de mededeling door de Depositaris dat een zodanig Lid zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd overeenkomstig artikel 52 of 54, dan wel overeenkomstig artikel 53 heeft medegedeeld deze Overeenkomst voorlopig te zullen toepassen, door de Raad tot producerend of verbruikend Lid verklaard.

2. Het lidmaatschap van producerende Leden en verbruikende Leden wordt gebaseerd op respectievelijk hun binnenlandse mijnproductie en hun verbruik van tinmetaal, met dien verstande dat:

(a) het lidmaatschap van een producerend Lid dat een aanzienlijk deel van uit eigen binnenlandse mijnproductie afkomstig tinmetaal verbruikt, met instemming van dat Lid, wordt gebaseerd op zijn hoeveelheden uitgevoerd tin;

(b) het lidmaatschap van een verbruikend Lid dat uit zijn eigen binnenlandse mijnen een aanzienlijk deel van zijn verbruikstinnen produceert, met instemming van dat Lid, wordt gebaseerd op zijn hoeveelheden ingevoerd tin.

3. Iedere Regering kan in haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, dan wel in haar mededeling overeenkomstig artikel 53 dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, aangeven tot welke categorie Leden zij meent te behoren.

4. Tijdens de eerste zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, neemt de Raad de voor de toepassing van dit artikel noodzakelijke beslissingen, zulks met goedkeuring van de producerende Leden die meer dan 50% van de totale in Bijlage A bij deze Overeenkomst voor de producerende Leden vermelde productiepercentages

vertegenwoordigen en van de verbruikende Leden die meer dan 50% van de totale in Bijlage B bij deze Overeenkomst voor de verbruikende Leden vermelde produktiepercentages vertegenwoordigen.

Artikel 6

Verandering van categorie

1. Ingeval op basis van statistische gegevens de positie van een Lid zich heeft gewijzigd van producerend Lid in verbruikend Lid of omgekeerd, neemt de Raad op verzoek van dat Lid, of eigener beweging, met instemming van het Lid, de nieuwe positie in beraad, besluit tot verandering van categorie en stelt vast welk percentage van toepassing zou zijn overeenkomstig het bepaalde in artikel 14, vierde lid.

2. Met ingang van de datum van toepassing van het in het eerste lid van dit artikel bedoelde percentage, vervallen voor het betrokken Lid alle rechten en voorrechten, alsmede de verplichtingen krachtens deze Overeenkomst die gelden voor Leden van zijn vorige categorie, met uitzondering van de niet vervulde financiële of andere verplichtingen die door het Lid in zijn vorige categorie zijn aangegaan, en verkrijgt het alle rechten en voorrechten en is het gebonden aan alle verplichtingen krachtens deze Overeenkomst, die gelden voor Leden van zijn nieuwe categorie.

HOOFDSTUK IV – BEVOEGDHEDEN EN FUNCTIES

Artikel 7

Bevoegdheden en functies van de Raad

De Raad:

(a) bezit de bevoegdheden en oefent de functies uit die noodzakelijk kunnen blijken voor de toepassing en de werking van deze Overeenkomst;

(b) heeft de bevoegdheid tot het aangaan van leningen ten behoeve van de krachtens artikel 17 ingestelde Administratieve rekening of van de Buffervoorraad rekening overeenkomstig artikel 24;

(c) ontvangt telkens wanneer hij dit verzoekt, van de Uitvoerend Voorzitter alle inlichtingen omtrent het bezit van en de operaties met de buffervoorraad die de Raad nodig acht om zijn functies krachtens deze Overeenkomst uit te oefenen;

(d) kan de Leden verzoeken alle beschikbare inlichtingen te verstrekken betreffende tinproductie, produktiekosten van tin, niveau van de

tinproductie, tinverbruik, internationale handel in tin en tinvoorraden en alle verdere inlichtingen, die noodzakelijk zijn voor de bevredigende toepassing van deze Overeenkomst, in zoverre zulks niet onverenigbaar is met de nationale veiligheidsvoorschriften zoals bedoeld in artikel 47; de Leden dienen de aldus gevraagde inlichtingen zo volledig mogelijk te verstrekken;

(e) stelt regels op voor de werking van de Buffervoorraad die onder andere financiële maatregelen zullen omvatten die dienen te worden toegepast op Leden die de krachtens artikel 22 op hen rustende verplichtingen niet nakomen;

(f) publiceert na het einde van ieder financieel jaar een verslag omtrent zijn werkzaamheden gedurende dat jaar;

(g) publiceert na het einde van ieder kwartaal (maar niet eerder dan drie maanden na het einde van dat kwartaal, tenzij de Raad anders beslist) een opgave van de hoeveelheid tinmetaal (in tonnen), die aan het einde van dat kwartaal in de buffervoorraad onder beheer is;

(h) treft alle regelingen die dienstig zijn voor het overleg en de samenwerking met:

(i) de Verenigde Naties, haar daarvoor in aanmerking komende organen (in het bijzonder de Conferentie van de Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling), de Gespecialiseerde Organisaties, andere organisaties in het kader der Verenigde Naties en ter zake dienende intergouvernementele organisaties; en

(ii) niet-Leden die lid zijn van de Verenigde Naties of haar Gespecialiseerde Organisaties of die partij zijn geweest bij de voorgaande Internationale Tinovereenkomsten.

Artikel 8

Procedures van de Raad

De Raad:

(a) stelt zijn eigen huishoudelijk reglement vast;

(b) kan die regelingen treffen die hij noodzakelijk acht om de Uitvoerende Voorzitter te adviseren wanneer de Raad niet in zitting is;

(c) kan te allen tijde:

(i) met een gedistribueerde twee derde meerderheid aan elk van de in artikel 9 vermelde hulporganen bevoegdheden overdragen, die de Raad met een gedistribueerde volstrekte meerderheid kan uitoefenen, evenwel met uitzondering van:

– vaststelling en verdeling van contributies krachtens onderscheidenlijk de artikelen 20 en 22;

- bodemprijs en plafondprijs krachtens de artikelen 27 en 31;
 - vaststelling van de uitvoerbeperving krachtens de artikelen 32, 33, 34, 35 en 36; of
 - optreden in geval van een tintekort krachtens artikel 40; en
- (ii) met een volstrekte meerderheid een overdracht van de bevoegdheden aan een van de hulporganen herroepen.

Artikel 9

Hulporganen van de Raad

1. De volgende door de Raad krachtens voorgaande Internationale Tinovereenkomsten ingestelde hulporganen blijven voortbestaan om de Raad bij te staan bij de uitoefening van zijn functies:

- (a) Adviesgroep voor de bestudering van economische en prijks kwesties;
- (b) Administratieve commissie;
- (c) Commissie voor financiering van de buffervoorraad;
- (d) Commissie voor kosten en prijzen;
- (e) Commissie voor ontwikkeling;
- (f) Commissie voor de geloofsbrieven; en
- (g) Commissie voor de statistiek.

2. De Raad kan andere door hem noodzakelijk geachte hulporganen instellen.

3. De Raad bepaalt met een gedistribueerde tweederde meerderheid het lidmaatschap en de taakomschrijving van zijn hulporganen.

4. Elk hulporgaan kan, tenzij de Raad anders besluit, zijn eigen huishoudelijk reglement vaststellen.

5. Niettegenstaande het voortbestaan van de hulporganen, zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad te allen tijde elk van de hulporganen opheffen.

Artikel 10

Statistieken en studies

De Raad:

- (a) dient regelingen te treffen voor de raming, ten minste eenmaal per kwartaal, van de vermoedelijke productie en het vermoedelijk verbruik

van tin gedurende het volgende kwartaal of de volgende kwartalen, met het oog op de vaststelling van de totale statistische tinpositie in die periode en in dit verband kan de Raad rekening houden met andere factoren die relevant zijn;

(b) dient regelingen te treffen voor de voortdurende bestudering van de produktiekosten van tin, het niveau van de tinproduktie, de prijsontwikkelingen, de marktontwikkelingen en de vraagstukken op korte of lange termijn betreffende de internationale tinindustrie, en te dien einde alle studies aangaande vraagstukken inzake de tinindustrie, die hij wenselijk acht, te ondernemen of te bevorderen;

(c) dient zich op de hoogte te houden van nieuwe toepassingen van tin en de ontwikkeling van vervangingsprodukten die de plaats van tin in zijn tot nu toe bestaande toepassingen zouden kunnen innemen; en

(d) bevordert een nauwer verband met en een ruimere deelneming in organisaties die zich wijden aan onderzoek op het gebied van de doeltreffende exploratie naar en de produktie, de verwerking en de aanwending van tin.

HOOFDSTUK V - ORGANISATIE EN BEHEER

Artikel 11

De Uitvoerend Voorzitter en de Vice-Voorzitters van de Raad

1. De Raad benoemt, met een gedistribueerde tweederde meerderheid en bij geheime stemming, een onafhankelijke Uitvoerend Voorzitter, die onderdaan van een van de Leden kan zijn. De benoeming van de Uitvoerend Voorzitter wordt aan de orde gesteld tijdens de eerste zitting van de Raad na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. Een persoon komt niet in aanmerking voor benoeming tot Uitvoerend Voorzitter indien hij daadwerkelijke bemoeienis met de tinindustrie of de tinhandel heeft gehad gedurende de vijf jaren, voorafgaande aan het tijdstip van zijn benoeming.

3. Een personeelslid van de Raad wordt niet krachtens het tweede lid van dit artikel uitgesloten van benoeming tot Uitvoerend Voorzitter.

4. De Uitvoerend Voorzitter blijft in functie voor een periode en op voorwaarden, door de Raad vast te stellen.

5. De zittingen van de Raad en zijn vergaderingen worden bijeengeroepen en geleid door de Uitvoerend Voorzitter die geen stemrecht heeft.

6. De Raad kiest jaarlijks twee Vice-Voorzitters, de ene uit de afgevaardigden van de producerende Leden en de andere uit de afgevaardigden van de verbruikende Leden. Beide Vice-Voorzitters worden aangewezen respectievelijk als eerste Vice-Voorzitter en als tweede Vice-Voorzitter. De eerste Vice-Voorzitter wordt het ene jaar gekozen uit de afgevaardigden van de producerende Leden en het andere jaar uit de afgevaardigden van de verbruikende Leden.

7. Als de Uitvoerend Voorzitter zijn ontslag neemt of bij voortdoring niet in staat is zijn werkzaamheden te verrichten, benoemt de Raad een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig de procedure bepaald in het eerste lid van dit artikel. In afwachting van een zodanige benoeming of wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is, wordt hij vervangen door de eerste Vice-Voorzitter, of, zo nodig, door de tweede Vice-Voorzitter, die slechts tot taak hebben de vergaderingen te leiden, tenzij de Raad anders beslist. De Raad regelt in zijn huishoudelijk reglement tevens de benoeming van een waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris, die verantwoordelijk is voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 13, wanneer de Uitvoerend Voorzitter tijdelijk afwezig is of in afwachting van de benoeming van een nieuwe Uitvoerend Voorzitter overeenkomstig dit lid.

8. Wanneer een Vice-Voorzitter de Uitvoerend Voorzitter vervangt ingevolge het zevende lid van dit artikel, heeft hij geen stemrecht; het stemrecht van het door hem vertegenwoordigde Lid kan worden uitgeoefend in overeenstemming met het bepaalde in artikel 4, tweede lid, letter (b) of artikel 15, derde lid.

Artikel 12

Zittingen van de Raad

1. De Raad houdt tenzij hij anders besluit, per jaar vier zittingen.

2. (a) Zittingen worden bijeengeroepen door de Uitvoerend Voorzitter of na overleg met de eerste Vice-Voorzitter, door de Waarnemend Eerste Uitvoerend Functionaris. De Raad zal, behalve in de andere specifiek in deze Overeenkomst bepaalde omstandigheden, tevens bijeenkomen:

(i) op verzoek van ongeacht welk vijf Leden; of

(ii) op verzoek van Leden die te zamen ten minste 250 stemmen hebben; of

(iii) naar goeddunken van de Uitvoerend Voorzitter.

(b) De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties roept de eerste zitting van de Raad krachtens deze Overeenkomst bijeen. Deze zitting

dient binnen 8 dagen na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst aan te vangen.

3. De zittingen worden, tenzij de Raad anders bepaalt, gehouden op de plaats van vestiging van de Raad. Behalve in noodgevallen, wanneer zittingen 72 uur tevoren door de Uitvoerend Voorzitter kunnen worden bijeengeroepen, of wanneer het bepaalde in deze Overeenkomst anders vereist, wordt ten minste vijftien dagen tevoren mededeling gedaan van elke zitting.

4. Afgevaardigden die een tweederde meerderheid vertegenwoordigen van de stemmen van alle producerende Leden en tweederde van de stemmen van alle verbruikende Leden vormen te zamen een quorum tijdens iedere vergadering van de Raad. Indien er op de voor de opening van een zitting van de Raad aangewezen dag geen als hierboven omschreven quorum aanwezig is, wordt er ten vroegste zeven dagen later opnieuw een vergadering bijeengeroepen, waar afgevaardigden die ten minste 500 stemmen van alle producerende Leden en ten minste 500 stemmen van alle verbruikende Leden vertegenwoordigen, te zamen een quorum vormen.

Artikel 13

Het personeel van de Raad

1. De krachtens artikel 11 aangestelde Uitvoerend Voorzitter is verantwoording verschuldigd aan de Raad voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst in overeenstemming met de besluiten van de Raad.

2. De Uitvoerend Voorzitter is tevens verantwoordelijk voor het beheer van de administratieve diensten en het personeel.

3. De Raad benoemt een Beheerder van de buffervoorraad (hierna te noemen de Beheerder) alsmede een Secretaris van de Raad (hierna te noemen de Secretaris) en bepaalt de arbeidsvoorwaarden van deze beide functionarissen.

4. De Raad geeft de Uitvoerend Voorzitter instructies inzake de wijze waarop de Beheerder zich dient te kwijten van zijn in deze Overeenkomst omschreven verantwoordelijkheden.

5. De Uitvoerend Voorzitter wordt bijgestaan door het door de Raad noodzakelijk geachte personeel. Het gehele personeel, met inbegrip van de Beheerder en de Secretaris, is verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter. De wijze van aanstelling en de arbeidsvoorwaarden van het personeel worden door de Raad goedgekeurd.

6. Noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden mogen financiële belangen hebben in de tinindustrie, de handel in tin, het

vervoer van tin, de publiciteit voor tin of andere werkzaamheden met betrekking tot tin.

7. Bij de uitvoering van hun werkzaamheden, zullen noch de Uitvoerend Voorzitter, noch de personeelsleden instructies vragen of ontvangen van een Regering of persoon of instantie anders dan de Raad of een persoon die handelt namens de Raad krachtens het bepaalde in deze Overeenkomst. Zij onthouden zich van alle handelingen die gevolgen zouden kunnen hebben voor hun positie als internationaal functionaris die alleen verantwoording aan de Raad verschuldigd is. Ieder Lid verbindt zich ertoe het uitsluitend internationale karakter van de verantwoordelijkheden van de Uitvoerend Voorzitter en de personeelsleden te eerbiedigen en niet te trachten hen te beïnvloeden in de uitoefening van hun verantwoordelijkheden.

8. Door de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris of andere leden van het personeel van de Raad worden geen inlichtingen openbaar gemaakt aangaande de toepassing of uitvoering van deze Overeenkomst, behalve voor zover door de Raad hiertoe machtiging wordt verleend of indien zulks noodzakelijk is voor de juiste uitvoering van hun werkzaamheden krachtens deze Overeenkomst.

HOOFDSTUK VI – STEMMEN IN DE RAAD

Artikel 14

Percentages en stemmen

1. De producerende Leden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder producerend Lid ontvangt vijf aanvankelijke stemmen; de resterende stemmen worden verdeeld onder de producerende Leden zoveel mogelijk in verhouding tot hun individuele produktiepercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig het derde of vierde lid van dit artikel opgestelde of herziene tabellen.

2. De verbruikende Leden bezitten te zamen 1000 stemmen. Ieder verbruikend Lid ontvangt vijf basisstemmen, of, indien er meer dan 30 verbruikende Leden zijn, het hoogste hele aantal, zodat het totaal van dergelijke aanvankelijke stemmen niet meer bedraagt dan 150; de resterende stemmen worden verdeeld onder de verbruikende Leden, zoveel mogelijk in verhouding tot hun individuele verbruikspercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig het derde of vierde lid van dit artikel opgestelde of herziene tabellen.

3. Voor de toepassing van het eerste en tweede lid van dit artikel stelt de Raad tijdens zijn eerste zitting tabellen van produktie- en verbruikspercentages vast voor onderscheidenlijk producerende en verbruikende Leden. De aldus opgestelde tabellen worden onmiddellijk van toepassing.

4. De overeenkomstig het derde lid van dit artikel vastgestelde tabellen dienen nadien jaarlijks en steeds wanneer er veranderingen optreden ten aanzien van het lidmaatschap of de categorie van een Lid, door de Raad te worden herzien. De aldus herziene tabellen worden onmiddellijk van toepassing.

5. Voor de toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel stelt de Raad voor producerende Leden de verdeling of herverdeling van productiepercentages vast in overeenstemming met Bijlage F bij deze Overeenkomst.

6. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid Bijlage F herzien.

7. Voor de toepassing van het derde en vierde lid van dit artikel stelt de Raad voor verbruikende Leden de verdeling of herverdeling van verbruikspercentages vast op basis van het gemiddelde tinverbruik van ieder verbruikend Lid voor elk van de drie voorafgaande kalenderjaren.

8. Geen Lid vertegenwoordigt meer dan 450 stemmen.

9. Er zijn geen delen van stemmen.

Artikel 15

Wijze van stemmen van de Raad

1. Ieder Lid van de Raad is gerechtigd tot het uitbrengen van het aantal stemmen dat het in de Raad bezit. Bij het stemmen mag een Lid zijn stemmen niet delen. Bij onthouding van stemmen wordt een Lid geacht zijn stemmen niet te hebben uitgebracht.

2. Besluiten van de Raad worden, tenzij anders is bepaald, genomen met een gedistribueerde volstreekte meerderheid.

3. Ieder Lid kan in een voor de Raad aanvaardbare vorm een ander Lid machtigen tot het waarnemen van zijn belangen en het uitoefenen van zijn stemrecht in zittingen of vergaderingen van de Raad.

HOOFDSTUK VII – VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN

Artikel 16

Voorrechten en immuniteiten

1. De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. In het bijzonder bezit hij de bevoegdheden tot het sluiten van contracten, het verwerven en vervreemden van roerende en onroerende eigendommen en het aanspannen van rechtsgedingen.

2. De Raad geniet op het grondgebied van elk Lid, in de mate waarin dit verenigbaar is met de wetgeving van dat Lid, ten aanzien van de belasting op de activa, de inkomsten en andere eigendommen van de Raad die vrijstelling welke nodig kan zijn voor de uitoefening van zijn functies krachtens deze Overeenkomst.

3. Aan de Raad worden op het grondgebied van elk Lid ten aanzien van het betalingsverkeer die faciliteiten verleend welke nodig kunnen zijn voor de uitoefening van de functies die de Raad krachtens deze Overeenkomst heeft.

4. De status, de voorrechten en immuniteiten die de Raad heeft op het grondgebied van de gastheer-Regering worden beheerst door een Overeenkomst inzake Vestiging van de Zetel tussen de gastheer-Regering en de Raad.

DEEL II

FINANCIËLE BEPALINGEN

HOOFDSTUK VIII – REKENINGEN EN VERIFICATIE

Artikel 17

Financiële rekeningen

1. (a) Er worden twee rekeningen – de Administratieve rekening en de Buffervoorraad rekening – aangehouden voor de toepassing en de uitvoering van deze Overeenkomst.

(b) De administratieve kosten van de Raad, met inbegrip van de bezoldiging van de Uitvoerend Voorzitter, de Beheerder, de Secretaris en het personeel, worden geboekt op de Administratieve rekening.

(c) Alle uitgaven, die uitsluitend zijn toe te schrijven aan transacties en handelingen ter zake van de buffervoorraad, met inbegrip van kosten voor het aangaan van leningen, voor opslag, commissie en verzekering, worden door de Beheerder geboekt op de Buffervoorraad rekening.

(d) Of andere soorten uitgaven ten laste van de Buffervoorraad rekening kunnen worden gebracht, wordt beslist door de Uitvoerend Voorzitter.

2. De Raad draagt geen verantwoordelijkheid voor de uitgaven van afgevaardigden naar de Raad of voor de uitgaven van hun vervangers en adviseurs.

Artikel 18

Valuta waarin dient te worden betaald

Betalingen in gereed geld aan de Administratieve rekening door de Leden krachtens de artikelen 20 en 60, betalingen in gereed geld aan de Buffervoorraad rekening door de Leden krachtens de artikelen 22 en 23, betalingen in gereed geld uit de Administratieve rekening aan de Leden krachtens artikel 60 en betalingen in gereed geld uit de Buffervoorraad rekening aan de Leden krachtens de artikelen 22, 23 en 26 worden vastgelegd in de valuta van het gastheerland en verricht in die valuta, of de tegenwaarde van het verschuldigde in de valuta van het gastheerland uitgedrukte bedrag kan, naar keuze van het betrokken Lid, worden betaald tegen de op de datum van betaling geldende wisselkoers in een op de wisselmarkten vrij in de valuta van het gastheerland inwisselbare valuta.

Artikel 19

Verificatie

1. De Raad benoemt accountants voor het verifiëren van zijn boekhouding.

2. Zo spoedig mogelijk na het einde van elk financieel jaar publiceert de Raad de door onafhankelijke accountants geverifieerde Administratieve rekening en Buffervoorraad rekening, met dien verstande dat de Buffervoorraad rekeningen niet eerder worden gepubliceerd dan drie maanden na het einde van het financieel jaar waarop zij betrekking hebben.

HOOFDSTUK IX – DE ADMINISTRATIEVE REKENING

Artikel 20

De begroting

1. In zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst keurt de Raad de begroting van inkomsten en uitgaven voor de Administratieve rekening goed voor de periode tussen de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en het einde van het eerste financieel jaar. Daarna keurt de Raad een jaarlijkse begroting goed voor ieder financieel jaar. Indien op enig tijdstip tijdens het financieel jaar wegens zich voordoende of zich wellicht voordoende onvoorziene omstandigheden het saldo van de Administratieve rekening waarschijnlijk niet toereikend is om de administratieve kosten van de Raad te dekken, kan de Raad een aanvullende begroting voor het overblijvende gedeelte van dat financieel jaar goedkeuren.

2. Aan de hand van de in het eerste lid van dit artikel omschreven begrotingen stelt de Raad in de valuta van het gastheerland de bijdrage aan de Administratieve rekening vast van ieder Lid dat verplicht is deze, na ontvangst van de aanslag, volledig te voldoen. Ieder Lid betaalt voor elke stem die het bezit op de dag waarop de aanslag wordt vastgesteld, een tweeduizendste van het totale vereiste bedrag.

3. De Raad kan ieder Lid dat in gebreke blijft binnen zes maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage aan de Administratieve rekening te voldoen, het stemrecht ontnemen. Mocht een dergelijk Lid in gebreke blijven binnen twaalf maanden na dagtekening van de aanslag zijn bijdrage te betalen, dan kan de Raad dit Lid alle andere rechten, die het krachtens deze Overeenkomst bezit, ontnemen met dien verstande dat de Raad na ontvangst van een zodanig uitstaande bijdrage het betrokken Lid zal herstellen in de rechten die het krachtens dit lid waren ontnomen.

HOOFDSTUK X – DE BUFFERVOORRAADREKENING

Artikel 21

Vorming en omvang van de buffervoorraad

Ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken, wordt er onder andere een buffervoorraad gevormd bestaande uit een normale voorraad van 30.000 ton tinmetaal, te financieren uit overheidsbijdragen, en een aanvullende voorraad van 20.000 ton tinmetaal, te financieren uit leningen, waarbij voorraadcellen en indien nodig ook overheidsgaranties/overheidsverplichtingen als onderpand worden gebruikt.

Artikel 22

Financiering van de normale buffervoorraad

1. De financiering van de normale buffervoorraad wordt te allen tijde gelijkelijk gedragen door de producerende en verbruikende Leden. Deze financiering kan eventueel worden verschaft door de daarvoor in aanmerking komende instanties van de betrokken Leden.

2. Bij de inwerkingtreding van deze Overeenkomst is een aanvankelijke bijdrage ten belope van de tegenwaarde in gereed geld van 10.000 ton tinmetaal verschuldigd. Latere bijdragen ten belope van de tegenwaarde in gereed geld van de overige 20.000 ton tinmetaal zullen verschuldigd zijn op een door de Raad vast te stellen datum of door de Raad vast te stellen data.

3. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde bijdragen worden door de Raad verdeeld over de Leden overeenkomstig hun onderscheiden produktie- of verbruikspercentages als vermeld in de door de Raad overeenkomstig artikel 14, derde of vierde lid, vastgestelde of herziene tabellen, die van toepassing zijn op het tijdstip van de verdeling van de bijdragen.

4. De in het tweede lid van dit artikel bedoelde bijdragen worden vastgesteld op basis van de op de datum waarop de bijdragen worden opgevraagd geldende bodemprijs.

5. De aanvankelijke bijdrage van een Lid, welke is verschuldigd overeenkomstig het tweede lid van dit artikel, kan, met instemming van dat Lid, worden voldaan door overdracht uit de krachtens de Vijfde Overeenkomst bestaande Buffervoorraad rekening.

6. Indien de Raad te eniger tijd beschikt over gelden op de Buffervoorraad rekening waarvan het totale bedrag groter is dan de tegenwaarde in gereed geld van 10.000 ton tinmetaal tegen de geldende bodemprijs, kan de Raad toestaan dat uit een zodanig overschot terugbetalingen worden gedaan aan de Leden naar evenredigheid van de bijdragen die zij krachtens dit artikel hebben voldaan. Op verzoek van een Lid kan de terugbetaling waarop het recht heeft, op de Buffervoorraad rekening worden gehouden.

7. Zolang deze Overeenkomst voorlopig van kracht is en niettegenstaande het bepaalde in het tweede en het derde lid van dit artikel, mag de door de Raad toebedeelde bijdrage van een Lid niet meer belopen dan 125 procent van diens bijdrage, die is gebaseerd op zijn produktie- of verbruikspercentage, als vervat in Bijlage A of Bijlage B bij deze Overeenkomst.

Artikel 23

Achterstalligheid van betaling van bijdragen aan de Buffervoorraad rekening

1. Indien een Lid zijn verplichting om aan de Buffervoorraad rekening bij te dragen niet nakomt op het tijdstip waarop een zodanige bijdrage verschuldigd wordt, wordt het geacht achterstallig te zijn met zijn betalingen. Een Lid dat 60 dagen of langer achterstallig is, geldt niet als Lid wanneer de Raad een besluit neemt ingevolge het tweede lid van dit artikel.

2. Het stemrecht, alsmede andere rechten die een Lid dat, zoals bepaald in het eerste lid van dit artikel, 60 dagen of langer achterstallig is, in de Raad bezit, worden geschorst, tenzij de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid anders besluit, met dien verstande dat een vertraging in de nakoming van de verplichting van een Lid om bij te

dragen aan de Buffervoorraad rekening niet als achterstalligheid wordt beschouwd voor de toepassing van dit lid, indien een zodanige vertraging uitsluitend is opgetreden ten aanzien van dat deel van de bijdrage dat het in Bijlage G bij deze Overeenkomst vermelde, met zijn aandeel in de geraamde kosten overeenstemmende bedrag overschrijdt.

3. De Raad kan oproepen tot vrijwillige dekking van het achterstallige bedrag door andere Leden.

4. Wanneer ten genoegen van de Raad het verzuim is hersteld, wordt het Lid dat achterstallig met zijn betalingen was, in zijn stemrecht en andere rechten hersteld. Indien de achterstalligheid is gedekt door andere Leden, worden de desbetreffende bedragen volledig aan die Leden terugbetaald.

Artikel 24

Lenen voor de buffervoorraad

1. De Raad kan ten behoeve van de buffervoorraad en op onderpand van de in de buffervoorraad aanwezige tincelen een lening sluiten voor het bedrag of die bedragen die de Raad nodig acht. De voorwaarden van zulk een lening dienen door de Raad te worden goedgekeurd.

2. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid andere door hem nodig geachte voorzieningen treffen om zijn middelen aan te vullen.

3. Alle met deze leningen en regelingen verband houdende lasten komen op de Buffervoorraad rekening.

Artikel 25

Betrekkingen met het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen

Wanneer het Gemeenschappelijk Fonds in werking treedt, onderhandelt de Raad met het Fonds omtrent wederzijds aanvaardbare voorwaarden en modaliteiten voor een associatie-overeenkomst met het Gemeenschappelijk Fonds, ten einde te streven naar volledige gebruikmaking van de faciliteiten van het Fonds.

HOOFDSTUK XI – DE LIQUIDATIE VAN DE BUFFERVOORRAAD

Artikel 26

Liquidatieprocedure

1. Bij de beëindiging van deze Overeenkomst zullen alle operaties van

de buffervoorraad krachtens artikel 28, 29, 30 of 31 worden gestaakt. De Beheerder koopt daarna geen tin meer aan en hij kan slechts tin verkopen volgens de in het tweede, derde of achtste lid van dit artikel toegestane procedure.

2. Tenzij de Raad andere regelingen in de plaats stelt voor die welke zijn vervat in dit artikel, neemt de Beheerder in verband met de liquidatie van de buffervoorraad de maatregelen die zijn aangegeven in het derde, vierde, vijfde, zesde, zevende, achtste en elfde lid van dit artikel.

3. Zo spoedig mogelijk na de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, dient de Beheerder uit het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo een bedrag te reserveren dat naar zijn oordeel voldoende is om eventuele krachtens artikel 24 uitstaande leningen af te lossen en de totale kosten van liquidatie van de buffervoorraad te dekken overeenkomstig het bepaalde in dit artikel. Indien het op de Buffervoorraadrekening overgebleven saldo niet toereikend is om die kosten te dekken, dient de Beheerder een voldoende hoeveelheid tin te verkopen, binnen een door de Raad te bepalen tijdvak en in door de Raad vast te stellen hoeveelheden, ten einde het vereiste aanvullende bedrag te verkrijgen.

4. Behoudens en overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst wordt het aandeel in de buffervoorraad van elk Lid aan dat Lid terugbetaald.

5. Ten einde het aandeel in de buffervoorraad van elk Lid vast te stellen, handelt de Beheerder volgens de hierna aangegeven procedure:

(a) De bijdragen van elk Lid in gereed geld aan de buffervoorraad dienen te worden vastgesteld;

(b) Al het tin waarover de Beheerder beschikt op de datum waarop deze Overeenkomst wordt beëindigd, wordt geschat tegen een passende prijs voor tin op die datum op een door de Raad goed te keuren erkende markt, en een gelijk bedrag dient te worden opgeteld bij de totale geldmiddelen waarover de Beheerder op die datum beschikt, nadat hij een bedrag zoals vereist krachtens het derde lid van dit artikel heeft gereserveerd;

(c) Indien het totale op grond van letter (b) hierboven vastgestelde bedrag meer bedraagt dan het totaal van alle door alle Leden aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, wordt het overschot onder de Leden verdeeld naar evenredigheid van het totaal van de door elk Lid aan de buffervoorraad geleverde bijdragen, vastgesteld overeenkomstig letter (a) hierboven, vermenigvuldigd met het aantal dagen dat deze bijdragen ter beschikking van de Beheerder hebben gestaan, bij beëindiging van deze Overeenkomst. Ten einde het aantal dagen dat een bijdrage ter beschikking van de Beheerder heeft gestaan te berekenen, worden noch de dag waarop de Beheerder de bijdrage ontving, noch de dag waarop deze Overeenkomst werd beëindigd, meegerekend. Het aandeel in het

overschot dat aldus aan ieder Lid wordt toegekend, zal bij het totaal van de bijdragen van dat Lid (vastgesteld overeenkomstig het bepaalde in letter (a) hierboven) worden opgeteld; bij het berekenen van de verdeling van een zodanig overschot wordt een verbeurde bijdrage niet geacht ter beschikking van de Beheerder te hebben gestaan gedurende het tijdvak van verbeurdverklaring;

(d) Indien het totale op grond van letter (b) hierboven vastgestelde bedrag minder is dan het totaal van alle door alle Leden aan de buffervoorraad geleverde bijdragen bij elkaar, wordt het tekort omgeslagen over de Leden naar evenredigheid van hun totale bijdragen. Het aandeel in het tekort dat elk Lid aldus in rekening wordt gebracht, wordt afgetrokken van het totaal van de bijdragen van dat Lid, die worden vastgesteld overeenkomstig letter (a) hierboven;

(e) De uitkomst van bovenstaande berekening wordt met betrekking tot elk Lid geacht het aandeel van dat Lid in de buffervoorraad te zijn.

6. Behoudens het bepaalde in het derde lid van dit artikel, wordt aan elk Lid zijn aandeel in het overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel voor distributie ter beschikking staande geld en tin toegewezen, met dien verstande dat indien een Lid zijn rechten op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens artikel 20, 23, 36, 48 of 58 geheel of gedeeltelijk heeft verbeurd, dat Lid tot een zodanig bedrag wordt uitgesloten van de terugbetaling van zijn aandeel en dat het daaruit voortvloeiende restant onder de andere Leden wordt verdeeld naar evenredigheid van hun onderscheiden aandelen in de buffervoorraad.

7. De verhouding tussen tin en geld, toegewezen aan elk Lid krachtens het bepaalde in het vierde, vijfde en zesde lid van dit artikel, is voor elk Lid gelijk.

8. (a) Elk Lid krijgt het ingevolge de in het vijfde lid van dit artikel vastgelegde procedure toegewezen geld terugbetaald.

(b) Het aldus aan ieder Lid toegewezen tin wordt aan hem overgedragen in termijnen en binnen een tijdvak dat door de Raad passend wordt geacht, met dien verstande dat, als de totale hoeveelheid aan Leden over te dragen hoeveelheid tin minder bedraagt dan 30.000 ton, dit tijdvak niet langer mag zijn dan 24 maanden na beëindiging van deze Overeenkomst. Indien de totale hoeveelheid tin 30.000 ton of meer bedraagt, wordt deze overgedragen aan de Leden met een gemiddelde van 10.000 ton per tijdvak van twaalf maanden na beëindiging van deze Overeenkomst.

(c) Bij het verrichten van iedere overdracht dient de Raad onder andere rekening te houden met:

(i) de totale voor verdeling beschikbare hoeveelheid tin;

(ii) de gevolgen die de afzet van een zodanige hoeveelheid tin kan hebben op de markt; en

(iii) de belangen van de Leden ten einde een ononderbroken aanbod van tin te verzekeren.

(d) Naar keuze van ieder Lid kan elke aldus overgedragen hoeveelheid worden verkocht en kan de netto opbrengst van een zodanige verkoop aan dat Lid worden betaald.

9. Niettegenstaande de in dit artikel geregelde liquidatieprocedure, kan het overeenkomstig het achtste lid van dit artikel aan Leden toegewezen tin worden overgedragen naar de buffervoorraad van een volgende Internationale Tinovereenkomst.

10. Tin dat is toegewezen aan een Lid dat geen partij is bij een volgende Internationale Tinovereenkomst, dient uiterlijk zes maanden na beëindiging van deze Overeenkomst aan dat Lid te worden teruggegeven.

11. Wanneer al het tin is geliquideerd in overeenstemming met het achtste lid van dit artikel, verdeelt de Beheerder een eventueel overgebleven saldo van het bedrag dat krachtens het derde lid van dit artikel is gereserveerd, onder de Leden in de aan elk Lid overeenkomstig het vijfde lid van dit artikel toegekende verhoudingen.

DEEL III

ECONOMISCHE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XII – BODEMPIJIS EN PLAFONDPIJIS

Artikel 27

Bodemprijs en plafondprijs

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst worden een bodemprijs en een plafondprijs voor tinmetaal ingesteld, welke prijzen worden uitgedrukt in Maleisische ringgit of in een andere door de Raad te bepalen valuta. De marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs bedraagt dertig procent van de bodemprijs en wordt in drie gelijke sectoren verdeeld.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, zijn de aanvankelijke bodemprijs en de aanvankelijke plafondprijs die welke golden krachtens de Vijfde Overeenkomst op de datum van beëindiging van die Overeenkomst.

3. Tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en daarna op basis van voortdurende, door de Adviesgroep

voor de bestudering van economische kwesties en prijskwesties of door een ander door de Raad aan te wijzen orgaan, dan wel in overeenstemming met het bepaalde in artikel 31, beziet de Raad de bodem- en plafondprijs en kan hij deze herzien, ten einde de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

4. Indien de Raad tijdens zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe bodemprijs en plafondprijs vaststelt, blijft de bodemprijs dezelfde als die welke gold op de datum van beëindiging van de Vijfde Overeenkomst en wordt de plafondprijs 130 procent van de bodemprijs.

5. Bij zijn hernieuwde bestudering van de bodem- en plafondprijs, houdt de Raad rekening met de ontwikkeling op korte termijn en de verschillende niveaus en tendensen van de produktie en het verbruik van tin, de produktiekosten van tin, alsmede de bestaande mijnproduktiecapaciteit, de geschiktheid van de geldende prijs ter handhaving van een voldoende mijnproduktiecapaciteit in de toekomst en andere ter zake dienende factoren die van invloed zijn op bewegingen in de tinprijs.

6. De Raad publiceert onverwijld de herziene bodemprijs en de herziene plafondprijs, met inbegrip van de overeenkomstig artikel 31 vastgestelde voorlopige of herziene prijzen.

HOOFDSTUK XIII – BELEID MET DE BUFFERVOORRAAD

Artikel 28

Werking van de buffervoorraad

1. De Beheerder is overeenkomstig artikel 13 en binnen de bepalingen van deze Overeenkomst en in het kader van de instructies van de Raad verantwoording verschuldigd aan de Uitvoerend Voorzitter voor de werking van de buffervoorraad.

2. Voor de toepassing van dit artikel is de marktprijs van tin de prijs van tin op de door de Raad erkende markt bij de beëindiging van de Vijfde Overeenkomst of een andere door de Raad op enigerlei tijdstip vast te stellen prijs.

3. Indien de marktprijs van tin:

(a) gelijk is aan of hoger dan de plafondprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te handelen en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tegen de op de erkende markten geldende marktprijzen het tot zijn beschikking staande tin te koop aan te bieden totdat de marktprijs van tin daalt beneden de plafondprijs of de tot zijn beschikking staande tinvoorraad is uitgeput;

(b) ligt in de hoogste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, kan de Beheerder op de erkende markten opereren tegen de marktprijs, om te voorkomen dat de marktprijs te snel stijgt, mits hij een netto-verkoper van tin is;

(c) ligt in de middelste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder slechts opereren, indien hij hiertoe met een gedistribueerde tweederde meerderheid door de Raad is gemachtigd;

(d) ligt in de laagste sector van de marge tussen de bodemprijs en de plafondprijs, mag de Beheerder opereren op de erkende markten tegen de marktprijs om te voorkomen dat de marktprijs te snel daalt, mits hij een netto-koper van tin is; of

(e) gelijk is aan of lager is dan de bodemprijs, dient de Beheerder, tenzij hij van de Raad instructies heeft ontvangen anders te opereren, indien hij geldmiddelen tot zijn beschikking heeft en met inachtneming van de artikelen 29 en 31, tin te kopen op erkende markten tegen de marktprijs totdat de marktprijs van tin boven de bodemprijs is gestegen of totdat de tot zijn beschikking staande geldmiddelen zijn uitgeput.

4. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder erkende markten verstaan de Penang Straits Tinmarkt, de Metaalbeurs te Londen, en/of iedere andere markt die van geval tot geval kan worden erkend door de Raad voor de werking van de buffervoorraad.

5. De Beheerder kan op grond van het derde lid van dit artikel uitsluitend transacties op termijn aangaan, indien deze worden afgewikkeld vóór de datum van beëindiging van deze Overeenkomst of vóór een door de Raad te bepalen andere datum na de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 29

Beperking of schorsing van operaties met de buffervoorraad

1. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, derde lid, letters (b) en (d) kan de Raad transacties op termijn in tin beperken of schorsen indien de Raad zulks nodig oordeelt om de doelstellingen van deze Overeenkomst te verwezenlijken.

2. Niettegenstaande het bepaalde in artikel 28, derde lid, letters (a) en (e) kan de Raad, wanneer hij in zitting bijeen is, de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen, indien naar zijn mening het vervullen van de aan de Beheerder krachtens deze letters opgelegde verplichtingen niet voldoende is voor het verwezenlijken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

3. Wanneer de Raad niet in zitting bijeen is, berust de bevoegdheid tot beperking en schorsing der operaties krachtens het tweede lid van dit artikel bij de Uitvoerend Voorzitter.

4. De Uitvoerend Voorzitter kan te allen tijde een op grond van het derde lid van dit artikel gemaakte beperking of schorsing herroepen.

5. Onmiddellijk na een door de Uitvoerend Voorzitter op grond van het derde lid van dit artikel genomen besluit tot beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad, belegt hij een zitting van de Raad ter bespreking van dit besluit. Een zodanige zitting dient binnen 14 dagen na de datum van de beperking of de schorsing te worden gehouden.

6. De Raad kan een beperking of een schorsing op grond van het derde lid van dit artikel bevestigen of annuleren. Indien de Raad niet tot een besluit komt, worden de buffervoorraadoperaties zonder de beperking voortgezet of worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28.

7. Zolang een overeenkomstig dit artikel vastgestelde beperking of schorsing van de buffervoorraadoperaties van kracht blijft, neemt de Raad dit besluit met tussenpozen van niet langer dan 6 weken opnieuw in overweging. Indien tijdens een voor deze hernieuwde bestudering bijeengeroepen zitting de Raad niet tot een beslissing komt ten gunste van een voortzetting van de beperking of de schorsing, worden de buffervoorraadoperaties zonder de beperking voortgezet of hervat.

Artikel 30

Andere operaties met de buffervoorraad

1. De Raad kan de Beheerder machtigen tot het kopen van tin van of het verkopen van tin aan of voor rekening van een regeringsvoorraad, geen handelsvoorraad zijnde. De Raad kan ook de Beheerder machtigen tin te kopen van de aan de buffervoorraad van de Vijfde Overeenkomst bijdragende landen van hun aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad op grond van die Overeenkomst. Het bepaalde in artikel 28, derde lid is niet van toepassing op het kopen of het verkopen van tin ten behoeve waarvan machtiging is verleend overeenkomstig het bepaalde in dit lid.

2. Niettegenstaande het bepaalde in de artikelen 28 en 29, kan de Raad de Beheerder machtigen om, indien zijn geldmiddelen niet toereikend zijn voor deze operationele uitgaven, voldoende hoeveelheden tin te verkopen tegen de geldende prijs om deze uitgaven te bestrijden.

Artikel 31

De buffervoorraad en veranderingen in de wisselkoers

1. De Uitvoerend Voorzitter kan een zitting van de Raad bijeenroepen of een Lid kan hem verzoeken onmiddellijk een zitting van de Raad bijeen te roepen om de bodemprijs en de plafondprijs te bespreken, indien de Uitvoerend Voorzitter of het Lid, al naar het geval zich voordoet, van oordeel is dat zulk een bespreking nodig is met het oog op veranderingen in de wisselkoers. Er kunnen op grond van dit lid zittingen worden bijeengeroepen op een termijn van minder dan zeven dagen.

2. Onder de in het eerste lid van dit artikel voorziene omstandigheden, kan de Uitvoerend Voorzitter, in afwachting van de zitting van de Raad als bedoeld in dat lid, voorlopig de operaties met de buffervoorraad beperken of schorsen indien zulk een beperking of schorsing naar zijn mening nodig is om het kopen of verkopen van tin door de Beheerder in een mate welke waarschijnlijk de doeleinden van deze Overeenkomst zou schaden, te voorkomen.

3. Een beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel kan worden bevestigd, gewijzigd of geannuleerd door de Raad. Indien de Raad niet tot een beslissing komt, worden de operaties met de buffervoorraad, indien voorlopig beperkt of geschorst, zonder beperking voortgezet of hervat.

4. Binnen dertig dagen na zijn besluit om een beperking of een schorsing van de operaties met de buffervoorraad op grond van dit artikel te bevestigen, te wijzigen of te annuleren, overweegt de Raad het bepalen van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs en kan de Raad een zodanige voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig dit lid, blijven de bestaande bodemprijs en de bestaande plafondprijs, met inachtneming van het bepaalde onder het zesde lid van dit artikel, van kracht.

5. Binnen negentig dagen na de vaststelling van een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs beziet de Raad deze prijzen opnieuw en kan hij een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststellen. Indien de Raad niet een nieuwe bodemprijs en een nieuwe plafondprijs vaststelt overeenkomstig het bepaalde in dit lid, worden de voorlopige bodemprijs en de voorlopige plafondprijs de geldende bodem- en plafondprijs.

6. Indien de Raad niet een voorlopige bodemprijs en een voorlopige plafondprijs vaststelt overeenkomstig het vierde lid van dit artikel, kan hij in een volgende zitting bepalen wat de bodemprijs en de plafondprijs zullen zijn.

7. De operaties met de buffervoorraad worden hervat overeenkomstig het bepaalde in artikel 28 op basis van die bodemprijs en die plafondprijs die zijn vastgesteld overeenkomstig het vierde, vijfde of zesde lid van dit artikel, al naar het geval zich voordoet.

HOOFDSTUK XIV – EXPORTBEPERKING

Artikel 32

Vaststelling van de exportbeperking

1. Wanneer ten minste 70% van de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad of de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, zoals gewijzigd door de financiële bepalingen vervat in artikel 22, zevende lid, welke van beide het kleinst is, in de vorm van tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, kan de Raad, met een gedistribueerde tweederde meerderheid een beperkingstijdvak instellen.

2. Wanneer ten minste 80% van de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, of de maximale omvang van de krachtens artikel 21 gevormde buffervoorraad, zoals gewijzigd door de financiële bepalingen vervat in artikel 22, zevende lid, welke van beide het kleinst is, in de vorm van tinmetaal in de buffervoorraad aanwezig is, kan de Raad een beperkingstijdvak instellen.

3. Bij het instellen van een beperkingstijdvak ingevolge het eerste en tweede lid van dit artikel, bepaalt de Raad een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer voor producerende Leden voor een zodanig beperkingstijdvak, rekening houdend met de op grond van artikel 10, letter (a) verrichte ramingen van de produktie en van het verbruik, met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed geld, de omvang, de beschikbaarheid en vermoedelijke ontwikkeling van andere tinvoorraden, de handel in tin, de geldende prijs van tinmetaal, alsmede andere ter zake dienende factoren.

4. De Raad dient het aanbod aan de vraag aan te passen ten einde aldus de prijs van tinmetaal te handhaven op een niveau gelegen tussen de bodemprijs en de plafondprijs. De Raad streeft er eveneens naar voldoende tinmetaal en geld in de buffervoorraad beschikbaar te houden, om verschillen tussen aanbod en vraag die zich zouden kunnen voordoen te corrigeren.

5. De beperking van de uitvoer krachtens deze Overeenkomst in elk beperkingstijdvak is afhankelijk van een beslissing van de Raad en geen beperking geldt voor enig tijdvak, tenzij de Raad heeft verklaard dat dat tijdvak een beperkingstijdvak is en hiervoor een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer heeft vastgesteld.

6. Niettegenstaande de beperking of schorsing van de operaties met de buffervoorraad overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 29 of 31, kan de Raad beperkingstijdvakken instellen en een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer vaststellen.

7. Een krachtens het derde lid van dit artikel vastgesteld totaal toegestaan tonnage voor uitvoer kan door de Raad worden vermeerderd doch niet verminderd gedurende het beperkingstijdvak waarop zij betrekking heeft.

8. Indien, tijdens een beperkingstijdvak, waarvoor een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer is vastgesteld overeenkomstig het derde lid van dit artikel, de voortschrijdende gemiddelde marktprijs voor tin over vijftien dagen, gedurende 12 achtereenvolgende dagen op of boven de bovenste grens van de laagste sector van de krachtens artikel 27 vastgestelde marge blijft, wordt de toegestane uitvoertonnage zo vermeerderd dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer gedurende dat gehele tijdvak:

(a) hetzij het niveau van de uitvoer voor het overeenkomstige tijdvak vormt, berekend op basis van het gemiddelde uitvoerniveau per kwartaal gedurende de laatste vier achtereenvolgende kwartalen, voorafgaande aan het beperkingstijdvak, welke niet zelf als beperkingstijdvak zijn ingesteld;

(b) hetzij 110% van de totale toegestane tonnage voor uitvoer, vastgesteld voor dat beperkingstijdvak;
welke van beide het hoogst is.

9. Niettegenstaande het bepaalde in het achtste lid van dit artikel, wordt de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak niet vermeerderd indien:

(a) Er sedert de instelling van de uitvoerbeperking een tijdvak van minder dan drie maanden is verstreken, onmiddellijk voorafgegaan door een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden en voorafgaande aan de eerste van de 12 achtereenvolgende, in het achtste lid van dit artikel bedoelde marktdagen; of

(b) De laatst bekende marktprijs in de laagste sector van de marge lag, met dien verstande dat, indien blijft voldaan aan de in het achtste lid van dit artikel vervatte voorwaarden, een zodanige vermeerdering onmiddellijk van kracht wordt wanneer de marktprijs weer oploopt tot de bovenste grens van die sector of een hoger niveau.

10. Voor de toepassing van dit artikel wordt als de marktprijs van tin aangemerkt de tinprijs op de tinmarkt van Penang Straits, tenzij de Raad anders beslist.

11. Wanneer de Raad een beperkingstijdvak heeft ingesteld, alsmede een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer met betrekking tot dat tijdvak

heeft vastgesteld, kan de Raad te zelfder tijd elk land dat tevens tin produceert uit op zijn grondgebied of grondgebieden gelegen mijnen, uitnodigen voor dat tijdvak een door de Raad en het betrokken land in onderling overleg passend geoordeelde beperking van zijn uitvoer van uit deze produktie verkregen tin in te stellen. De Raad kan eveneens overleg plegen met tin verbruikende landen ten einde de doeltreffendheid van de beperking op tinvoorraden die op de internationale markten komen, te verbeteren.

12. De Raad kan met de verbruikende Leden overleg plegen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde ernaar te streven dat gedurende een beperkingstijdvak voorrang zal worden gegeven aan de invoer van tin uit producerende Leden.

Artikel 33

Beperkingstijdvakken

1. De beperkingstijdvakken komen overeen met de kwartalen, met dien verstande dat, wanneer de beperking van de uitvoer voor het eerst tijdens de duur van deze Overeenkomst wordt vastgesteld of opnieuw wordt vastgesteld na een tijdvak waarin geen beperking van de uitvoer heeft plaatsgevonden, de Raad ieder tijdvak van niet langer dan vijf maanden en niet korter dan twee maanden, eindigende op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december, als beperkingstijdvak kan instellen.

2. Een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer die van kracht is geworden, verliest, gedurende het beperkingstijdvak waarop zij betrekking heeft, haar geldigheid niet ten gevolge van het enkele feit dat de hoeveelheid tinmetaal in de buffervoorraad is gedaald tot beneden het volgens artikel 32, eerste en tweede lid, vereiste minimum of enig ander daarvoor overeenkomstig deze leden in de plaats gesteld minimum.

3. Een reeds ingesteld beperkingstijdvak kan voor de aanvang worden geannuleerd of tijdens de loop van dat tijdvak door de Raad worden beëindigd.

4. Indien een totaal toegestaan tonnage voor uitvoer krachtens de Vijfde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst is vastgesteld en op de datum van beëindiging van die Overeenkomst nog steeds van kracht is, zal, niettegenstaande het bepaalde in dit artikel en tenzij de Raad tijdens zijn eerste zitting anders besluit:

(a) een beperkingstijdvak dat van kracht is op het tijdstip van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, worden geacht krachtens deze Overeenkomst te zijn ingesteld; en

(b) de totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een zodanig beperkingstijdvak op dezelfde kwartaalbasis worden berekend als de door

de Vijfde Overeenkomst voor het laatste kwartaal van die Overeenkomst vastgestelde tonnage, tenzij en totdat deze tonnage overeenkomstig het bepaalde in artikel 32 door de Raad wordt herzien.

Artikel 34

Verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer

1. De totale toegestane tonnage voor uitvoer voor een beperkingstijdvak wordt onder de producerende Leden verdeeld in verhouding tot hun produktie- of exportcijfers, al naar gelang het geval, voor de laatste vier achtereenvolgende kwartalen die aan het beperkingstijdvak zijn voorafgegaan en die niet als beperkingstijdvakken waren ingesteld. Bij de verdeling van de totale toegestane tonnage voor uitvoer op grond van dit lid, houdt de Raad naar behoren rekening met alle omstandigheden bedoeld in regel 6 van Bijlage F bij deze Overeenkomst of vermeld door ieder producerend Lid als van uitzonderlijke aard overeenkomstig regel 9 van Bijlage F en kan hij, met goedvinden van de andere producerende Leden, voor dat Lid de produktie- of exportcijfers gebruiken, al naar gelang het geval, met betrekking tot een ander door de Raad vast te stellen tijdvak.

2. (a) Niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kan de Raad, met goedvinden van een producerend Lid, diens aandeel in de totale toegestane tonnage voor uitvoer verminderen en de hoeveelheid waarmee de tonnage is verminderd, onder de andere producerende Leden verdelen in verhouding tot de percentages van die Leden of zo nodig op een andere wijze.

(b) De overeenkomstig het bepaalde onder letter (a) ten aanzien van een producerend Lid voor een beperkingstijdvak vastgestelde hoeveelheid tin wordt voor de toepassing van dit artikel beschouwd als de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat Lid gedurende dat beperkingstijdvak.

3. De netto uitvoer uit elk producerend Lid is, tenzij in deze Overeenkomst anders wordt bepaald, voor ieder beperkingstijdvak beperkt tot de voor dat Lid voor dat beperkingstijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

4. Elk producerend Lid neemt de maatregelen die nodig zijn om het bepaalde in dit artikel te handhaven en uit te voeren opdat zijn uitvoer zo nauwkeurig mogelijk overeenstemt met de aan dat Lid voor een bepaald beperkingstijdvak toegestane tonnage voor uitvoer.

5. (a) Elk producerend Lid dat de mogelijkheid aanwezig acht dat het in een beperkingstijdvak niet zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig zijn voor dat beperkingstijdvak geldende toegestane tonnage voor uitvoer, is verplicht de Raad hiervan zo

spoedig mogelijk mededeling te doen, doch uiterlijk twee kalendermaanden na de datum waarop een dergelijk toegestane tonnage voor uitvoer van kracht is geworden.

(b) Indien de Raad een dergelijke mededeling heeft ontvangen of van mening is dat een producerend Lid in een beperkingstijdvak mogelijk niet zoveel tin zal kunnen uitvoeren als waartoe het gerechtigd is overeenkomstig de voor dat Lid geldende toegestane tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak, kan de Raad die maatregelen nemen die naar de mening van de Raad waarborgen dat de totale toegestane tonnage voor uitvoer inderdaad zal worden uitgevoerd.

6. Voor de toepassing van dit artikel kan de Raad beslissen dat in de uitvoer van tin uit een producerend Lid zal zijn begrepen de tininhoud van elk soort materiaal afkomstig van de mijnproductie van het betrokken Lid.

Artikel 35

Plaats van uitvoer

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd indien, in het geval van Leden opgesomd in Bijlage C bij deze Overeenkomst, de formaliteiten zijn vervuld welke in bovengenoemde bijlage onder de naam van dat Lid zijn aangegeven, met dien verstande dat:

(a) de Raad van tijd tot tijd, met goedvinden van het betrokken Lid, Bijlage C kan herzien; een dergelijke herziening zal van kracht zijn alsof zij deel van die bijlage uitmaakte; en

(b) indien tin mocht worden uitgevoerd uit een producerend Lid op een wijze waarin niet wordt voorzien in Bijlage C, de Raad bepaalt of dit tin wordt geacht te zijn uitgevoerd in verband met deze Overeenkomst en zo ja op welk tijdstip deze uitvoer wordt geacht te hebben plaatsgevonden.

Artikel 36

Strafbepalingen met betrekking tot de exportbeperking

1. (a) Indien, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, de netto-uitvoer van tin uit een producerend Lid in een beperkingstijdvak de toegestane tonnage voor uitvoer voor dat beperkingstijdvak met meer dan 5% te boven gaan, kan de Raad verlangen dat het betrokken Lid een extra bijdrage levert aan de buffervoorraad, welke bijdrage niet meer bedraagt dan de hoeveelheid waarmee die uitvoeren de voor dat Lid toegestane tonnage voor uitvoer overschrijden. Zulk een bijdrage dient te worden voldaan in tinmetaal of in gereed geld of in zulk een verhouding van tinmetaal en geld en voor die datum of data als de Raad beslist.

Het eventueel in geld te betalen gedeelte van de bijdrage zal volgens de op de datum van de beslissing geldende bodemprijs worden berekend. Het eventueel in tinmetaal te leveren gedeelte van de bijdrage zal in de toegestane tonnage voor uitvoer van het betrokken Lid voor dat beperkingstijdvak waarin zulk een bijdrage moet worden geleverd, worden begrepen en zal niet daarbij worden opgeteld.

(b) Indien, niettegenstaande het bepaalde in artikel 34, het totaal van de netto-uitvoer van tin uit een producerend Lid in vier achtereenvolgende beperkingstijdvakken, waaronder begrepen, indien dit hiervoor in aanmerking komt, het onder letter (a) bedoelde beperkingstijdvak, het totaal van de voor die tijdvakken toegestane tonnage voor uitvoer met meer dan één procent overschrijdt, kunnen de toegestane tonnages voor uitvoer voor dat Lid voor elk van de vier daaropvolgende beperkingstijdvakken worden verminderd met een vierde van het totaal van de op die wijze te veel uitgevoerde hoeveelheid of, indien de Raad aldus beslist, met een groter gedeelte dat echter niet meer dan de helft van bovengenoemde hoeveelheid mag bedragen. Zulk een vermindering zal van kracht worden met ingang van het eerstvolgende beperkingstijdvak na de beslissing van de Raad.

(c) Indien na afloop van vier dergelijke opeenvolgende beperkingstijdvakken, waarin het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit een Lid de voor dat Lid toegestane tonnage voor uitvoer heeft overschreden zoals vermeld onder letter (b) van dit lid, het totaal van de netto-uitvoeren van tin uit dat Lid in nog eens vier achtereenvolgende beperkingstijdvakken, waaronder niet begrepen een beperkingstijdvak vallende onder letter (b) van dit lid, het totaal van de toegestane tonnage voor uitvoer voor die vier beperkingstijdvakken overschrijdt, kan de Raad, naast de vermindering van de voor dat Lid totale toegestane tonnage voor uitvoer overeenkomstig het bepaalde onder letter (b) van dit lid, tevens verklaren dat dit Lid een gedeelte van zijn rechten op een aandeel in de liquidatie van de buffervoorraad verbeurt, welk gedeelte de eerste maal niet meer zal bedragen dan de helft. De Raad kan te allen tijde het op die wijze verbeurde gedeelte op de door de Raad te bepalen voorwaarden aan het betrokken Lid teruggeven.

(d) Indien een producerend Lid een hoeveelheid tin die zijn toegestane tonnage voor uitvoer of ieder andere krachtens artikel 34 en andere bepalingen van dit artikel toegestane hoeveelheid overschrijdt, heeft uitgevoerd, is dit Lid verplicht doeltreffende maatregelen te nemen om zo spoedig mogelijk zijn overtreding van deze Overeenkomst te herstellen; indien dit Lid dergelijke maatregelen niet heeft genomen of heeft vertraagd, zal de Raad hiermede rekening houden bij zijn beslissing ten aanzien van de uit hoofde van dit lid te nemen maatregelen.

2. Voor de toepassing van het bepaalde in het eerste lid van dit artikel onder de letters (a), (b) en (c), zullen de totale toegestane tonnages voor uitvoer die zijn vastgesteld voor de beperkingstijdvakken, de tonnages

die zijn uitgevoerd boven die totale toegestane tonnages voor uitvoer, alsmede de boetes die zijn opgelegd krachtens de Vijfde Overeenkomst, vanaf de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst respectievelijk worden beschouwd als vastgesteld, uitgevoerd of opgelegd krachtens deze Overeenkomst.

Artikel 37

Bijzondere uitvoer

1. De Raad kan telkens wanneer hij een beperkingstijdvak heeft aangewezen, met een gedistribueerde tweederde meerderheid de uitvoer (hierna te noemen bijzondere uitvoer) toestaan van een bepaalde hoeveelheid tin boven de in artikel 34, eerste lid vermelde toegestane tonnage voor uitvoer mits:

(a) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer is bestemd om een gedeelte van een regeringsvoorraad te vormen; en

(b) hij er rekening mee houdt dat de voorgestelde bijzondere uitvoer waarschijnlijk niet wordt gebruikt voor een commercieel of industrieel doel tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst.

2. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid aan een bijzondere uitvoer de voorwaarden opleggen die hij nodig acht.

3. Indien aan het bepaalde in artikel 39 en aan de door de Raad krachtens het tweede lid van dit artikel opgelegde voorwaarden is voldaan, wordt met een bijzondere uitvoer geen rekening gehouden bij de toepassing van artikel 34, tweede en vierde lid en artikel 36, eerste lid.

4. De Raad kan te allen tijde met een gedistribueerde tweederde meerderheid de in het eerste lid van dit artikel vermelde voorwaarden herzien, met dien verstande dat zulk een herziening de door een Lid overeenkomstig de verleende toestemming verrichte handelingen en de krachtens het tweede lid van dit artikel reeds opgelegde voorwaarden niet aantast.

Artikel 38

Speciale voorraden

1. Een producerend Lid kan met toestemming van de Raad te allen tijde speciale voorraden tinmetaal bij de Beheerder aanleggen. Een speciale voorraad wordt niet behandeld als deel van de buffervoorraad en de Beheerder kan er niet over beschikken.

2. Aan een producerend Lid dat aan de Raad mededeling heeft gedaan van zijn voornemen een speciale voorraad tinmetaal aan te leggen, welk tinmetaal uit zijn grondgebied afkomstig is, zal, na overlegging van de

bewijzen die de Raad mocht verlangen voor het identificeren van het metaal of de concentraten voor omzetting in tinmetaal die voor de speciale voorraad worden gebruikt, vergunning worden verleend om dat metaal of die concentraten uit te voeren boven elke aan dat Lid krachtens artikel 34 toegekende tonnage voor uitvoer; onder voorwaarde dat het producerend Lid voldoet aan de vereisten van artikel 39, zullen artikel 34, tweede en vierde lid en artikel 36, eerste lid niet op zulke uitvoeren van toepassing zijn.

3. Speciale voorraden kunnen door de Beheerder slechts in ontvangst worden genomen op de daartoe door hem passend geachte plaats of plaatsen.

4. De Uitvoerend Voorzitter doet de Leden mededeling van de ontvangst van elke speciale voorraad, echter niet eerder dan drie maanden na de datum van ontvangst.

5. Een producerend Lid dat een speciale voorraad tinmetaal heeft aangelegd, kan het geheel of een deel daarvan opvragen ten einde aan het tonnage voor uitvoer te voldoen. In dat geval wordt de uit de speciale voorraad opgevraagde hoeveelheid voor de toepassing van de beperking op de uitvoer geacht te zijn uitgevoerd in het beperkingstijdvak waarin die hoeveelheid is opgevraagd.

6. Tijdens een kwartaal dat niet als beperkingstijdvak is aangewezen, staat elke speciale voorraad ter beschikking van het Lid dat die voorraad heeft aangelegd, slechts onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 39, achtste lid.

7. Alle in verband met een speciale voorraad gemaakte kosten komen ten laste van het Lid dat die voorraad heeft aangelegd; er komen geen kosten ten laste van de Raad.

Artikel 39

Voorraden van producerende Leden

1. (a) De tinvoorraden van een producerend Lid die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig de in Bijlage C bij deze Overeenkomst, voor dat Lid vervatte bepaling, mogen op geen enkel tijdstip gedurende een beperkingstijdvak groter zijn dan de voor dat Lid in Bijlage D bij deze Overeenkomst vermelde tonnages.

(b) Onder dergelijke voorraden wordt niet begrepen tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer zoals aangegeven in Bijlage C.

(c) De Raad kan Bijlage D herzien, maar indien hij door zulks te doen de in Bijlage D vermelde tonnage van enig Lid heeft verhoogd, kan de Raad met betrekking tot zulk een vermeerdering voorwaarden opleggen, met inbegrip van voorwaarden inzake het tijdvak en de latere uitvoer.

2. Elke krachtens artikel 39, letter (a) van de Vijfde Overeenkomst goedgekeurde verhoging van het percentage dat nog geldig is op het tijdstip waarop die Overeenkomst wordt beëindigd, alsmede de voorwaarden die in verband daarmee zijn opgelegd, worden geacht te zijn goedgekeurd of opgelegd krachtens deze Overeenkomst, tenzij de Raad binnen zes maanden na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst anders beslist.

3. Elke krachtens artikel 38 aangelegde speciale voorraad wordt in mindering gebracht op de hoeveelheid voorraden die krachtens dit artikel gedurende een beperkingstijdvak door het betrokken producerend Lid mogen worden aangehouden.

4. (a) Wanneer het op het grondgebied van een in Bijlage E bij deze Overeenkomst vermeld producerend Lid onvermijdelijk is dat bij het winnen van andere in die bijlage genoemde delfstoffen tinerts uit zijn natuurlijke voorkomens wordt verwijderd en waar dientengevolge de in het eerste lid van dit artikel voorgeschreven beperking van voorraden een onbillijke beperking van het winnen van die andere delfstoffen zou betekenen, mogen extra voorraden concentraten op het grondgebied van dat Lid worden aangehouden, mits de Regering van dat Lid verklaart dat die voorraden uitsluitend te zamen met die andere delfstoffen zijn gewonnen en dat zij op het grondgebied van dat Lid zullen blijven, met dien verstande dat de verhouding van dergelijke voorraden tot een totale hoeveelheid die van die andere delfstoffen is gewonnen nimmer de in bijlage E vermelde verhouding overschrijdt;

(b) Behoudens toestemming van de Raad, neemt de uitvoer van zodanige extra voorraden geen aanvang dan na de liquidatie van al zijn tinmetaal in de buffervoorraad en daarna mag de uitgevoerde hoeveelheid per kwartaal een veertigste van het geheel of tweehonderdvijftig ton, al naar gelang welke hoeveelheid in elk kwartaal groter is, niet overschrijden.

5. De in bijlage D of bijlage E vermelde Leden dienen, in overleg met de Raad, voorschriften op te stellen voor de instandhouding, bescherming en beperking van die extra voorraden welke kunnen worden goedgekeurd overeenkomstig dit artikel.

6. De Raad kan met instemming van het betrokken producerend Lid de bijlagen D en E herzien.

7. Elk producerend Lid doet op de door de Raad vast te stellen tijdstippen aan de Raad opgaven toekomen betreffende de op zijn grondgebied aanwezige tinvoorraden die niet zijn uitgevoerd overeenkomstig het bepaalde voor dat Lid in bijlage C. Deze opgaven hebben geen betrekking op tin dat onderweg is van de mijn naar de plaats van uitvoer als aangegeven in bijlage C. In deze opgaven worden de krachtens het vierde lid van dit artikel aanwezige voorraden afzonderlijk vermeld.

8. Een Lid dat speciale voorraden krachtens artikel 38 vormt of dat toestemming heeft gekregen tot het verhogen van de tonnages overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, doet niet later dan twaalf maanden voor de beëindiging van deze Overeenkomst mededeling aan de Raad van zijn voornemen tot verkoop van zodanige speciale voorraden en tot uitvoer van het geheel of een gedeelte van zodanige verhoogde tonnages, daarbij echter niet inbegrepen de extra voorraden, waarvan de uitvoer wordt geregeld door het vierde lid van dit artikel, en dit Lid dient overleg te plegen met de Raad inzake de wijze waarop deze uitvoer het beste kan geschieden zonder de tinmarkt onnodig te ontwrichten. Het betrokken producerend Lid houdt naar behoren rekening met de aanbevelingen van de Raad.

HOOFDSTUK XV – TINTEKORT

Artikel 40

Maatregelen in geval van een tintekort

1. Indien de Raad te eniger tijd, wanneer de prijs ligt binnen of boven de bovenste sector, constateert dat bij het aanbod van tin een ernstig tekort is ontstaan of wellicht zal ontstaan, dient de Raad:

(a) de eventuele van kracht zijnde beperking op de uitvoer te beëindigen en het voorraadniveau aan te bevelen dat niet mag worden overschreden; en

(b) de Leden aan te bevelen alle mogelijke maatregelen te nemen ter verzekering van een zo snel mogelijke uitbreiding van de hoeveelheid tin die zij beschikbaar kunnen stellen.

2. De Raad bepaalt het tijdvak gedurende hetwelk de in dit artikel voorziene maatregelen van kracht zullen blijven; een zodanig tijdvak wordt vastgesteld in kwartalen, met dien verstande dat wanneer deze maatregelen voor de eerste keer worden toegepast op grond van deze Overeenkomst of opnieuw worden toegepast na een tussenpoos waarin geen erkend tekort bestond, de Raad als tijdvak waarin deze maatregelen van toepassing zijn ieder tijdvak kan aanwijzen dat niet langer dan vijf maanden of korter dan één maand is en dat eindigt op 31 maart, 30 juni, 30 september of 31 december.

3. De Raad kan alle op basis van dit artikel genomen maatregelen annuleren voordat zij van kracht worden, of beëindigen wanneer zij reeds van toepassing zijn of steeds met een kwartaal verlengen.

4. Aan de hand van de door de Raad krachtens artikel 10, letter (a) gemaakte ramingen van productie en verbruik en rekening houdende met de in de buffervoorraad aanwezige hoeveelheid tinmetaal en gereed

geld alsmede alle andere ter zake dienende factoren, in het bijzonder het gebruik van de produktiecapaciteit, de beschikbaarheid van andere tinvoorraden en de ontwikkeling in de geldende prijzen, verricht de Raad alle studies die nodig zijn om een raming te kunnen maken van de totale vraag naar tin en van de beschikbaarheid van tin voor het aangewezen tijdvak en de daarop volgende door de Raad aan te wijzen tijdvakken.

5. De Raad kan met een gedistribueerde tweederde meerderheid de Leden uitnodigen met hem die regelingen te treffen die ertoe zullen leiden dat de beschikbare hoeveelheden tin op billijke wijze onder de verbruikende Leden worden verdeeld.

6. De Raad kan met producerende Leden overleg plegen inzake passende maatregelen die niet onverenigbaar zijn met andere internationale handelsovereenkomsten, ten einde ernaar te streven dat, in geval van een tekort aan tin, aan de verbruikende Leden voorrang zal worden gegeven wat betreft de hoeveelheden tin.

7. De Raad beziet tijdens iedere zitting gedurende de tijd waarin dit artikel van kracht is, de resultaten van de maatregelen die op grond van dit artikel zijn genomen sedert de voorgaande zitting.

DEEL IV

VERDERE BEPALINGEN

HOOFDSTUK XVI – VERPLICHTINGEN VAN LEDEN

Artikel 41

Algemene verplichtingen

1. De Leden zullen tijdens de werkingsduur van deze Overeenkomst al hun krachten inspannen en samenwerken om te bevorderen dat de doelstellingen ervan worden bereikt.

2. De Leden dienen alle beslissingen van de Raad krachtens deze Overeenkomst als bindend te aanvaarden.

3. Onverminderd de algemene strekking van het eerste lid van dit artikel, dienen de Leden in het bijzonder het volgende in acht te nemen:

(a) Zolang er voldoende hoeveelheden tin ter beschikking staan om hun behoeften volledig te dekken, mogen zij het gebruik van tin voor duidelijk omschreven doeleinden niet verbieden of beperken, behalve onder omstandigheden waarin zulk een verbod of zulk een beperking niet onverenigbaar is met andere internationale handelsovereenkomsten;

(b) Zij dienen voorwaarden in het leven te roepen die de economische exploitatie van voorkomens in overeenstemming met de behoeften van de markt bevorderen;

(c) Zij dienen het behoud van de natuurlijke tinrijksdommen te begunstigen door te verhinderen dat tinvoorkomens voortijdig worden prijsgegeven.

Artikel 42

Differentiële en corrigerende maatregelen

In ontwikkeling zijnde landen die verbruikend Lid zijn en minst-ontwikkelde landen die Lid zijn, wier belangen nadelig worden beïnvloed door krachtens deze Overeenkomst genomen maatregelen, kunnen zich tot de Raad wenden met een verzoek om passende differentiële en corrigerende maatregelen. De Raad overweegt het nemen van zodanige passende maatregelen in overeenstemming met Resolutie 93 (IV), deel III, derde lid van de Conferentie van de Verenigde Naties inzake Handel en Ontwikkeling.

Artikel 43

Overleg

De Raad pleegt, op verzoek van ongeacht welk Lid, overleg omtrent factoren die rechtstreeks van invloed zijn op vraag of aanbod. De Raad legt zijn aanbevelingen ter bestudering voor aan de Leden.

Artikel 44

Handelsbelemmeringen

1. De Raad stelt, tegen de achtergrond van zijn studies ter zake van de tinmarkt, vast welke factoren de uitbreiding van de handel in tin, halffabrikaten en eindproducten van tin belemmeren.

2. De Raad kan, rekening houdend met het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, zelf aanbevelingen aannemen, of trachten aanbevelingen te doen aannemen in andere passende organisaties, ten einde zodanige belemmeringen te verminderen en zo mogelijk volledig weg te nemen. De Raad bestudeert met geregelde tussenpozen de door de tenuitvoerlegging van zodanige aanbevelingen bereikte resultaten.

Artikel 45

Eerlijke arbeidsnormen

De Leden verklaren dat zij, ten einde de daling van het levenspeil en de invoering van oneerlijke concurrentievoorwaarden in de wereldhandel te vermijden, ernaar zullen streven eerlijke arbeidsnormen in de tinindustrie te verzekeren.

Artikel 46

Verkoop van tin uit voorraden, anders dan handelsvoorraden

1. Een Lid dat tin wenst te verkopen uit zijn voorraad anders dan zijn handelsvoorraad, dient, met inachtneming van een redelijke termijn, overleg te plegen met de Raad omtrent zijn verkoopplannen.

2. Wanneer een Lid kennis heeft gegeven van zijn voornemen tin te verkopen uit zijn voorraad anders dan zijn handelsvoorraad, pleegt de Raad onmiddellijk officieel overleg met dit Lid over dat voornemen ten einde te verzekeren dat op redelijke wijze wordt voldaan aan het bepaalde in het vierde lid van dit artikel.

3. De Raad beziet van tijd tot tijd het verloop van deze verkopen en kan het betrokken Lid aanbevelingen doen. Dit Lid dient naar behoren rekening te houden met de aanbevelingen van de Raad.

4. Bij de verkoop uit voorraden anders dan handelsvoorraden dient terdege rekening te worden gehouden met de bescherming van tinproducenten, ver- en bewerkers en verbruikers van tin tegen onnodige ontwrichting van hun normale markten en tegen de ongunstige gevolgen van deze verkopen voor kapitaalinvesteringen ten behoeve van het zoeken naar en de ontginning van nieuwe voorkomens, alsmede voor een gezonde en zich uitbreidende tinwinning op het grondgebied of de grondgebieden van producerende Leden. De verkoop dient te geschieden in hoeveelheden en over tijdvakken die de produktie en de werkgelegenheid in de tinindustrie op het grondgebied of de grondgebieden van producerende Leden niet onnodig verstoren en geen moeilijkheden veroorzaken voor het economisch bestel van de producerende Leden.

Artikel 47

Nationale veiligheid

Niets in deze Overeenkomst dient in die zin te worden uitgelegd dat een Lid inlichtingen zou moeten verstrekken, welke openbaarmaking door dit Lid wordt beschouwd als strijdig met zijn wezenlijke belangen ten aanzien van de veiligheid.

HOOFDSTUK XVII – KLACHTEN EN GESCHILLEN

Artikel 48

Klachten

1. Elke klacht dat een Lid op deze Overeenkomst een inbreuk heeft gemaakt waarvoor geen voorziening elders in deze Overeenkomst is getroffen, wordt op verzoek van het Lid dat de klacht indient, verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Behalve indien anders is bepaald in deze Overeenkomst, kan slechts worden vastgesteld dat een Lid op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, indien een desbetreffende beslissing door middel van een resolutie is aangenomen. Wanneer de inbreuk is vastgesteld dient daarbij steeds de aard en de omvang daarvan te worden omschreven.

3. Indien de Raad krachtens dit artikel vaststelt dat een Lid op deze Overeenkomst inbreuk heeft gemaakt, kan de Raad, behalve wanneer een andere straf elders in deze Overeenkomst is voorzien, het betrokken Lid vervallen verklaren van zijn stemrecht en andere rechten totdat dat Lid de inbreuk heeft hersteld of op andere wijze aan zijn verplichtingen heeft voldaan.

4. In dit artikel wordt onder „inbreuk op deze Overeenkomst” mede verstaan de inbreuk op enige door de Raad gestelde voorwaarde of het nalaten een krachtens deze Overeenkomst aan een Lid opgelegde verplichting na te leven.

5. Een Lid dat in het kader van deze Overeenkomst van oordeel is dat zijn economische belangen ernstig zijn geschaad door maatregelen genomen door een of meer andere Leden met uitzondering van die maatregelen die in oorlogstijd worden genomen, kan een klacht indienen bij de Raad.

6. Na ontvangst van zulk een klacht beoordeelt de Raad de feiten en beslist met een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de verbruikende Leden bezitten en een meerderheid van het totaal aantal stemmen dat de producerende Leden bezitten of het betrokken Lid zijn klacht terecht heeft ingediend, en indien de Raad besluit dat dit het geval is, staat hij dat Lid toe de Overeenkomst op te zeggen.

Artikel 49

Geschillen

1. Geschillen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst, die niet door onderhandelingen zijn opgelost, worden op verzoek van een Lid verwezen naar de Raad, die in dezen beslist.

2. Wanneer een geschil in overeenstemming met dit artikel naar de Raad is verwezen, kan een meerderheid van de Leden ofwel een aantal Leden dat ten minste een derde van de stemmen in de Raad bezit, verlangen dat de Raad na ampele overweging het oordeel van de in het derde lid van dit artikel bedoelde commissie van advies omtrent de punten van geschil vraagt, alvorens een beslissing te nemen.

3. (a) Tenzij de Raad met eenparigheid van stemmen anders beslist, bestaat de commissie van advies uit:

(i) twee door de producerende Leden te benoemen personen, waarvan de een bijzondere bekwaamheden bezit op het gebied van de in het geding zijnde kwestie en de andere een bekwaam en ervaren jurist is;

(ii) twee door de verbruikende Leden te benoemen personen die voldoen aan dezelfde voorwaarden; en

(iii) een voorzitter gekozen met eenparigheid van stemmen door de vier hierboven genoemde personen, of indien zij niet tot overeenstemming kunnen komen, door de Uitvoerend Voorzitter.

(b) De in de commissie van advies benoemde personen treden op in hun persoonlijke hoedanigheid en zonder instructies van enige Regering.

(c) De onkosten van de commissie van advies worden door de Raad betaald.

4. Het oordeel van de commissie van advies en de gronden waarop dit oordeel is gebaseerd, worden voorgelegd aan de Raad die, na alle desbetreffende gegevens te hebben bestudeerd, inzake het geschil beslist.

HOOFDSTUK XVIII – SLOTBEPALINGEN

Artikel 50

Depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangewezen als Depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 51

Ondertekening

Deze Overeenkomst wordt in het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties van 3 augustus 1981 tot en met 30 april 1982 ter ondertekening opgesteld voor de partijen bij de vijfde Overeenkomst en voor andere Staten die lid zijn van de UNCTAD.

Artikel 52

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Deze Overeenkomst is onderworpen aan bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring door de ondertekenende Regeringen in overeenstemming met hun onderscheiden constitutionele procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Depositaris.

Artikel 53

Kennisgeving van voorlopige toepassing

1. Een ondertekenende Regering die voornemens is deze Overeenkomst te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren, of een Regering ten aanzien waarvan de Raad voorwaarden voor toetreding heeft gesteld krachtens het bepaalde in artikel 54, maar die nog geen akte heeft kunnen nederleggen, kan te allen tijde de Depositaris ter kennis brengen dat zij, binnen de beperkingen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures, deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen, hetzij wanneer deze in werking treedt in overeenstemming met artikel 55, hetzij, wanneer deze reeds in werking is getreden, op een nader aangegeven datum.

2. Iedere in het eerste lid van dit artikel bedoelde Regering die de Depositaris ter kennis brengt dat zij, als gevolg van de toepassing van deze Overeenkomst binnen de beperkingen van haar constitutionele en/of wettelijke procedures geen bijdragen zal kunnen leveren aan de Buffervoorraad rekening, heeft geen stemrecht in aangelegenheden betreffende het bepaalde in de hoofdstukken X tot en met XV van deze Overeenkomst. Een zodanige Regering dient echter aan al haar financiële verplichtingen verband houdende met de Administratieve rekening te voldoen. Het voorlopige lidmaatschap van een Regering die op de in dit lid vermelde wijze kennisgeving doet, mag niet langer duren dan twaalf maanden, te rekenen van de voorlopige inwerkingtreding van deze Overeenkomst, tenzij de Raad anders besluit.

Artikel 54

Toetreding

1. Deze Overeenkomst is opengesteld voor toetreding door de Regeringen van alle Staten, op door de Raad vast te stellen voorwaarden. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Depositaris. In de akte van toetreding dient te worden verklaard dat de Regering alle door de Raad vastgestelde voorwaarden aanvaardt.

2. Iedere Regering die voornemens is tot deze Overeenkomst toe te treden, stelt de Raad, of, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de Raad van de Vijfde Overeenkomst hiervan in kennis.

3. De door de Raad vastgestelde voorwaarden dienen ten aanzien van stemrecht en financiële verplichtingen een billijke verhouding te scheppen tussen de Regeringen die voornemens zijn toe te treden en de Regeringen die reeds deelnemen aan deze Overeenkomst.

4. Wanneer een produktieland tot deze Overeenkomst toetreedt en producerend Lid wordt:

(a) stelt de Raad met toestemming van dat Lid, al naar gelang het geval de voor dat Lid in de bijlagen D en E bij deze Overeenkomst te vermelden hoeveelheid en verhouding vast; en

(b) omschrijft de Raad tevens de omstandigheden ten behoeve van de exportbeperking, te vermelden bij de naam van dat Lid in bijlage C van deze Overeenkomst.

De aldus vastgestelde tonnage, verhouding of omstandigheid zijn van kracht alsof zij in genoemde bijlagen zijn opgenomen.

5. De Raad van de Vijfde Overeenkomst kan, in afwachting van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de voorwaarden bepalen bedoeld in het eerste lid van dit artikel, behoudens goedkeuring door de Raad tijdens zijn eerste zitting.

Artikel 55

Inwerkingtreding

1. Deze Overeenkomst treedt definitief in werking op 1 juli 1982 of op enigerlei datum nadien, indien op die datum de Regeringen van produktielanden die ten minste 80% van het totale produktiepercentage zoals vermeld in Bijlage A bij deze Overeenkomst vertegenwoordigen, en de Regeringen van verbruikslanden die ten minste 80% van het totale verbruikspercentage zoals vermeld in Bijlage B bij deze Overeenkomst vertegenwoordigen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd.

2. Indien deze Overeenkomst op 1 juli 1982 niet in werking is getreden overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, treedt deze voorlopig in werking, indien op die datum de Regeringen van produktielanden die ten minste 65% van het totale produktiepercentage zoals vermeld in Bijlage A vertegenwoordigen en de Regeringen van verbruikslanden die ten minste 65% van het totale verbruikspercentage zoals vermeld in Bijlage B vertegenwoordigen, een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of de Depositaris krachtens

artikel 53 ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen.

3. Indien op 1 juni 1982 het overeenkomstig het eerste of het tweede lid van dit artikel vereiste percentage voor inwerkingtreding van deze Overeenkomst niet is bereikt, nodigt de Secretaris-Generaal der Verenigde Naties de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd of de Depositaris ter kennis hebben gebracht dat zij deze Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, uit, bijeen te komen om te besluiten of deze Overeenkomst definitief of voorlopig, geheel of gedeeltelijk, tussen hen in werking zal treden op een door hen te bepalen datum. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nodigt tevens andere Regeringen uit die deze Overeenkomst hebben ondertekend of aan de Vijfde Internationale Tinovereenkomst hebben deelgenomen, deze bijeenkomst als waarnemer bij te wonen.

4. Indien 18 maanden na het verstrijken van de Vijfde Overeenkomst, zoals verlengd, deze Overeenkomst voorlopig in werking is getreden, maar niet overeenkomstig het eerste lid van dit artikel definitief in werking is getreden, kunnen de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming besluiten dat deze Overeenkomst, niettegenstaande het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, tussen hen definitief in werking zal treden. Indien die Regeringen niet besluiten deze Overeenkomst tussen hen definitief in werking te doen treden, blijft deze voorlopig van kracht.

5. Voor iedere Regering die na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding nederlegt, treedt deze voor die Regering in werking op de datum van die nederlegging.

Artikel 56

Lidmaatschap van intergouvernementele organisaties

1. Onder iedere verwijzing naar een „Regering” of „Regeringen” wordt mede verstaan een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap en elke intergouvernementele organisatie die verantwoordelijkheden draagt met betrekking tot het onderhandelen over en het sluiten en het toepassen van internationale overeenkomsten, in het bijzonder grondstoffenovereenkomsten. Dienovereenkomstig wordt, onder iedere verwijzing in deze Overeenkomst naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring of kennisgeving van voorlopige toepassing of toetreding, in het geval van zodanige intergouvernementele organisaties mede verstaan een verwijzing naar ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring, dan wel kennisgeving van

voorlopige toepassing, of toetreding door zodanige intergouvernementele organisaties.

2. In geval van stemming over aangelegenheden die binnen hun bevoegdheid liggen, brengen zodanige organisaties het aantal stemmen uit dat gelijk is aan het totale aantal stemmen dat overeenkomstig artikel 14 toekomt aan hun Lid-Staten, die in dit geval niet individueel hun stem uitbrengen.

Artikel 57

Wijzigingen

1. De Raad kan met een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen die alle producerende Leden bezitten en een meerderheid van tweederde van het totaal aantal stemmen die alle verbruikende Leden bezitten, aan de Leden wijzigingen van deze overeenkomst aanbevelen. In zijn aanbeveling bepaalt de Raad de termijn waarbinnen elk Lid aan de Depositaris moet mededelen of het de wijziging al dan niet bekrachtigt, aanvaardt of goedkeurt.

2. De Raad kan de door hem krachtens het eerste lid van dit artikel vastgestelde termijn voor mededeling van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring verlengen. De Raad stelt de Depositaris van een zodanige verlenging in kennis.

3. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging door alle Leden wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, treedt deze in werking onmiddellijk na ontvangst door de Depositaris van de laatste bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

4. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging niet is bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Leden die ten minste 80% van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden bezitten en ten minste 80% van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden bezitten, treedt deze wijziging niet in werking.

5. Indien binnen de termijn bepaald krachtens het eerste lid van dit artikel of verlengd krachtens het tweede lid van dit artikel, een wijziging wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door Leden die ten minste 80% van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden bezitten en ten minste 80% van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden bezitten:

(a) treedt de wijziging voor de Leden door wie van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring is kennisgegeven, in werking drie maanden na de ontvangst door de Depositaris van de laatste kennisgeving van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring die nodig is om ten minste

80% van het totaal aantal stemmen van de producerende Leden en ten minste 80% van het totaal aantal stemmen van de verbruikende Leden te omvatten; en

(b) neemt een Lid dat een wijziging op de datum van haar inwerking-treding niet heeft bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd, van dat tijdstip af niet meer deel aan de Overeenkomst, tenzij een zodanig Lid de Raad in diens eerste zitting volgende op de datum van inwerking-treding van de wijziging te zijnen genoegen aantoont dat zijn bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring wegens constitutionele moeilijkheden niet tijdig kon worden verkregen en de Raad besluit voor een zodanig Lid de voor bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bepaalde termijn te verlenen tot deze moeilijkheden zijn overwonnen.

6. Indien een Lid van oordeel is dat zijn belangen door een wijziging worden geschaad, kan dit Lid voor de datum van haar inwerking-treding aan de Depositaris mededelen dat het de Overeenkomst opzegt. Deze opzegging wordt van kracht op de datum waarop de wijziging van kracht wordt. De Raad kan te allen tijde op door de Raad billijk geachte voorwaarden aan een zodanig Lid toestaan zijn mededeling van opzegging in te trekken.

7. Elke wijziging van dit artikel treedt slechts in werking indien deze wijziging wordt bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle Leden.

8. Het bepaalde in dit artikel doet geen afbreuk aan de bevoegdheid krachtens deze Overeenkomst tot het herzien van bijlagen bij deze Overeenkomst, noch aan de werking van enig ander artikel van deze Overeenkomst dat voorziet in een bijzondere procedure met betrekking tot de wijziging van deze Overeenkomst.

Artikel 58

Opzegging

Een Lid dat deze Overeenkomst opzegt tijdens de werkingsduur der Overeenkomst kan, tenzij zulks is geschied:

(a) in overeenstemming met het bepaalde in artikel 48, zesde lid of in artikel 57, zesde lid; of

(b) door kennisgeving aan de Depositaris met een termijn van ten minste twaalf maanden, niet eerder dan een jaar na de inwerking-treding van deze Overeenkomst,

geen aanspraak maken op een aandeel in de opbrengst van de liquidatie van de buffervoorraad krachtens het bepaalde in artikel 26 noch aanspraak maken op een aandeel van de andere activa van de Raad krachtens het bepaalde in artikel 60 bij de beëindiging van deze Overeenkomst.

Artikel 59

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Tenzij anders is bepaald in dit artikel is de werkingsduur van deze Overeenkomst vijf jaar te rekenen van de datum van inwerkingtreding.

2. De Raad kan met een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de producerende Leden bezitten en een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikende Leden bezitten, besluiten de werkingsduur van deze Overeenkomst te verlengen met een tijdvak of met tijdvakken van in totaal niet langer dan twee jaar.

3. In een uiterlijk vier jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst tot de Leden te richten aanbeveling deelt de Raad hun mede of het noodzakelijk en dienstig is dat deze Overeenkomst wordt verlengd en indien dit het geval is, in welke vorm. Terzelfdertijd gaat de Raad na welke verhouding waarschijnlijk tussen het aanbod van tin en de vraag naar tin zal bestaan bij verstrijken van deze Overeenkomst.

4. (a) Een Lid kan te allen tijde schriftelijk aan de Uitvoerend Voorzitter kennisgeven van zijn voornemen in de eerstvolgende zitting van de Raad voor te stellen de Overeenkomst te beëindigen.

(b) Indien de Raad met een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de producerende Leden bezitten en een tweederde meerderheid van het totaal aantal der stemmen die de verbruikende Leden bezitten het voorstel tot beëindiging aanvaardt, beveelt hij de Leden aan deze Overeenkomst te beëindigen.

(c) Indien de Leden die tweederde van het totaal aantal der stemmen van de producerende Leden en tweederde van het totaal aantal der stemmen van de verbruikende Leden bezitten, de Raad ervan in kennis stellen dat zij die aanbeveling aanvaarden, wordt deze Overeenkomst beëindigd op een door de Raad vast te stellen datum, die niet later mag vallen dan zes maanden na ontvangst door de Raad van de laatste kennisgeving van die Leden.

5. De Raad kan de Depositaris in kennis stellen van elke krachtens het tweede of het vierde lid, letter c van dit artikel genomen beslissing.

Artikel 60

Beëindigingsprocedure

1. De Raad blijft bestaan zolang als nodig is voor de tenuitvoerlegging van het tweede lid van dit artikel, voor het toezicht op de liquidatie van de buffervoorraad en alle overeenkomstig artikel 39 aanwezige voorraden en voor het toezicht op de behoorlijke naleving van de door de Raad krachtens deze Overeenkomst of krachtens de Vijfde Overeenkomst

opgelegde voorwaarden; de Raad worden door deze Overeenkomst de bevoegdheden en functies verleend die ter zake nodig zijn.

2. Bij het beëindigen van deze Overeenkomst:

(a) wordt de buffervoorraad geliquideerd overeenkomstig het bepaalde in artikel 26;

(b) gaat de Raad alle door hem aangepane verplichtingen tegenover zijn personeel na en neemt zo nodig maatregelen ten einde te verzekeren dat door een aanvullend bedrag ten laste van de Administratieve rekening en geheven overeenkomstig artikel 20, voldoende gelden beschikbaar komen voor het voldoen aan zodanige verplichtingen;

(c) worden, nadat is voldaan aan alle door de Raad aangepane verplichtingen die geen verplichtingen met betrekking tot de Buffervoorraad rekening zijn, de overblijvende activa verkocht op de in dit artikel bepaalde wijze;

(d) behoudt de Raad, indien hij wordt bestendigd, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken;

(e) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd, doch een lichaam in het leven wordt geroepen ter opvolging van de Raad, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan het lichaam dat hem opvolgt en kan de Raad met een gedistribueerde tweederde meerderheid het geheel of een gedeelte van zijn overblijvende activa aan zulk een lichaam overdragen ofwel hierover beschikken op een andere door de Raad te bepalen wijze;

(f) draagt de Raad, indien hij niet wordt bestendigd en geen lichaam ter opvolging van de Raad in het leven wordt geroepen, zijn archief, het statistisch materiaal en alle andere stukken over aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties of aan een door de Secretaris-Generaal aangewezen internationale organisatie; bij het uitblijven van een zodanige aanwijzing handelt de Raad naar eigen goeddunken en worden de overblijvende activa van de Raad, voor zover deze geen geldmiddelen zijn, verkocht of op een andere wijze te gelde gemaakt op een door de Raad aan te geven wijze; en

(g) worden de opbrengst van het te gelde maken van activa, anders dan geldmiddelen, alsmede alle andere activa in geld, verdeeld op zodanige wijze dat elk Lid een aandeel ontvangt in verhouding tot het totaal van zijn bijdragen aan de krachtens artikel 20 ingestelde Administratieve rekening.

Artikel 61

Voorbehouden

Er kunnen geen voorbehouden worden gemaakt ten aanzien van enige bepaling van deze Overeenkomst.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend op de aangegeven data.

GEDAAN te Genève op de zesentwintigste juni negentienhonderd eenentachtig, zijnde de teksten van deze Overeenkomst in de Arabische, de Chinese, de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal gelijkelijk authentiek.

(Voor de ondertekeningen zie blz. 94 van dit Tractatenblad)

Bijlage A

Percentages van produktielanden^{a)}

Land	Percentage
Australië	5,95
Bolivia	15,61
Brazilië	1,23
Indonesië	18,62
Maleisië	35,15
Nigeria	1,43
Rwanda	0,92
Thailand	19,28
Zaire	1,81
Totaal	100,00

Opmerking: De in deze bijlage vervatte lijst van landen en percentages werd vastgesteld door de Tinconferentie 1980 der Verenigde Naties, tijdens welke de Zesde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld.

^{a)} Gebaseerd op de productie van tin in concentraten over het jaar 1980 (netto uitvoer van tin in concentraten en tinmetaal voor Brazilië).

Bijlage B

Percentages van individuele verbruikslanden en groepen van landen ^{a)}

Landen/groep van landen	Percentage
Oostenrijk	0,27
Bulgarije	0,55
Canada	2,69
Costa Rica	0,01
Cuba	0,03
Tsjechoslowakije	1,80
Egypte	0,22
Europese Economische Gemeenschap (27,15)	
België/Luxemburg	1,54
Denemarken	0,10
Frankrijk	5,54
de Bondsrepubliek Duitsland	7,75
Griekenland	0,23
Ierland	0,05
Italië	3,42
Nederland	2,71
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	5,81
Finland	0,11
Hongarije	0,72
India	1,37
Irak	0,07
Jamaica	0,01
Japan	17,20
Jordanië	0,02
Malta	0,00
Mexico	0,94
Nieuw Zeeland	0,14
Noorwegen	0,26
Filippijnen	0,54
Peru	0,06
Polen	2,21
de Republiek Korea	1,06
Roemenië	1,81
Saoedi-arabië	0,03
Senegal	0,00
Syrisch-Arabische Republiek	0,03
Spanje	2,40
Zweden	0,24
Zwitserland	0,45
Turkije	0,39
Venezuela	0,34
de Verenigde Staten van Amerika	26,91

^{a)} Gebaseerd op het verbruik van ruw tinmetaal over de jaren 1978-1980 (netto-invoer van tin in concentraat en tinmetaal voor de USSR).

Landen/groep van landen	Percentage
de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken	9,09
Joegoslavië	0,82
Tunesië	0,06
Totaal	100,00

Opmerking: De in deze bijlage vervatte lijst van landen, groepen van landen en percentages werd vastgesteld door de Tinconferentie 1980 der Verenigde Naties, tijdens welke de Zesde Internationale Tinovereenkomst werd opgesteld.

Bijlage C

Deel I

Omstandigheden waaronder ten behoeve van de controle op de uitvoer tin wordt geacht te zijn uitgevoerd

Australië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd op de datum voorkomend in de „Restricted Goods Export Permit”, een vergunning afgegeven krachtens de „Customs (Prohibited Exports) Regulations” (de douanevoorschriften voor verboden exporten), met dien verstande dat door een smeltmaatschappij in Australië verzonden tin, dat niet onder de douanevoorschriften voor verboden exporten valt, wordt geacht te zijn uitgevoerd wanneer het „Department of Trade and Resources” officieel heeft verklaard dat het tin vanuit die smelterij is verzonden.

Bolivia

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de douaneautoriteiten van Bolivia hierop de controle hebben uitgevoerd met betrekking tot de betaling van de uitvoerrechten. Wanneer tinconcentraten buiten het nationale grondgebied worden gesmolten krachtens verwerkingscontracten, wordt het tin geacht uit Bolivia te zijn uitgevoerd, wanneer het Ministerie van Mijnbouw en Metaalnijverheid een uitvoervergunning heeft afgegeven voor het verkregen tinmetaal.

Indonesië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Indonesië zodra het door de douane is uitgeklaard en/of zodra de tinconcentraten zijn geleverd aan en gewogen door de smelter onder douanetoezicht en de douanebeambten voor dat tin een douaneverklaring hebben afgegeven. Onder dat tin wordt niet verstaan tin dat vervolgens in Indonesië wordt ingevoerd voor binnenlands verbruik.

Maleisië

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Maleisië zodra de „Royal Customs and Excise Department of Malaysia” de concentraten heeft gewogen of, indien de concentraten zijn gesmolten voorafgaande aan de betaling van de uitvoerrechten, het metaal heeft gewogen met het oog op de betaling van die uitvoerrechten.

Nigeria

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra de concentraten zijn geleverd aan de smelter, gewogen en goedgekeurd voor betaling van de verschuldigde rechten, met dien verstande dat tin dat niet is afgegeven aan de smelter, wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een vervoerbiljet is afgegeven door de Nigeriaanse spoorwegmaatschappij die daarmee bevestigt dat de concentraten voor uitvoer aan haar zijn afgeleverd.

Thailand

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het „Department of Mineral Resources” officieel heeft verklaard dat de concentraten zijn afgeleverd aan en gewogen door een smeltmaatschappij in Thailand, met dien verstande dat het te exporteren tin dat niet is afgeleverd aan een smeltmaatschappij wordt geacht te zijn uitgevoerd uit Thailand zodra het „Department of Mineral Resources” voor dat tin een uitvoervergunning heeft afgegeven.

Zaire

Tin wordt geacht te zijn uitgevoerd zodra een *connossement* is afgegeven door een vervoerder aangesloten bij het „Comité intérieur des Transporteurs de la République du Zaïre” waarbij wordt bevestigd dat het tin aan die vervoerder is afgeleverd. Indien, om enigerlei reden, een zodanig document niet is afgegeven voor een bepaalde zending, wordt de tonnage van het tin van die zending geacht te zijn uitgevoerd voor de toepassing van deze Overeenkomst, zodra de uitvoerdocumenten zijn afgegeven door de douane-administratie van de Republiek Zaïre.

Algemeen voorbehoud

Het tin dat van het grondgebied van een producerend Lid wordt

vervoerd gedurende een beperkingstijdvak wordt geacht te zijn uitgevoerd en behandeld als een deel van de toegestane tonnage voor uitvoer van dat Lid voor dat beperkingstijdvak, behalve:

(a) zoals vermeld in deze bijlage voor Australië; of

(b) zoals kan worden vastgesteld door de Raad overeenkomstig het bepaalde in artikel 35, letter (b), tenzij de in deze bijlage naast de naam van dat producerende Lid vermelde formaliteiten voor dat tin zijn vervuld voor de aanvang van het beperkingstijdvak.

Deel II

Invoeren door producerende Leden

Ter vaststelling van de netto-uitvoer van tin krachtens artikel 35, bedraagt de in een beperkingstijdvak van de uitvoer af te trekken invoer de door het betrokken producerende Lid gedurende het kwartaal onmiddellijk voorafgaande aan de aanwijzing van het betrokken beperkingstijdvak ingevoerde hoeveelheid, met dien verstande dat voor het smelten ingevoerd en daarna weer uitgevoerd tin buiten beschouwing wordt gelaten.

Bijlage D

Toegestaan tonnage van voorraden ter fine van artikel 39 ^{a)}

Land	Tonnen
Australië	
Bolivia	
Brazilië	
Indonesië	
Maleisië	
Nigeria	
Rwanda	
Thailand	
Zaire	

^{a)} De in deze bijlage te vermelden getallen worden door de Raad tijdens zijn eerste zitting vastgesteld.

Bijlage E

Extra voorraden die onvermijdelijk worden gewonnen

Land	Andere delfstof	Tingehalte van concentraten die in voorraad mogen worden gehouden voor elke ton van een andere gewonnen delfstof (in tonnen)
Australië	Tantalo-colombiet	1,5
Nigeria	Colombiet	1,5
Thailand	Wolframiet-scheeliet	1,5
Zaire	Tantalo-colombiet	1,5

Bijlage F

Regels voor de herbepaling van de percentages van de producerende Leden.

Regel 1

(a) De eerste herbepaling van de percentages van de producerende Leden geschiedt tijdens de eerste zitting die de Raad krachtens deze Overeenkomst belegt. Niettegenstaande het bepaalde in regel 2, geschiedt deze herbepaling op basis van de laatste vier kwartalen onmiddellijk voorafgaande aan de invoering van een tijdvak van beperking waarover cijfers betreffende de tinproductie in elk der producerende Leden beschikbaar zijn. De nieuwe percentages voor de producerende Leden worden zodanig vastgesteld dat zij recht evenredig zijn aan de tinproductie in elk van deze Leden gedurende die vier kwartalen.

(b) De volgende herbepalingen van de percentages dienen plaats te vinden met tussenpozen van een jaar na de eerste herbepaling, mits na de in deze regel genoemde kwartalen geen kwartaal als beperkingstijdvak is aangewezen.

(c) Bij latere herbepalingen krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

(i) de percentages bij de tweede herbepaling dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie in elk der producerende Leden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn; en

(ii) de percentages bij de derde en alle latere herbepalingen dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste zesendertig opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn.

Regel 2

(a) Indien een tijdvak als beperkingstijdvak wordt aangewezen, vindt geen herbepaling van de percentages plaats dan nadat vier opeenvolgende kwartalen niet als beperkingstijdvak zijn aangewezen. De volgende herbepaling dient dan plaats te vinden zodra de productiecijfers van tin van elk der producerende Leden gedurende vier zodanige kwartalen beschikbaar zijn en de herbepalingen dienen daarna met tussenpozen van een jaar te geschieden zolang geen tijdvak als beperkingstijdvak wordt aangewezen.

(b) Bij enige herbepaling krachtens deze regel worden de nieuwe percentages als volgt berekend:

(i) de percentages van de eerstvolgende herbepaling na een tijdvak van beperking op de uitvoer dienen recht evenredig te zijn aan het totaal van de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste twaalf opeenvolgende kalendermaanden waarover productiecijfers beschikbaar zijn en gedurende de vier kwartalen die onmiddellijk aan dat beperkingstijdvak vooraf zijn gegaan;

(ii) de percentages van de tweede herbepaling, mits er verder geen beperkingstijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste vierentwintig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn; en

(iii) de percentages van iedere volgende herbepaling, mits verder geen beperkingstijdvak is aangewezen, dienen recht evenredig te zijn aan de tinproductie van elk der producerende Leden gedurende de laatste zesendertig opeenvolgende kalendermaanden waarover cijfers beschikbaar zijn.

Regel 3

Ter fine van deze regels worden herbepalingen geacht met tussenpozen van een jaar te hebben plaatsgevonden, indien zij geschieden gedurende hetzelfde kwartaal van het kalenderjaar als waarin de voorgaande herbepalingen hebben plaatsgevonden.

Regel 4

Ter fine van deze regels, stellen alle producerende Leden aan de Raad hun productiecijfers over de laatste twaalf maanden ter beschikking

binnen drie maanden na de laatste maand van genoemde periode. Indien een Lid deze cijfers niet beschikbaar heeft gesteld, dient de produktie van dat Lid gedurende een tijdvak van twaalf maanden te worden berekend door de voor dat tijdvak beschikbare gemiddelde maandelijkse produktiecijfers te vermenigvuldigen met twaalf.

Regel 5

De produktiecijfers voor tin op het grondgebied van een producerend Lid over een tijdvak dat meer dan tweeënveertig maanden voor de datum van een herbepaling is beëindigd, worden bij die herbepaling niet in aanmerking genomen, terwijl evenmin rekening wordt gehouden met de produktiecijfers voor tin gedurende de beperkingstijdvakken.

Regel 6

De Raad kan het percentage verminderen van een producerend Lid dat het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, eerste lid berekende toegestane tonnage voor uitvoer of een door dat Lid krachtens het tweede lid van dat artikel aanvaarde grotere hoeveelheid niet heeft uitgevoerd. Bij het nemen van zijn besluit dient de Raad als verzachtende omstandigheid te beschouwen het feit dat het producerend Lid krachtens artikel 34, tweede lid een deel van zijn toegestane tonnage voor uitvoer tijdig heeft vrijgegeven, zodat door andere producerende Leden doeltreffende maatregelen konden worden genomen ten einde het tekort te compenseren, of dat het betrokken producerende Lid dat de overeenkomstig artikel 34, vijfde lid bepaalde hoeveelheid niet heeft uitgevoerd wel het totaal van zijn overeenkomstig artikel 34, eerste of tweede lid bepaalde toegestane tonnage voor uitvoer heeft uitgevoerd.

Regel 7

Indien overeenkomstig regel 6 het percentage van een producerend Lid wordt verminderd, dient het aldus vrijgekomen percentage onder de andere producerende Leden te worden verdeeld naar evenredigheid van de voor hen op de datum van de beslissing tot vermindering geldende percentages.

Regel 8

Niettegenstaande de voorgaande regels mag het percentage van een producerend Lid gedurende ongeacht welk tijdvak van twaalf maanden niet met meer dan één tiende deel van het percentage dat het aan het begin van dit tijdvak had, worden verminderd.

Regel 9

(a) Bij elke maatregel die de Raad eventueel voorstelt te nemen in overeenstemming met deze regels, dient hij naar behoren rekening te houden met eventuele omstandigheden die door een producerend Lid als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt en kan hij, met een gedistribueerde tweederde meerderheid, afzien van de volledige toepassing van deze regels, of deze toepassing wijzigen.

(b) Voor de toepassing van deze regel en van artikel 34, eerste lid kunnen de volgende omstandigheden onder meer als van uitzonderlijke aard worden aangemerkt: een nationale ramp, een omvangrijke staking die de tinwinning voor een aanzienlijke tijd heeft lamgelegd, een langdurig uitvallen van de energievoorziening of van de hoofdvervoersroute naar de kust of naar de plaats van uitvoer zoals omschreven in bijlage C bij deze Overeenkomst.

Regel 10

Voor de toepassing van deze regels dient de berekening voor de producerende Leden die aanzienlijke verbruikers zijn van tin afkomstig uit hun binnenlandse mijnproductie, te worden gebaseerd op hun tinuitvoer en niet op de productie van hun tinmijnen.

Regel 11

In deze bijlage wordt de term „tinproductie” geacht uitsluitend betrekking te hebben op de productie van tinmijnen en derhalve wordt de productie als gevolg van tinsmelting buiten beschouwing gelaten.

Bijlage G

Kosten van de buffervoorraad als geraamd door de Voorzitter van de Tinconferentie van de Verenigde Naties, 1980

De kosten van verwerving en werking van de krachtens artikel 21 van deze Overeenkomst gevormde buffervoorraad worden geraamd op 35 Maleisische ringgit per kilogram.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst, die met ingang van 1 juli 1982 voorlopig in werking is gesteld, behoeft ingevolge artikel 62, tweede lid, van de Grondwet alsnog de goedkeuring van de Staten-Generaal.

E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 52 van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties:

Maleisië	4 september 1981
Indonesië	2 februari 1982
Noorwegen	9 juni 1982
Zweden	9 juni 1982
Japan	28 juni 1982

Een kennisgeving inzake voorlopige toepassing als bedoeld in artikel 53, eerste lid, van de Overeenkomst is gedaan aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties door:

Australië	4 februari 1982
het Koninkrijk der Nederlanden	30 maart 1982
België ¹⁾	27 april 1982
Denemarken	27 april 1982
de Bondsrepubliek Duitsland ¹⁾	27 april 1982
de Europese Economische Gemeenschap	27 april 1982
Italië ¹⁾	27 april 1982
Luxemburg ¹⁾	27 april 1982
Griekenland ¹⁾²⁾	30 april 1982
Canada ¹⁾	11 mei 1982
het Verenigd Koninkrijk van Groot- Brittannië en Noord-Ierland	26 mei 1982
Finland ¹⁾	28 mei 1982
Frankrijk	28 mei 1982
Japan ¹⁾	28 mei 1982
Thailand	28 mei 1982
Ierland	2 juni 1982
India	28 juni 1982

¹⁾ Onder een verklaring als bedoeld in artikel 53, tweede lid, van de Overeenkomst.

²⁾ Onder de volgende verklaring:

"The Greek Government reserves its position with respect to article 23 (Arrears in contribution to the Buffer Stock Account) as far as the payment of interest on arrears is concerned for the period before the ratification by Greece of the Agreement."

F. TOETREDING

In overeenstemming met artikel 54, eerste en vijfde lid, van de Overeenkomst heeft de Internationale Tinraad op 6 mei 1982 besloten om de Overeenkomst voor toetreding open te stellen tot en met 30 juni 1982 onder de enige voorwaarde dat de desbetreffende Regering de verplichtingen krachtens de Overeenkomst aanvaardt.

G. INWERKINGTREDING

Ingevolge een beslissing van de in rubriek J vermelde bijeenkomst van 10, 11 en 23 juni 1982 is de Overeenkomst met ingang van 1 juli 1982 in zijn geheel voorlopig in werking gesteld.

J. GEGEVENS

De tekst van de onderhavige Overeenkomst is opgesteld tijdens een onder auspiciën van de Verenigde Naties te Genève gehouden Tinconferentie 1980 gedurende een viertal zittingen, de eerste zitting van 14 april tot en met 14 mei 1980, de tweede zitting van 1 december tot en met 18 december 1980, de derde zitting van 9 maart tot en met 26 maart 1981 en de vierde zitting van 9 juni tot en met 26 juni 1981. De Overeenkomst is opengesteld voor ondertekening op 3 augustus 1981.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke organisatie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de tekst bij Koninklijk besluit van 21 december 1945 geplaatst in *Stb.* F 321; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1981, 174.

De Conferentie der Verenigde Naties voor Handel en Ontwikkeling (UNCTAD), naar welke conferentie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingevolge resolutie 1995 (XIX) van de Algemene Vergadering der Verenigde Naties als orgaan van die Vergadering ingesteld. De Engelse tekst van de op 16 juni 1964 te Genève ondertekende Slotakte van die Conferentie is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1966, I (blz. 383 e.v.).

De voorgaande Internationale Tinovereenkomsten, waarnaar onder meer in artikel 1, letter I van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn:

1) De op 1 maart 1954 te Londen tot stand gekomen Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1954, 119; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1959, 15).

2) De op 1 september 1960 te Londen tot stand gekomen Tweede Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1961, 29; zie ook *Trb.* 1962, 25).

3) De op 1 juni 1965 te Londen tot stand gekomen Derde Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1966, 140; zie ook *Trb.* 1967, 175).

4) De op 1 juli 1970 te Londen tot stand gekomen Vierde Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1971, 84; zie ook *Trb.* 1972, 57).

5) De op 21 juni 1975 te Genève tot stand gekomen Vijfde Internationale Tinovereenkomst (tekst in *Trb.* 1976, 55; zie ook *Trb.* 1981, 187).

Van de op 27 juni 1980 te Genève tot stand gekomen Overeenkomst tot instelling van het Gemeenschappelijk Fonds voor Grondstoffen, met Bijlagen, naar welk Fonds in artikel 25 van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 49 en de vertaling in *Trb.* 1982, 2.

Van het op 25 maart 1957 te Rome tot stand gekomen Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, met bijlagen, naar welke Gemeenschap in artikel 56, eerste lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1957, 74 en de Nederlandse tekst in *Trb.* 1957, 91; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 13.

Op 10, 11 en 23 juni 1982 is te Genève een bijeenkomst gehouden van de Regeringen die een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding hadden nedergelegd of de Depositaris ter kennis hadden gebracht dat zij de Overeenkomst voorlopig zullen toepassen, welke bijeenkomst was belegd door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties in overeenstemming met artikel 55, derde lid, van de Overeenkomst.

Uitgegeven de zeventiende augustus 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
A. A. M. VAN AGT